

Les Évangiles hébreux des Séfarades

Matityahou

L'Évangile selon

Matthieu

Version 2.3 © Copyright 2023

**Traduction littérale du manuscrit hébreu
médiéval Vat. Ebr. 100 de la Bibliothèque du
Vatican.**

Traduit de l'hébreu à l'anglais par la famille Van Rensburg

Copyright –2019, 2023 pour la version anglaise

www.hebrewgospels.com
hebrewgospels@gmail.com

Traduit de l'anglais au français par François-Xavier et Céline Mercorelli

Copyright pour la version française

© Éditions Sh'ma, 2023

www.editions-shma.com
contact@editions-shma.com

Éditions
Sh'ma

Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle de ce travail ne peut être reproduit à des fins commerciales. Le téléchargement des fichiers PDF est autorisé pour un usage personnel ou en groupe, à condition que l'auteur et les Éditions Sh'ma soient cités (mais pas d'une manière qui suggérerait qu'il vous approuve ou qu'il approuve l'utilisation que vous faites de l'œuvre).

Que le nom de יהוה soit loué !

Shalom en Yéshoua Mashiah,
La famille Van Rensburg et la famille Mercorelli

Table des matières

Abréviations utilisées dans les notes de bas de page.....	iv
Introduction.....	1
À propos de la traduction.....	5
Améliorations dans la version 2.2.....	8
Traduction de l'Évangile hébreu de Matthieu.....	11
Glossaire.....	136

Liste des abréviations utilisées dans les notes de bas de page

Alt.	Alternative, alternativement
Ex.	Par exemple
C.a-d.	C'est-à-dire
Litt.	Littéralement
Ms(s).	Manuscrit(s)
N.T.	Nouveau Testament
A.T.	Ancien Testament
Pl.	Pluriel
P(p).	Page(s)
Prob.	Probablement
V(s).	Verset(s)

Introduction

Les Évangiles hébreux des Sépharades¹ sont les versions les plus intéressantes et les plus étonnantes des Évangiles que nous connaissons. Elles sont truffées d'informations sur le sens original des enseignements de Yéshoua² et sur sa vie. C'est aujourd'hui un fait bien établi que l'Évangile de Matthieu a été écrit à l'origine en hébreu : Non seulement, c'est ce que nous apprennent les pères de l'Église,³ mais la découverte des manuscrits de la mer Morte a démontré que l'hébreu était encore la langue du peuple juif au premier siècle. Les études linguistiques des textes hébreux de Matthieu⁴ réalisées ces dernières années ont également fourni de nombreuses preuves de l'origine hébraïque de l'Évangile de Matthieu.

Par conséquent, si nous voulons connaître le sens **originel** de l'Évangile de Matthieu, ce que Yéshoua voulait **vraiment** dire lorsqu'il enseignait, et quelles sont les **réponses** aux prétendues contradictions, nous ne devons pas nous tourner vers les manuscrits grecs, les lexiques grecs ou le sens

¹ Nom hébreu de l'Espagne

² Nom hébreu de Jésus.

³ Papias, Irénée, Origène, Eusèbe et Jérôme déclarent tous que l'Évangile de Matthieu a initialement été écrit en hébreu. Pour les références, voir par exemple l'AENT (*Aramaic English New Testament*) 5^{ème} édition 2012: Netzari Press, pp. 12, 13 ; et *the Hebrew Gospel of Matthew* de George Howard, 1995: Mercer University Press, pp. 155, 156.

⁴ Parmi les textes hébreux de Matthieu, on retrouve les versions de Shem Tov, Du Tillet et de Munster.

« originel » des mots grecs, etc. Si nous voulons vraiment comprendre ce que Yéshoua a fait et enseigné, nous devons étudier les manuscrits hébreux, le sens des mots en hébreu, les figures de style en hébreu et la culture hébraïque du premier siècle. Le but de cette traduction est de faciliter ce type d'étude pour ceux qui ne lisent pas l'hébreu.

Jusqu'à présent, le texte hébreu de Matthieu le plus connu était la version de Shem Tov. Cette version comporte de nombreux hébraïsmes, des jeux de mots et d'expressions, ainsi que des mots-clés hébreux qui relient les différentes sections entre elles.¹ Elle résout plusieurs contradictions présentes dans le texte grec de Matthieu. La Shem Tova a fait l'objet de nombreuses études au cours des dernières décennies.

Le problème de la version Shem Tov réside dans le fait que cette version a été copiée par des personnes qui renient Yéshoua, qui le rejettent en tant que Messie, et qui ont supprimé tous les passages dans lesquels l'auteur original lui-même identifiait spécifiquement Yéshoua en tant que « Messie ». Dans la version grecque de Matthieu, l'auteur lui-même identifie Yéshoua comme étant le Messie dans quatre² passages différents : En Matthieu 1.1 ; 1.17 ; 1.18 et 11.2, alors

¹ Voir par exemple *The Hebrew Gospel of Matthew* de George Howard, 1995 : Mercer University Press, pp. 184 – 190.

² Dans le manuscrit Vat. Ebr. 100, Yéshoua est appelé le Messie par l'auteur à maintes reprises (cf. Matthieu 3.16 ; 4.1 ; 4.23 ; 5.1 ; 5.13 ; 5.17, etc.).

que dans la Shem Tov, Matthieu ne fait jamais référence à Yéshoua en tant que Messie du point de vue de l'auteur lui-même.

Le fait que Yéshoua ait été « appelé » le Messie (par d'autres) et que Pierre, par exemple, l'ait reconnu comme tel a été conservé dans le texte. Mais étant donné que chaque occurrence où l'auteur, Matthieu lui-même, appelle Yéshoua le Messie a été supprimée, la version Shem Tov de Matthieu est un livre anti-messianique (ou au mieux, neutre). Elle donne l'impression que même l'auteur de l'Évangile de Matthieu ne reconnaissait pas Yéshoua comme étant le Messie. Par conséquent, peut-on faire confiance à la version Shem Tov ?

Cette version contient également des contradictions insolubles, par exemple, d'après la Shem Tov, le jour avant la crucifixion de Yéshoua était « le premier jour de la fête des pains sans levain », et le jour après la crucifixion était « le matin après le jour de la Pâque ». La chronologie du texte de la Shem Tov de Matthieu est donc erronée et fait qu'il est impossible de montrer que Yéshoua est resté dans la tombe pendant trois jours et trois nuits.

En revanche, le manuscrit Vat. Ebr. 100¹ employé pour cette traduction appartient à une tout autre catégorie. Non seulement, il assimile clairement Yéshoua au Messie, mais il

¹ http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.ebr.100/

déclare ouvertement qu'il est le Fils d'El.¹ Ce manuscrit résout également de nombreuses questions et prétendues contradictions. Le manuscrit semble être une traduction du catalan vers l'hébreu, mais il est rempli de preuves linguistiques montrant qu'il ne peut **en aucun cas** être un dérivé du grec ni de la version latine de Jérôme, comme certains le prétendent.

La version catalane dont elle est probablement dérivée ne peut donc que provenir d'un manuscrit hébreu authentique.² Les Évangiles grecs (traduits plus tard en latin) peuvent très bien provenir de traductions de manuscrits hébreux similaires à celui du Vat. Ebr. 100, mais il est impossible que le Vat. Ebr. 100 provienne du grec ou du latin. Des preuves linguistiques, ainsi que de nombreuses autres découvertes intéressantes seront publiées dans une série d'articles.

¹ Le mot El est le diminutif du mot Elohim/Dieu.

² Pour une analyse plus en profondeur de quelques preuves, voir les introductions des Évangiles de Marc et de Jean, disponibles à l'adresse suivante : www.hebrewgospels.com

À propos de la traduction

Comme mentionné précédemment, le principal manuscrit employé pour cette traduction de Matthieu – le manuscrit Vat. Ebr. 100¹ – provient de la Bibliothèque du Vatican. Nous avons traduit avec précision et de manière littérale le texte hébreu du manuscrit Vat. Ebr. 100, en utilisant des photographies couleurs du manuscrit (disponibles sur la Bibliothèque numérique du Vatican).² La traduction est avant tout littérale pour extraire l'essence du texte hébreu originel et rester le plus proche possible du message originel.³ Il est très facile de glisser dans des contradictions par une traduction qui paraphrase.

De nombreux défis ont dû être surmontés afin de réaliser une traduction précise. La structure grammaticale et le vocabulaire de ces Évangiles ne sont pas les mêmes que ceux de l'hébreu classique ou moderne. Généralement, un traducteur du Nouveau Testament (N.T.) peut compter sur des dizaines de traductions déjà réalisées, ainsi que sur des lexiques théologiques en plusieurs volumes qui expliquent le sens de

¹ http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.ebr.100/

² Des liens URL vers chaque page en ligne du manuscrit traduit sont fournis tout au long de la traduction.

³ Note du traducteur : Ces remarques s'appliquent plus particulièrement à la traduction anglaise que nous avons respectée au mieux, en employant la même construction de phrases, la même structure et des mots équivalents.

chaque mot du N.T. Il existe également des grammaires exhaustives qui expliquent toutes les formes grammaticales du grec employées dans le N. T. Ces ressources n'existent pas pour les Évangiles en hébreu. Il n'existe aucune traduction anglaise (ou française) antérieure ni aucun lexique. Après des années de travail acharné et d'étude intense, la grammaire et le vocabulaire spécifiques du manuscrit sont maintenant bien maîtrisés. La traduction initiale a été vérifiée, revérifiée et révisée au fur et à mesure que nous avons appris à connaître le style spécifique de l'hébreu présenté dans ce manuscrit.

- Les mots ou expressions qui posent encore en question ont été placés entre [crochets].
- L'orthographe de tous les noms/titres hébreux/araméens a été uniformisée en fonction de leur prononciation hébraïque. Dans le manuscrit Vat. Ebr. 100, les noms hébreux ont souvent été délibérément mal orthographiés, peut-être pour cacher l'authenticité du manuscrit.¹
- Tous les autres écarts par rapport manuscrit Vat. Ebr. 100 sont indiqués entre [crochets] **plus** une note de bas de page.

¹ Dans d'autres cas, les noms hébreux sont orthographiés correctement, ce qui montre que l'utilisation de noms translittérés de manière maladroite était intentionnelle. Comparer par exemple Jean 1.45 (où le nom Nathanaël est translittéré du catalan) avec Jean 1.46, etc. où ce nom a été correctement écrit comme un nom hébreu.

- Seuls les Noms et les Titres ont été mis en majuscules. Les pronoms comme « vous » ou « il », etc. ne sont pas en majuscules, car cela est parfois basé simplement sur l'interprétation du traducteur. Le contexte nous aide à déterminer à qui le pronom fait référence.
- Les mots *en italique* ne figurent pas dans le texte originel. Ils ont été ajoutés pour aider le lecteur à comprendre le message contenu dans le texte hébreu dans son contexte.
- Certains mots sont **en gras** et soulignés dans le manuscrit hébreu. Cette mise en relief a été conservée dans la traduction.
- Les numéros de versets ont été **ajoutés** uniquement pour faciliter la comparaison avec la traduction française habituelle. Les numéros de versets sont absents du manuscrit, mais les phrases s'accordent souvent au numéro de verset suivant. Les différentes parties dans le manuscrit de Jean correspondent pour la plupart à la division standard des chapitres.

Améliorations de la version 2.3

La première version était déjà très précise, mais plusieurs modifications et améliorations mineures ont été apportées à la version 2.

Améliorations de la version 2.0 :

- L'ensemble de la traduction a été soigneusement revérifié par rapport au manuscrit hébreu et amélioré lorsque cela a été jugé nécessaire.
- Les phrases [*à finaliser*] de la version 1.1 ont été examinées et la plupart d'entre elles ont été traduites.
- Des notes de bas de page supplémentaires ont été ajoutées, en particulier pour aider le lecteur à comprendre comment les enseignements de Yéshoua dans les chapitres 5 à 7 sont basés sur la Torah (Pentateuque).

Améliorations de la version 2.1 :

- Les commentaires des lecteurs ont été pris en compte, les fautes d'orthographe et de frappe ont été corrigées et des modifications ont été apportées là où cela était nécessaire.

Améliorations de la version 2.2 :

- Certains mots manquaient dans la Version 2.1 en raison d'une erreur de convertisseur PDF. Cela a été corrigé dans la version 2.2.
- Quelques autres améliorations mineures ont été apportées.

Améliorations de la version 2.3 :

- Version 2.2 apporte une série de corrections et d'ajustements visant à améliorer la clarté et la cohérence du texte.
- La version 2.3, quant à elle, constitue une légère amélioration de la 2.2, intégrant simplement quelques corrections supplémentaires.

Une version imprimée des quatre Évangiles sera prochainement disponible aux Éditions Sh'ma. Elle comprendra à la fois la traduction française et le texte hébreu originel.

Matityahou

1.1 (2r)¹ Voici le rouleau des générations² du Mashiah³, fils de Dawid,⁴ fils d'Avraham : 2 Avraham engendra Yitzhak, Yitzhak engendra Ya'aqov, Ya'aqov engendra Yéhouda et ses frères. 3 Yéhouda engendra Pérets et Zérah de Tamar, Pérets engendra Hetsron, et Hetsron engendra Ram. 4 Ram engendra Aminadav, Aminadav engendra Nahshon, Nahshon engendra Salmon. 5 Salmon engendra Boaz, Boaz engendra Oved, Oved engendra Yishai. 6 Yishai engendra Dawid – le roi de Yisrael ; Dawid, le roi de Yisrael, engendra Shelomoh de la femme d'Uriyah. 7 Shelomoh engendra Rehavam, Rehavam engendra

¹ Cliquez sur le lien pour voir le manuscrit en ligne, folio 2r. (Notez que l'ordre des mots en hébreu et en français est différent, c'est pourquoi certaines transitions du folio du manuscrit ne correspondent pas forcément à la position indiquée dans la phrase en français).

² *Zeh sepher toledoth* = « voici (ou ce sont ici) le rouleau des générations (ou généalogies) ». Cette même expression apparaît plusieurs fois dans le livre de la Genèse (cf. Genèse 2.4 ; 5.1 ; 6.9 ; 10.1 ; 11.10,27 ; 25.12,19 ; 36.1 ; 37.2).

³ Le Messie. Le mot hébreu *mashiah* a été traduit par *Kristos* en grec. À noter que *Kristos* doit être différencié de la connotation catholique du mot « Christ ». Littéralement, *mashiah* signifie « oint », il fait référence à celui qui est oint en tant que roi d'Israël, sacrificateur ou prophète. Lorsque le mot *mashiah* est employé en tant que nom, il fait référence au Fils de Yahweh qu'Elohim a oint comme l'ultime roi d'Israël – le souverain sacrificateur et prophète venu pour partager les paroles de Yahweh au peuple d'Israël. Si quelqu'un ne lui obéit pas, Yahweh lui-même retranchera cette personne du milieu de son peuple. Voir Deutéronome 18.18-19.

⁴ *Ben Dawid*, en hébreu – un titre du Messie.

Aviyah, Aviyah engendra Asa. 8 Asa engendra Yehoshaphat, Yehoshaphat engendra Yehoram, Yehoram engendra Uzziyahou. 9 Uzziyahou engendra Yotam, Yotam engendra Ahaz, Ahaz engendra Hizkiyahou. 10 Hizkiyahou engendra Menasheh, Menasheh engendra Amon, Amon engendra Yoshiyahou, 11 Yoshiyahou avait engendré Yechonyah ^(2v) et ses frères au moment de l'exil de Bavel. 12 Yechonyah engendra Shealtiel, Shealtiel engendra Zorobavel. 13 Zorobavel engendra Avihoud, Avihoud engendra Elyaqim, Elyaqim engendra Azur. 14 Azur engendra Tsadoq, Tsadoq engendra Aqim, Aqim engendra Elihoud. 15 Elihoud engendra Elazar, Elazar engendra Natan,¹ Natan engendra Ya'aqov. 16 Ya'aqov engendra Yoseph,

¹ Autre nom de Mattan.

le [fiancé] ¹ de Miryam, dont est né Yéshoua² qui est appelé Mashiah.

¹⁷ Ainsi, toutes les générations d'Avraham, jusqu'à Dawid étaient 14 ; et de Dawid, jusqu'à l'exil de Bavel étaient 14 ; et de l'exil de Bavel jusqu'à Yéshoua, 14.

¹⁸ Et la naissance de Yéshoua Mashiah fut ainsi : Tandis que la mère de Yéshoua Mashiah était fiancée ()³ – et Yoseph ; avant qu'ils ne soient unis, elle fut enceinte de Rouah Ha-Qodesh.⁴ ¹⁹

¹ Certains manuscrits de Shem-Tov parlent du « père de Miryam ». Cette lecture répond au problème soulevé dans la version grecque de Matthieu concernant le nombre de personnes dans chaque génération. Cependant, il y a au moins deux autres réponses possibles à cette contradiction dans la version grecque de Matthieu :

1) L'évangile de Matthieu en hébreu (Du Tillet) comporte un nom supplémentaire (Avner) inséré entre Avihud et Elyaqim, ce qui fait quatorze générations.

2) Sept des neuf manuscrits de Shem Tov employés par George Howard (y compris les deux meilleurs manuscrits) ne parlent pas du tout de quatorze générations. La plupart des manuscrits de Shem Tov traduisent ce passage par : « Ya'qov engendra Yoseph. Ce Yoseph fut l'époux de Miryam, la mère de Yéshoua qui est appelé Machiah (dans une langue étrangère, Kristos). Lorsque sa mère fut fiancée à Yoseph... ». Serait-il possible qu'à l'origine, Matthieu ne mentionne pas les 14 générations ? La découverte d'autres manuscrits hébreux nous permettra de répondre à cette question.

² Le nom hébreu de Jésus. Yéshoua est l'abréviation de *Yehoshua*, qui signifie « Yahweh est le salut », voir le v. 21.

³ Le manuscrit insère une glose : « C'est Mariah ».

⁴ Litt. « L'Esprit mis à part », l'Esprit Saint. Dans les manuscrits hébreux des Évangiles, Rouah Ha-Qodesh est souvent employé sans déterminant, comme un nom propre.

Alors Yoseph, étant droit, mais ne voulant pas la livrer à la mort, voulut plutôt aller divorcer d'elle en **secret**.¹ 20 Et tandis qu'il planifiait cela, le messenger² de יהוה³ apparut à Yoseph dans un rêve *et* dit : « Yoseph, fils de Dawid, ne crains pas de prendre Miryam ta femme, car ce qu'elle a conçu, elle l'a conçu par Rouah Ha-Qodesh. 21 Et elle donnera naissance à un fils, son nom doit être appelé Yéshoua, car il sauvera son peuple de ses iniquités ». 22 Et tout cela a été fait⁴ pour accomplir la

¹ Litt. « en cachette ». Le manuscrit hébreu met certains mots en gras afin de les accentuer.

² En hébreu : *mal'ah* (pluriel *mal'ahim*). Employé à la fois pour les messagers humains et célestes. Le mot français « ange » n'est pas une traduction, mais plutôt une translittération du mot grec *aggelos*. Par ailleurs, en lisant le mot « ange », la plupart imaginent une figure féminine avec des ailes. Les *mal'achim* ou messagers célestes sont différents des chérubins qui n'ont pas d'ailes et apparaissent sous l'apparence d'hommes. (Les termes « anges » et « hommes » sont employés de manière interchangeable – voir par exemple Genèse 18. Comparez Matthieu 28.2-5 et Jean 20.12 avec Marc 16.5 et Luc 24.4, voir également Hébreux 13.2). Paradoxalement, les « anges » décrits dans de nombreux livres chrétiens ressemblent davantage aux esprits mauvais décrits dans Zacharie 5.9.

³ Le manuscrit hébreu emploie le terme *Ha-Shem* qui signifie littéralement « Le Nom ». Aujourd'hui encore, la plupart des Juifs lisent et disent *Ha-Shem* quand ils voient le nom hébreu de Dieu. Nous avons remplacé *Ha-Shem* par le tétragramme tel qu'il apparaît dans le Tanakh. En ce qui concerne la prononciation, la seule prononciation grammaticalement possible, à partir de laquelle toutes les autres abréviations/contractions peuvent être formées, est « Yah-weh ».

⁴ Ou « s'est produit ».

parole d'El¹ qui a été prononcée² par ^(3r) le prophète : ²³ « Voici, la jeune fille³ concevra et donnera naissance à un fils, et son nom sera Emanou el », ce qui signifie : « יהוה יֵשׁוּעַ sera avec nous ». ²⁴ Quand Yoseph se réveilla de son rêve, il fit comme⁴ El lui avait ordonné. Alors, il prit sa femme – ²⁵ mais il ne l'a connu pas, jusqu'à ce qu'elle donne naissance au fils et il appela son nom – Yéshoua.

2.1 Quand Yéshoua fut né à Beit-Léhem,⁵ dans la terre de Yéhouda,⁶ aux jours du roi Hérode, voici – des rois de l'Est

¹ Généralement traduit par « Dieu ». À noter qu'en hébreu, le mot « chance » ou « fortune » se prononce « gad » et parfois « god » (en anglais médiéval) - voir par exemple Genèse 30.10-11 ; Josué. 11.17 ; Isaïe 65.11.

² Ou « qu'il a parlée ».

³ *Almah*, en hébreu. La première apparition du mot *almah* dans les Écritures renvoie à Rébecca en Genèse 24.43. Dans ce chapitre, le mot *almah* (jeune fille) est connecté au mot *bethulah* (vierge) qui décrit également Rébecca (cf. Genèse 24.16). Cela nous aide à mieux interpréter l'emploi du mot *almah* dans le passage en Isaïe 7.14 (qui prophétise que le Messie naîtra d'une jeune fille vierge) et l'interprétation qu'en fait Matthieu qui relie ces deux passages. À noter que les traductions grecque et araméenne emploient respectivement les mots *parthenos* et *betulah* qui signifient « vierge ». Le mot *parthenos* est employé en Isaïe 7.14 dans la Septante (plus de deux cent ans avant toute « polémique » sur la question). Le mot *betulah* (vierge) est également employé pour décrire Miryam en Luc 1.27-29 et dans l'expression « Fils de la vierge (*betulah*) » qui apparaît de nombreuses fois dans les manuscrits hébreux des Évangiles (cf. Matthieu 12.40 ; 13.37 ; 24.30,37 ; 26.24,64 ; Marc 2.10 ; 8.38 ; 14.21,41).

⁴ On peut lire dans la marge : « le messager de ».

⁵ Bethléem, en hébreu.

⁶ Juda, en hébreu.

vinrent à Yéroushalaïm, ¹ ² disant : « Où est le roi des Yéhoudim² qui est né ? – Car nous avons vu son étoile à l'Est, alors nous sommes venus avec des présents pour nous prosterner devant lui.³ ³ Et il arriva quand Hérode entendit leurs paroles *qu'il se tint terrifié*⁴ et tous les hommes de Yéroushalaïm avec lui. ⁴ Alors, il rassembla tous les chefs des sacrificateurs et les sages du peuple ⁵ [et il leur demanda s'ils savaient dans quel lieu Mashiah^u allait naître. ⁵ Alors, ils lui répondirent : « Dans Beit-Léh^uem Yéhouda, car il est écrit selon le prophète : ⁶ 'Et toi Beit-Léh^uem Éphrata – voici, tu es petite parmi les milliers de Yéhouda, *pourtant* de toi, il en sortira *un* pour moi, pour être chef en Yisrael' ». ⁷ Puis, le roi Hérode appela les rois en secret] et il leur demanda avec une grande diligence le moment où l'étoile leur était apparue. ⁸ Puis, il les envoya à Beit-Léh^uem et leur dit : « Allez, enquêtez au sujet du fils avec intelligence et connaissance, et quand vous le trouverez, revenez vers moi pour que je puisse aller me prosterner devant lui ».

⁹ Alors, quand ils eurent entendu les paroles du roi, ils allèrent leur chemin. Et l'étoile qu'ils avaient vue à l'Est allait devant

¹ Jérusalem, en hébreu.

² Juifs, en hébreu.

³ Litt. « se prosterner devant sa face » – signifie souvent « adorer ».

⁴ Ou « consterné ».

⁵ Les versets 4b à 7a sont absents du manuscrit. La traduction est basée sur le manuscrit Vat. Ebr. 101 et sur le manuscrit de la Shem Tov, s'adaptant ainsi au contexte et au style des manuscrits principaux.

eux, jusqu'à ce qu'elle s'arrêtât au-dessus¹ du lieu où était le fils. ¹⁰ Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent *avec* une grande joie. ¹¹ Alors, ils entrèrent dans la maison et trouvèrent le fils avec Miryam,² sa mère, et ils se prosternèrent devant lui. ^(3v) Puis, ils ouvrirent leurs trésors et lui donnèrent de l'or et de l'encens et de la myrrhe. ¹² Mais le messenger les avertit qu'ils ne devaient pas retourner auprès d'Hérode, alors ils retournèrent dans leur royaume par un autre chemin.

¹³ Et après leur retour, le messenger de יהוה apparut à Yoseph dans un **rêve**, et lui dit : « Lève-toi et prends le fils et sa mère, et fuis à Mitsrayim³ et demeure là jusqu'à ce que je vienne à toi ; car c'est imminent qu'Hérode va vouloir le fils pour l'affliger ». ⁴ ¹⁴ Puis, il se leva et prit le fils et sa mère *dans la nuit* et alla à Mitsrayim. ¹⁵ Et il y resta jusqu'à la mort d'Hérode pour accomplir les paroles d'El qu'il prononça par le prophète : « J'ai appelé mon fils de Mitsrayim ».

¹⁶ Et il arriva quand Hérode vit que les trois rois faisaient de lui un objet de moquerie, il fut extrêmement en colère, alors il ordonna de mettre à mort tous les fils qui se trouvaient à Beit-Léhem et tous ses alentours, depuis le moment où le fils était né – selon le temps qu'il avait demandé aux rois. ¹⁷ Puis,

¹ Ou « à ».

² Marie, en hébreu.

³ Égypte, en hébreu.

⁴ Ou peut-être « voudra affliger le fils ».

s'accomplit ce qui avait été parlé par Yirméyahou,¹ le prophète :¹⁸ « Des voix fortes de pleurs et un cri a été entendu à Rama, Rachel pleurant sur ses fils et elle ne s'est pas du tout consolée, car ils n'existent *plus* ».

19 Et quand Hérode mourut, le messenger de יהוה lui apparut dans un rêve – à Yoseph en Mitsrayim,²⁰ et il lui dit : « Lève-toi et prends le fils et sa mère, et va en terre de Yisrael,² car il est mort ^(4r) *celui* qui voulait mettre le fils à mort ». ²¹ Alors, il se leva et prit le fils et sa mère et retourna en terre de Yisrael. ²² Et il arriva, quand il apprit qu'Archilious régnait à la place d'Hérode son père – sur la terre de Yéhouda,³ il craignit d'y aller, et il fut averti dans son rêve d'aller sur la terre de Gelilah.⁴ ²³ Alors, il séjourna dans le district⁵ de Natséréth, ce qui devait accomplir la prophétie qui disait : « Il appellera son nom Notsri ». ⁶

3.1 En ce temps-là, l'Immergeur vint dans le désert de Yéhouda, prêchant ² et disant : « Faites repentance, car le royaume céleste s'approche ». ³ C'est ce que Yeshayah⁷ a prophétisé – il a dit : « Une voix criera : 'Dans le désert, rendez

¹ Jérémie, en hébreu.

² Israël, en hébreu.

³ Juda, en hébreu.

⁴ Galilée, en hébreu.

⁵ Ou « la ville ».

⁶ Nazaréen, en hébreu.

⁷ Isaïe, en hébreu.

droits les chemins devant notre Adon,¹ qu'ils² soient tournés vers lui' ». ⁴ Maintenant, ce Yohanan³ était vêtu avec des peaux et sa nourriture était des sauterelles et du miel du désert.⁴ ⁵ Puis, ceux de Yéroushalaim – et de tout Yéhouda, et de tout le royaume qui entourait la vallée du Yardén – vinrent, ⁵ ⁶ et il les immergeait dans le Yardén, tandis qu'ils confessaient leurs iniquités.

⁷ Mais comme il voyait de grandes multitudes de Péroushim⁶ et de Tsadoukim⁷ venir à son immersion, il leur dit : « Famille de vipères, qui vous a appris à fuir la colère de יהוה ⁸ ? ⁸ Faites de bonnes œuvres et repentance. ⁹ Et vous ne devez pas dire dans vos cœurs : 'Avraham est [\(4v\)](#) notre père', car je vous dis qu'El est capable de faire de **ces pierres** des fils vivants d'Avraham. ¹⁰ La hache repose sur la racine de l'arbre – et tout arbre qui ne produit pas de bons fruits sera coupé et brûlé. ¹¹ Je vous immerge avec de l'eau au lieu de la repentance, mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi et je ne suis

¹ Maître, en hébreu.

² « Ils », c'est-à-dire, les chemins.

³ Jean, en hébreu.

⁴ Ou « sauvage ».

⁵ Jourdain ou Jordanie, en hébreu.

⁶ Pharisiens, en hébreu.

⁷ *Tsaduqim* ou *Sadoukim* signifie Sadducéens. Pourrait également se prononcer *Tsedoqim* ou *Tseduqim*, ce qui signifie littéralement Zadokites ou descendants de Tsadoq, c'est-à-dire Zadok le sacrificateur. Voir par exemple Ézéchiel 44.15.

⁸ Voir Matthieu 12.34.

pas digne de retirer sa chaussure. Et il vous immergera avec Rouah Ha-Qodesh¹ et il vous guérira avec le feu. ¹² Ses soufflets sont dans sa main et voici, il nettoiera son aire de battage et amassera son blé dans sa réserve, mais la balle, il brûlera avec un feu éternel ».

¹³ Puis, Yéshoua vint de Gelilah dans la vallée de Yardén vers Yo^hanan pour qu'il l'immerge. ¹⁴ Mais Yo^hanan le retint en disant : « Maître, il serait convenable que tu m'immerges, et tu viens à moi pour être immergé ? » ¹⁵ Yéshoua répondit et lui dit : « Que ce soit,² car ainsi, il est nécessaire que toute droiture³ soit accomplie ». Puis, Yo^hanan l'immergea. ¹⁶ Et aussitôt – quand Yéshoua Mashiah fut immergé et sortit de l'eau – les cieux s'ouvrirent et Rouah Ha-Qodesh descendit sur lui sous la forme d'une colombe. ¹⁷ Et vint une *bat qol*⁴ et dit : « C'est mon fils, mon bien-aimé,⁵ il m'est agréable ».

¹ Litt. « l'Esprit mis à part », l'Esprit Saint. Dans les manuscrits hébreux des Évangiles, Rouah Ha-Qodesh est souvent employé sans déterminant, comme un nom propre.

² Litt. « Laisse faire ».

³ Ou la « justice ».

⁴ Litt. « une fille d'une voix », la façon hébraïque de dire, « une voix du ciel ».

⁵ Ou « mon Fils bien-aimé ».

4.1 Puis, Yéshoua Mashiah fut amené au désert par ^(5r) Rouah Ha-Qodesh, afin d'être tenté¹ par Ha-Satan.² Et quand il se fut affligé³ quarante jours et quarante nuits, il eut faim. Ha-Satan vint vers lui et lui dit : « Si tu es le Fils d'Eloah,⁴ dis à ces pierres qu'elles doivent se transformer en pain ». Puis, il répondit et lui dit : « Il est écrit : 'L'homme ne vivra pas seulement de pain, mais par la grâce de יהוה' ». ⁵ Puis, Ha-Satan le fit monter dans la Ville Mise à part et le plaça sur la hauteur de la maison du Sanctuaire, ⁶ et lui dit : « Si tu es le Fils d'Eloah, jette-toi⁶ en bas, car il est écrit : 'El ordonne à ses messagers de te prendre dans leurs mains afin que tu ne reçoives pas de mal contre ton nephesh' ». ⁷ De nouveau, il lui répondit : « Il est écrit : 'Tu ne dois pas tenter ton Elohim' ». ⁸ Puis, Ha-Satan l'amena sur une très haute montagne et Ha-Satan lui montra tous les royaumes du monde et leur

¹ Litt. « afin qu'il soit tenté ».

² Litt. « L'adversaire ». Parce qu'il est souvent employé comme nom dans les Évangiles, nous avons translittéré ce nom au lieu de le traduire, comme avec tous les autres noms.

³ « S'affliger soi-même » en hébreu signifie « jeûner ».

⁴ Singulier d'Elohim. Généralement traduit par « Dieu ». À noter qu'en hébreu, le mot « chance » ou « fortune » se prononce « gad » et parfois « god » (en anglais médiéval) - voir par exemple Genèse 30.10-11 ; Josué. 11.17 ; Isaïe 65.11.

⁵ La grâce est un synonyme du mot *Torah* qui est synonyme du mot « Parole ». Voir par exemple Psaume 119.29 et Exode 33.13. La Torah est également la voie (le chemin, le sentier) : voir Isaïe 2.3 et Michée 4.2.

⁶ Litt. « Laisse-toi tomber » ou « Fais-toi tomber ».

⁷ *Nephesh* signifie littéralement « souffle », « vie » et renvoie au corps, à l'être dans lequel se trouve l'âme.

splendeur, ⁹ et il lui dit : « Moi, je¹ te donnerai tout cela, si tu te prosternes à terre et m'adores ». ²¹⁰ Puis, Yéshoua lui dit : « Va-t'en Ha-Satan, car il est écrit : 'Tu dois adorer ton Elohim et lui seul tu dois servir' ». ¹¹ Puis, Ha-Satan le laissa et les messagers vinrent et le servirent.

¹² Quand Yéshoua apprit que Yohanan avait été saisi,³ il tourna sa face⁴ vers la Gelilah ¹³ et quitta Netseret, sa ville, et séjourna dans la ville de Képhar Nahum,⁵ au bord de la mer des districts⁶ de Zevulun⁷ et de Nephtali, ¹⁴ afin que la prophétie de Yeshayah le prophète soit accomplie, [\(5v\)](#) disant, ¹⁵ « La terre de Zevulun et Naphtali est de nouveau restaurée,⁸ le chemin de la mer⁹ de la vallée du Yardén de Gelilah, ¹⁶ le peuple qui demeurent dans le chemin des ténèbres épaisses a vu une lumière, et une lampe brillante est apparue à ceux qui demeurent dans l'ombre de la mort ». ¹⁷ Et à partir de là et par

¹ La répétition du « je » montre l'accentuation.

² Litt. « prier », également au verset 10.

³ Ou « capturé ».

⁴ c'est-à-dire « tourna son visage *pour aller à* », une figure de style fréquente dans le Tanakh.

⁵ Capharnaüm, en hébreu.

⁶ *Génilot* en hébreu – pluriel de *Gelilah*.

⁷ Zabulon, en hébreu.

⁸ Ou « purifié » ou encore « remis de la punition ». Voir Isaïe 8.23-9.1 : « ... d'abord, il rendra la terre Zevulun et Naphtali méprisable, mais plus tard, il la rendra honorée... » – ce qui signifie que la punition/mépris de la terre sera levée/remise et que son honneur sera restauré.

⁹ Probablement, la mer de Galilée.

la suite, Yéshoua commença à prêcher et à dire : « Faites repentance, car le royaume des cieux s'approche ».

18 Et il arriva, quand Yéshoua alla à la mer de Gelilah, il vit deux frères – et ils étaient : Shimon qui est appelé Képha¹ et Andrai² son frère – qui jetaient³ les filets dans la mer, car ils étaient pêcheurs. 19 Puis, il leur dit : « Venez après moi et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes ». ⁴ 20 Et aussitôt, ils le suivirent (quand ils eurent posé les filets). 21 Puis, il partit de là et vit deux autres frères, Ya'aqov,⁵ *le fils* de Zavdai,⁶ et Yohanan, son frère – dans un bateau avec Zavdai, leur père – qui étaient en train de réparer leurs filets. Alors, il les appela 22 et aussitôt, ils laissèrent les filets et leur père, et allèrent avec lui.

23 Yéshoua Mashiahh cherchait à travers toute la terre de Gelilah, prêchant dans les maisons de leurs assemblées⁷ le rapport du royaume céleste et guérissant toutes les maladies, 24 les étranges,⁸ les possessions de satan, les lunatiques et les

Pierre, en araméen ; translittéré *Cephas* en grec. Un certain nombre de noms araméens sont employés en hébreu postexilique.

² André, en hébreu.

³ Litt. « plaçaient ».

⁴ En hébreu, « hommes » inclut les femmes, tandis que « femmes » exclut les hommes.

⁵ Jacques, en hébreu.

⁶ Ou peut-être *Zavdi* – Le nom hébreu de Zébédée.

⁷ L'équivalent de « synagogue » (qui dérive du grec).

⁸ Probablement une référence aux personnes ayant des défauts physiques.

infirmes,¹ oui, il les guérissait. ^(6r) 25 Et beaucoup de gens vinrent après lui de la terre de Galilée et de Decapolis et de Jérusalem et de la terre de Jéhoua, et d'au-delà de la vallée du Jourdain.

5.1 Yéshoua Mashiaḥ regardait² les gens *qui* montaient à la montagne. Et quand il se fut installé, ses talmidim³ s'approchèrent de lui. 2 Il ouvrit la bouche et leur enseigna en disant : 3 « Bienheureux⁴ sont les abattus de rouah,⁵ car à eux est le royaume de יהוה.⁶ 4 Bienheureux sont les pleureurs,⁷ car le confort les atteindra. 5 Bienheureux sont ceux qui se

¹ Cela semble faire référence à des personnes qui étaient totalement incapables de marcher, alors que les « boiteux » pourraient aussi signifier des « infirmes » qui peuvent ou non avoir pu marcher.

² Ou « contempler », littéralement « regarder » – le mot hébreu מביט signifie plus que le simple fait de voir le peuple. Voir par exemple Psaume 74.20, Lamentations 4.16, Isaïe 5.12.

³ Généralement traduit par « disciples ». En hébreu, le *talmid* est un élève qui apprend de son professeur et qui suit son exemple. *Talmidim* est la forme masculine plurielle.

⁴ En hébreu *ashrei* : bienheureux, heureux, béni.

⁵ Litt. « abattu ou abaissé de souffle ou dans l'âme ». Cette expression est employée en Isaïe 57.15 et dans les Proverbes 16.19 et 29.23. En hébreu רוּחַ (*rouah*) – signifie « souffle ». Ce mot est souvent traduit par « esprit », ce qui est le cas lorsque *rouah* est associé à Elohim (ou à un être spirituel), mais de manière générale, lorsque le mot *rouah* est associé à l'homme ou à l'animal, il fait référence à l'âme d'un être vivant.

⁶ Voir Isaïe 66.2.

⁷ Ceci est une traduction littérale. Si cela semble difficile à comprendre en français, il s'agit de « ceux qui pleurent » pour « les pleureurs », etc.

reposent,¹ car ils hériteront la terre. ⁶ Bienheureux sont ceux qui ont faim et soif de droiture, car ils seront rassasiés et deviendront des rassasiés. ⁷ Bienheureux sont les compatissants, car ils obtiendront de la compassion. ⁸ Bienheureux sont les purs de cœur, car ils verront יהוה.² ⁹ Bienheureux sont les hommes de shalom,³ car ils seront appelés les fils⁴ de יהוה.⁵ ¹⁰ Bienheureux sont ceux qui supportent les persécutions à cause de la droiture, car à eux sera le royaume céleste. ¹¹ Bienheureux⁶ serez-vous quand les hommes vous maudiront et vous persécuteront, et diront toutes *sortes de choses* mauvaises contre vous et mentiront – à cause de moi. ¹² Criez de joie – votre salaire est grand dans les cieux, car ainsi, ils ont persécuté les prophètes qui étaient avant vous.

¹³ Et il arriva de plus *que* Yéshoua Mashiah_h dise à ses disciples : « Vous êtes l'instruction du monde, mais l'instruction est retranchée⁷ (6v) par ceux qui ne sont pas sauvés, et rien d'autre n'est bon excepté de les jeter à la rue et de les piétiner. ¹⁴ La lumière du monde n'est pas capable de cacher la ville qui

¹ Les « personnes qui se reposent » sont celles qui se reposent dans l'obéissance aux instructions de Yahweh. Voir par exemple : Psaume 94.12-13, Isaïe 30.15 et Jérémie 6.16.

² Voir Psaume 73.1 ; Proverbes 22.11 ; Hébreux 12.14.

³ Litt. « plénitude », « complétude » ou « bien-être » peut aussi signifier « paix ». Shalom est également employé comme salutation.

⁴ En hébreu, « fils » inclut les filles, tandis que « filles » exclut les fils.

⁵ Voir Romains 8.14.

⁶ En hébreu *Meusharim* : bienheureux, heureux, béni.

⁷ Ou « divisée » pourrait également signifier « détruite » ou « anéantie ».

repose sur la montagne. ¹⁵ Aucun homme n'allume la lampe afin de la mettre sous une couverture, mais pour la mettre sur la ménorah,¹ afin de donner de la lumière à tous ceux qui sont dans la maison. ¹⁶ Alors, que votre lampe brille devant tous pour qu'ils voient vos bonnes actions et louent votre Père qui est dans les cieux ».

¹⁷ De plus, Yéshoua Mashiah_h dit à ses talmidim : « Ne pensez pas que je sois venu pour jeter par terre la Torah² et les Prophètes, au contraire, je suis venu pour confirmer.³ ¹⁸ Je vous dis en vérité que pas un mot ne sera diminué de la Torah – qu'il⁴ ne serait pas réalisé jusqu'à la fin du monde.⁵ ¹⁹ Et quiconque transgresse l'un de ces plus petits commandements ou enseigne de les casser, il sera petit⁶ dans

¹ Chandelier, en hébreu.

² En hébreu, le mot תורה (*Torah*) signifie instruction ou enseignement. Lorsqu'il est employé comme nom, il désigne spécifiquement les cinq premiers livres de la Bible qui contiennent l'instruction éternelle du Créateur pour le peuple qu'il a choisi. Le terme « prophètes » désigne le reste de ce qu'on appelle l'Ancien Testament. Ainsi, Yéshoua n'est pas venu « jeter » l'Ancien Testament.

³ Yéshoua confirme la Torah à travers sa vie, ses actions et ses enseignements.

⁴ Masculin singulier en hébreu. Renvoie à « un mot » et réaffirme que « pas un mot ne sera diminué ».

⁵ La seconde moitié du verset explique ce que « diminué » signifie – on pourrait paraphraser par : « ... pas une seule parole de la Torah ne sera diminuée, chaque parole sera accomplie – jusqu'à la fin du monde ».

⁶ Malheureusement, beaucoup de gens ne tiennent pas du tout compte de ces paroles de Yéshoua. Beaucoup enseignent, par exemple, que Paul a enfreint certains des commandements de l'Ancien Testament et qu'il

/e royaume des cieux. Au contraire, quiconque l'enseigne et l'exécute, grand, il sera dans /e royaume des cieux.²⁰ Et je vous dis en vérité que si vous ne devenez pas justes, plus que les sages et les Péroushim, vous n'entrerez pas dans /e royaume des cieux.

²¹ C'est vrai¹ – vous vous-mêmes avez entendu ce qui a été dit aux premiers : « 'Tu ne dois pas assassiner'. Et que quiconque assassine est apte pour² le jugement. ²² Et³ je vous dis que quiconque hait son frère, il est apte pour le jugement.⁴ Et quiconque lui dit, (Zr) 'Peti !'⁵ – il sera⁶ apte pour le feu de la Gei-Hinnom.⁷ ²³ Et dans ce cas – quand tu viens pour offrir

enseigne les croyants à les enfreindre également. Pourtant Paul est perçu par ces derniers comme étant le plus grand dans le royaume des cieux. Paul ne peut pas être à la fois le plus grand dans le royaume des cieux et enseigner en même temps de briser les commandements ! Cela contredit les paroles mêmes de Yéshoua.

¹ Ou des « mots justes ».

² Tout au long de ce chapitre, « apte pour » pourrait également être traduit par « mériter ».

³ « Et » et non pas « mais ». Tout au long de ce chapitre, Yéshoua ne change (ni n'améliore) aucun enseignement de la Torah. Dans chacun des sujets évoqués, Yéshoua enseigne réellement la Torah, pas des doctrines nouvelles ou exaltées.

⁴ La Torah enseigne clairement de « ne pas haïr son frère dans son cœur » (cf. Lévitique 19.17).

⁵ Le sens de ce mot hébreu est « facile à séduire » et était employé comme une grande insulte.

⁶ Ici, le manuscrit mentionne יהיה au lieu de הוא (employé généralement). Cela pourrait également signifier « il peut/sera digne... ».

⁷ Litt. « La vallée de Hinnom ». Ce mot hébreu est translittéré en grec par Gehenna, traduit à tort par « Enfer ». Ha-Gei-Hinnom désigne une vallée

volontairement ton offrande volontaire – et tu te souviens que tu as péché contre ton frère, ²⁴ laisse ton offrande volontaire devant l'autel et va d'abord faire la paix avec ton frère. Et ensuite, tu reviendras pour offrir volontairement ton offrande volontaire. ²⁵ Et quand tu es sur le chemin, tu dois accomplir¹ la volonté de ton adversaire qu'il ne te livre pas entre la main² du juge et *que* le juge ne te livre pas entre la main de son serviteur, et *que* tu sois mis en prison. ²⁶ Vraiment, tu ne partiras pas de là, jusqu'à ton accomplissement,³ même si la culpabilité est petite ».

²⁷ De plus, Yéshoua dit à ses talmidim : « Vous vous-même avez entendu que l'ancienne⁴ Torah disait : 'Tu ne dois pas commettre d'adultère'. ²⁸ Et je vous dis que tout homme qui

située juste à côté de Jérusalem en lien avec la punition à venir. Voir Matthieu 25.41-46 dans la version <https://www.hebrewgospels.com/francais/evangiles/matthieu> : « Et alors il dira à ceux qui sont du côté gauche... allez dans le feu de la Gei-Hinnom, qui est préparé pour Ha-Satan et ses messagers... Et ceux-ci iront dans le feu de la Gei-Hinnom, mais les justes iront dans la lumière éternelle ». Pour en savoir plus sur la définition biblique de Gei-Hinnom, voir Jérémie 7.30-33, Isaïe 30.33, 66.24, etc.

¹ La signification « d'accomplir » dans ce contexte est « donner/payer complètement ».

² Ceci est une figure de style en hébreu et signifie « dans le pouvoir /sous l'autorité de ».

³ « Accomplissement » – c'est-à-dire « paiement complet ».

⁴ La Torah originale, pas la loi orale ultérieure (des hommes).

regarde une femme et la désire dans son cœur,¹ il a déjà pratiqué l'adultère. 29 Sûrement, si ton œil droit offense,² retire-le et enlève-le loin de toi, car c'est mieux pour toi qu'un seul membre périsse que tout le corps soit puni.³ 30 Et si ta main droite offense, coupe-la et enlève-la loin de toi, car il est plus approprié pour toi qu'un seul membre périsse que tout le corps soit puni pour toujours ».

31 (7v) De plus, Yéshoua Mashiah dit à ses talmidim : « La Torah dit, 'celui qui divorce de sa femme doit lui donner une lettre de divorce'. 32 Et je vous dis que tout homme qui divorce de sa femme – si ce n'est pas au moment de son adultère – il commet l'adultère.⁴

33 De plus, vous avez entendu ce qui a été dit aux anciens : 'Tu ne dois pas cesser d'exécuter tes serments, mais accomplir envers El ce que tu as juré'. 34 Et je vous dis qu'un homme ne

¹ La Torah dit clairement: « Tu ne dois pas désirer la femme de ton prochain » (cf. Deutéronome 5.21) en employant exactement la même racine que celle employée ici : חָמַד (*hamad*).

² Ou « fait trébucher ».

³ Ou « condamné » (ici et au verset suivant).

⁴ La Torah dit qu'un homme qui divorce de sa femme « la trahit » cf. (Exode 21.8b : « il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, après l'avoir trahie »). Et Malachie 2.15-16 dit : « La femme de ta jeunesse, ne la trahis pas ! Oui, je hais la répudiation, dit יהיה... » (BRH). Trahir ou haïr sa femme, ce n'est pas aimer son prochain comme soi-même.

doit pas jurer¹ par les cieux, parce que c'est le trône d'El ;³⁵ et ni par la terre, parce qu'elle est le marchepied de ses pieds ; et ni par Yéroushalaïm, car c'est la ville d'El.³⁶ Et tu ne dois pas jurer par ta tête, car tu n'es pas capable de faire un cheveu blanc ou noir.³⁷ Que ton discours² soit : 'Non', 'Oui', le reste est mauvais.

³⁸ Vous vous-mêmes avez entendu que la Torah dit : 'Un œil pour un œil *et* une dent pour une dent'.³⁹ Et je vous dis que vous ne devez pas rembourser le mal avec le mal,⁴ mais le bien pour le mal.⁵ Certainement, si un homme te frappe sur une joue, désigne-lui l'autre.⁴⁰ Et quiconque arrache de toi le vêtement⁶ par la force, accorde-lui⁷ le manteau.⁴¹ Et quiconque t'oblige à marcher mille pas, marche avec lui deux

¹ Lorsque le terme « jurer » est condamné ou employé négativement dans le Tanakh, il fait référence au fait de jurer faussement. Voir par exemple Zacharie 5.3 , Ecclésiaste 9.2.

² Ou « parole ».

³ Il ne s'agit pas de la façon dont chaque individu devrait se venger, mais plutôt la façon dont les juges officiels devraient punir les coupables. (Comparez Lévitique 19.17 avec Deutéronome 19.18-21).

⁴ La Torah dit aussi : « Tu ne te vengeras pas et tu ne garderas pas de rancune envers les fils de ton peuple ; mais tu aimeras ton prochain comme toi-même : Je suis יהוה » – Lévitique 19.18 (BRH).

⁵ Voir par exemple Proverbe 25.21-22.

⁶ En hébreu, חלוק (haluq), désigne un vêtement ressemblant à une chemise porté sous le מעיל (me'il). N'avait pas la même valeur que le manteau (מעיל).

⁷ Ou « lâcher prise ».

mille. ⁴² Et quiconque demande de toi – donne-lui¹ et tu ne dois pas discuter avec quiconque veut emprunter de toi ».²

⁴³ De plus, Yéshoua dit ^(8r) à ses talmidim : « Vous vous-mêmes avez entendu que la Torah dit : 'Tu dois aimer ton prochain³ comme toi-même', aussi *il a été dit*⁴ : 'Tu dois être en colère contre ton ennemi'⁴⁴ Et je vous dis : Vous devez aimer vos ennemis⁵ et faire du bien à ceux qui vous font du mal, et prier pour vos persécuteurs – ⁴⁵ afin que vous soyez fils de votre Père qui est dans les cieux, qui fait sortir son soleil sur les bons et les mauvais, et sur les justes et les méchants. ⁴⁶ Si vous aimez ceux qui vous aiment, quels salaires vous atteindront-ils ? ⁶ Les méchants de renom ne font-ils pas cette même chose ? ⁴⁷ Et si vous rencontrez *avec shalom*⁷ vos frères seulement, les gouverneurs des Notsrim⁸ ne font-ils pas cette chose ? ⁴⁸ Si tel

¹ La Torah dit « Quand un de tes frères sera indigent au milieu de toi... tu n'endurciras pas ton cœur, et tu ne fermeras pas ta main...Oui, ouvrir, tu lui ouvriras ta main, et prêter, tu lui prêteras de quoi pourvoir à son besoin, à ce qui lui manque » – Deutéronome 15.7-8 (BRH).

² Comparez avec Luc 6.34-35. La Torah commande de prêter aux pauvres, même si la septième année est proche et que l'on sait qu'il sera incapable de rembourser (Deutéronome 15.9-10).

³ Ou « ton voisin ».

⁴ « Tu dois être en colère contre ton ennemi » n'est pas dans la Torah. Il s'agit probablement une citation tirée de la loi orale.

⁵ Voir par exemple Exode 23.4-5.

⁶ Ou « seront dû ».

⁷ Une salutation de bénédiction.

⁸ Nazaréens, en hébreu. Comparez avec Jean 1.46 où Netanel est surpris que le Messie puisse venir de Netseret. Les disciples de Yéshoua ont ensuite été appelés les *Notsrim*, (possiblement en signe de mépris).

est le cas, vous devez être entiers, comme votre Père céleste est entier.

6.1 Gardez-vous que vous ne fassiez pas une foule ()¹ de vos bonnes œuvres devant les gens, afin d'être de bons hommes à leurs yeux, car *alors* vous perdrez la récompense de votre Père qui est dans les cieux ».

² De plus, Yéshoua Mashiah dit à ses talmidim : « Lorsque vous faites une action juste,² ne faites pas de commotion – comme les faux en font dans les maisons de leurs congrégations et sur les chemins, afin que les hommes les honorent. Je vous le dis en vérité qu'ils ont déjà reçu leur récompense. ³ (8v) Mais quand tu fais une action juste, ta main gauche ne doit pas savoir ce que fait ta main droite. ⁴ Au contraire, que ton action juste soit cachée, *afin* que ton Père céleste te récompense ».

⁵ De plus, Yéshoua Mashiah dit à ses talmidim : « Quand vous priez, vous ne devez pas faire comme l'action des trompeurs qui se montrent droits qui aiment prier dans les maisons de leurs assemblées et au bord des rues,³ afin d'être vus des hommes. Je vous le dis en vérité, ils ont déjà reçu leur récompense. ⁶ Mais toi, quand tu pries, prépare-le⁴ dans ta

¹ Le manuscrit insère une glose : « Dans une langue étrangère Opna ».

² C'est-à-dire « faire l'aumône » ou « donner aux pauvres ». La Torah ordonne de donner aux pauvres (cf. Deutéronome 15.7-10), et donc, il est considéré comme un acte de justice de le faire.

³ Ou peut-être des « marchés ».

⁴ C'est-à-dire « ta prière ».

chambre intérieure et prie יהוה en privé, avec une porte fermée. Et l'El qui connaît les choses cachées t'entendra. ⁷ Et quand vous priez, ne voulez pas parler autant, comme les déficients, car ils pensent qu'El les entendra par la multitude des paroles. ⁸ Par conséquent, vous ne devez pas vouloir¹ être comme eux, car El sait ce dont vous avez besoin avant que vous ne le lui demandiez. ⁹ Et voici la prière que vous devez dire : « Notre Père qui est au ciel, que **ton nom** soit sanctifié, car il est Qadosh² ¹⁰ [et que ton royaume vienne].³ Fais **ta volonté**⁴ dans les cieux et sur la terre. ¹¹ Donne-nous du pain⁵ chaque jour, *afin* qu'il soutienne⁶ nos vies. ¹² Et laisse aller⁷ nos culpabilités pour nous, car nous laissons nos coupables aller.⁸ ¹³ ^(9r) Et ne nous conduis pas dans l'épreuve, mais garde-nous de toute méchanceté. Amein. ¹⁴ ⁹ [Si vous pardonnez aux hommes leurs péchés, El expiera¹⁰ vos erreurs pour vous]. ¹⁵

¹ Ou « consentir ».

² Litt. « mis à part ».

³ Litt. « et qu'il vienne dans ton royaume »

⁴ Ou « ta bonne volonté ».

⁵ En hébreu, « pain » signifie aussi nourriture.

⁶ Ou « maintenir ».

⁷ Dans le contexte, il s'agit très clairement d'un synonyme du mot מַחַל (Mahal) – c'est-à-dire pardonner.

⁸ Voir la note ci-dessus. « laisser aller » implique « laisser aller libre » ou « pardonner ».

⁹ Le verset 14 n'est pas dans le texte principal, mais est écrit dans la marge dans le même script que le texte principal.

¹⁰ Litt. « couvrir ».

Mais si vous ne pardonnez pas, El ne fera pas expiation¹ pour vous.

16 Et quand vous jeûnez, vous ne devez pas être comme les inférieurs, les trompeurs, qui rendent leur visage faible, afin d'être vus en train de jeûner. Comme je l'ai dit – je vous dis qu'ils ont reçu leur récompense. 17 Mais toi, quand tu jeûnes, peignes ta tête et laves ton visage, 18 afin que tu n'apparaises pas aux hommes comme étant en train de jeûner ».

19 De plus, Yéshoua Mashiaḥ dit à ses talmidim : « Vous ne devez pas rassembler les trésors dans les profondeurs, afin que la rouille et la mite les ruinent, et les voleurs les dérobent, 20 mais vous devez rassembler des trésors célestes, afin que la rouille et la mite ne les ruinent pas, et les voleurs ne dérobent pas vos yeux.² 22 Tout ton corps doit être un étranger,³ car si ton œil est entier, tout le corps sera brillant, 23 mais si ton œil est méchant,⁴ tout le corps sera obscur. Et si la lampe qui devrait être en toi est obscure, beaucoup⁵ d'obscurités seront en toi.

¹ Litt. « couverture ».

² Voir par exemple le Proverbe 28.22. Voir également la note ci-dessous.

³ Le mot hébreu employé ici est le mot גֵּר (ger), cf. Genèse 23.4 : « Je suis un étranger (ger) et un séjournant avec vous... » (BRH).

⁴ Un « bon œil » en hébreu signifie « généreux », et un « mauvais œil » signifie « avare ».

⁵ Ou « grandes ténèbres ».

24 Aucun homme n'est capable de servir El et le monde en bien.
 25 Par conséquent, je vous dis que vous ne devez pas soupirer¹ excessivement au sujet du corps, ce que vous mangerez, ce que vous porterez. Car le *nephesh*² n'est-il pas plus que le vêtement ?
 26 Regardez les oiseaux des cieux, ils ne sèment pas et ne [\(9v\)](#) moissonnent pas, et ne rassemblent pas dans la fosse du dépôt. Votre Père qui est dans les cieux leur donne nourriture³ et vie, et n'êtes-vous pas plus grands qu'eux ?
 27 Et qui de vous est capable d'ajouter une mesure à la durée de vie de son corps ?
 28 Et pourquoi soupirez-vous au sujet des **vêtements** ? Regardez les lys et les plantes des champs – comme ils poussent et voici, ils ne labourent pas et ne sèment pas, et ne moissonnent pas et ne travaillent pas.
 29 Et je vous dis que Shelomoh,⁴ avec toute son exaltation, n'était pas vêtu comme l'un de ceux-ci.
 30 Et si El [rassemble] les **plantes du champ** que l'on trouve⁵ aujourd'hui et seront brûlées demain, ne vous nourrira-t-il pas bien plus ? – [Que] croyez-vous ?
 31 Par conséquent, ne soupirez pas en disant : 'Que manger ?' – 'Que boirons-nous ?' – ou 'Que porterons-nous ?'
 32 Les

¹ Tout au long de ce chapitre : « soupirez » ou « être anxieux ».

² *Nephesh* signifie littéralement « souffle », « vie » et renvoie au corps, à l'être dans lequel se trouve l'âme. (En hébreu, l'âme est définie par le mot *rouah* quand celui-ci est associé à l'homme).

³ Litt. « pain ». Ce mot hébreu est souvent employé pour désigner des aliments autres que le pain.

⁴ Salomon, en hébreu.

⁵ « sont trouvés » – c'est-à-dire « existent ».

peuples¹ demandent tout cela. Votre Père sait que vous avez besoin de cela. ³³ Demandez d'abord le royaume d'El, puis, davantage, et vous aurez tout cela. ³⁴ Alors, ne soupirez pas pour le jour de demain, car le jour de demain pensera à lui-même, et le jour fournira² à sa peine ».

7.1 De plus, Yéshoua Mashiaḥ dit à ses talmidim : « N'exécutez pas de jugement, puis, le jugement ne sera pas exécuté contre vous,³ ² car avec la mesure que vous laissez aller,⁴ on vous laissera aussi aller. ³ Tu vois [\(10r\)](#) l'écharde dans l'œil de ton compagnon et ne regardes pas la poutre dans⁵ tes yeux. ⁴ Et comment parleras-tu à ton frère pour enlever l'écharde de son œil, tandis que la poutre est dans tes yeux ? ⁵ *Toi* qui te montres droit, ôte la poutre de tes yeux, et ensuite tu pourras venir enlever l'écharde des yeux de ton frère ».

⁶ Yéshoua Mashiaḥ dit à ses talmidim : « Vous ne devez pas parler des écrits mis à part devant les animaux qui refusent et ne pas apporter les paroles précieuses devant les porcs, *afin* qu'ils ne les piétinent pas et ne les déchirent pas.

¹ Ou « nations ».

² Ou « sera suffisant ».

³ « Exécuter un jugement » ou éventuellement « condamner » – également dans la seconde moitié du verset.

⁴ Voir également Matthieu 6.12 et sa note. Le mot hébreu ici est différent, mais il est employé de la même manière.

⁵ Litt. « de ».

7 Demandez à El et il remplira votre requête. Vous [cherchez]¹ et vous trouverez.² Frappez à la porte et elle vous sera ouverte. 8 Car tout homme qui demande reçoit et celui qui cherche trouve, et celui qui frappe entrera. 9 Qui d'entre vous, si son fils lui demande du pain, lui donnera des pierres ? 10 Et s'il lui demande un poisson, lui donnera-t-il des serpents ? 11 Ainsi, vous – si vous savez par votre discernement donner de bonnes choses à vos fils,³ combien et combien *plus* l'El céleste *sait-il* qu'il doit donner de bonnes choses à ceux qui le lui demandent ? 12 Tout ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, vous devez le faire pour eux. C'est la Torah et les Prophètes ».

13 Yéshoua Mashiah dit (10v) à ses talmidim : « Entrez par la porte étroite, car large est le chemin qui conduit l'homme à la destruction,⁴ et beaucoup y entrent.⁵ 14. Mais la porte – et le chemin qui mène à la vie – elle⁶ est extrêmement étroite et rares sont ceux qui la trouvent.

¹ Le manuscrit indique « êtes disposés », mais il s'agit probablement d'une erreur d'orthographe (צ au lieu de פ) que nous avons corrigée pour qu'elle corresponde au verset suivant.

² Ou « si vous [cherchez], vous trouverez ».

³ En hébreu, « fils » inclut les « filles ».

⁴ En hébreu, אַבְדוֹן (*Avadon*).

⁵ Ou « entrent dedans ».

⁶ Singulier en hébreu et se réfère à « la porte », mais pourrait être compris comme incluant « le chemin ».

15 Gardez-vous des prophètes de déception¹ qui viennent en habits de brebis, mais au-dedans, ils sont des loups déchirants.² 16 Par leurs actes, vous les reconnaîtrez – car un homme n'est pas capable de cueillir des raisins sur une **ronce**³ ni des figues sur des **buissons épineux**.⁴ 17 Et tout bon arbre produit de bons fruits et un mauvais arbre fruitier produit de mauvais fruits. 19 Tout arbre qui ne produit pas de bons fruits sera coupé et brûlé. 20 Par leurs actes, vous les reconnaîtrez ».

21 De plus, Yéshoua Mashiah dit à ses talmidim : « Pas tous ceux qui m'appellent Adon⁵ n'entreront dans le royaume céleste, mais ceux qui font la volonté⁶ de mon Père entreront dans le royaume céleste. 22 En ce jour-là, **beaucoup** diront : 'Adon, nous avons été amenés⁷ en ton nom et avons guéri les possédés par satan, et en ton nom, nous avons fait beaucoup de signes'. 23 Alors, il leur dira *qu'il* ne les a jamais connus : 'Éloignez-vous de moi, coupables, plein de corruption du cœur'. 24 Tout homme qui – entendant ses⁸ paroles – les fait sera comme le sage qui fonde sa maison sur le roc établi. 26

¹ Ou « des faux prophètes ».

² Litt. « loups et déchireurs ».

³ En hébreu, סנה. Selon certaines sources, ce mot désigne une ronce ou un mûrier.

⁴ En hébreu, קוצים.

⁵ Maître, en hébreu.

⁶ Ou « la bonne volonté ».

⁷ Ou « conduits ».

⁸ Yéshoua prétend que sa parole est la même que la parole du Père. Voir par exemple Jean 7.16.

Mais celui qui entend mes paroles et ne ^(11r) /es fait pas est comme un insensé qui construit sa maison sur le **sable**,²⁷ Puis, vinrent les pluies, les rouhot¹ et les torrents, et ils la firent tomber avec poids ».

²⁸ Et quand Yéshoua Mashiah eut prononcé ces paroles, les gens étaient étonnés par² son instruction, ²⁹ car il enseignait comme un puissant,³ non comme leurs sages⁴ et leurs Péroushim.

8.1 Et quand il descendit de la montagne, beaucoup de gens allèrent après lui. ² Et il vit un lépreux qui l'adorait,⁵ disant : « Si tu le veux, tu es capable de me purifier ». ³ Alors, Yéshoua Mashiah étendit ses mains et le toucha, et dit : « Je veux te purifier ». Et aussitôt, il fut pur de la lèpre. ⁴ Puis, Yéshoua Mashiah dit : « Prends garde – ne parle à aucun homme, mais va te montrer à tes sacrificateurs et présente-lui⁶ une offrande, tout comme Moshéh⁷ l'a ordonné, comme un mémorial ».

⁵ Et quand Yéshoua Mashiah fut entré à Képhar Nahum,⁸ un grand chef vint à lui ⁶ et lui dit : « Adon, mon fils est couché malade sur le lit, à cause d'une grande maladie et il est

¹ Les « vents ». Pluriel de rouah.

² Ou « à cause de ».

³ Ou « capable ».

⁴ Ou « des sages ».

⁵ Ou « Et un lépreux le vit et l'adora ».

⁶ Ou « effectue » ou « offre ». Litt. « fais ».

⁷ Moïse, en hébreu.

⁸ Capharnaüm, en hébreu.

handicapé ». ¹ ⁷ Alors Yéshoua Mashiahh lui dit : « Je vais aller le guérir pour toi ». ⁸ Le chef lui répondit et dit : « Adon, je ne suis pas digne que tu entres dans ma maison ; mais dis seulement en un mot et mon fils sera guéri. ⁹ Car je suis un homme pécheur – ^(11v) et j'ai des cavaliers sous moi, et je dis à celui-ci : 'Va' et il va, et je dis à un autre : 'Viens' et il vient, et à mes serviteurs : 'Faites ceci', et voici, ils font ». ¹⁰ Quand Yéshoua Mashiahh entendit cela du chef, il resta émerveillé² et dit à ceux qui étaient avec lui : « Vérité,³ je vous dis – je n'ai pas trouvé de foi⁴ comme celle-ci en Yisrael. ¹¹ Et je vous dis que beaucoup viendront du lever et du coucher du soleil, et se reposeront avec Avraham, Yitzhak et Ya'aqov ⁵ dans le royaume des cieux, ¹² mais *beaucoup*⁶ des fils⁷ de Yisrael seront humiliés dehors dans les ténèbres. Et il y aura des pleurs et des tremblements de la part d'El ». ¹³ Puis, Yéshoua Mashiahh dit au chef : « Va, tout comme est ta foi⁸ – cela sera fait ». Et le fils fut guéri à cette heure même et était sans aucun mal.

¹ En hébreu, גמול. Signifie probablement « incapable de marcher ».

² Ou « émerveillé ».

³ Ou « Vraiment ».

⁴ Litt. « fidélité ». La foi hébraïque consiste à la fois à croire et à faire (à être fidèle).

⁵ Abraham, Isaac et Jacob, en hébreu.

⁶ Compris à partir de la première moitié de la phrase (appelé « omission », courant en hébreu).

⁷ En hébreu, les fils incluent les filles.

⁸ Litt. « fidélité ». La foi hébraïque, c'est à la fois croire et faire (être fidèle).

14 Et quand Yéshoua Mashiah fut entré dans la maison de Shimon Képha,¹ il trouva la belle-mère de Shimon Képha couchée à cause d'une mauvaise fièvre. 15 Alors, il la prit par la main et la fièvre la quitta aussitôt. Puis, elle se leva et le servit. 16 Et le soir, ils envoyèrent à Yéshoua des possédés de satan et il les sauva par sa parole, et tous les malades. 17 Afin que la prophétie de Yeshayah s'accomplisse, disant : « Il a supporté les maladies et porté leurs souffrances ».

18 Et quand Yéshoua vit de nombreux peuples² l'entourer, il ordonna qu'ils passent *sur* la terre ferme. 19 Puis, un sage de la Torah de la loi³ vint (12r) et lui dit : « Rav,⁴ j'irai après toi à l'endroit où tu veux aller ». 20 Mais Yéshoua lui dit : « Les renards ont des grottes et les oiseaux de l'air ont des nids, mais *le* Fils de l'homme n'a pas *de lieu* où il peut baisser sa tête ». 21 De plus, un certain talmid lui dit : « Adon, laisse-moi d'abord

¹ Nom araméen de Pierre. Provient de la translittération grecque, Cephas. Plusieurs noms araméens sont été employés en hébreu post-exilique.

² Le mot hébreu, peuple, עַם (*am*) peut apparaître au singulier ou au pluriel. Lorsqu'il est employé au pluriel, il fait référence à des groupes de personnes et pourrait signifier « foules ».

³ Litt. « un sage, un homme de la Torah, de la *dat* (loi). Le mot « celui de la Torah » est le mot תּוֹרַי (adj.) 'relatif à la Torah'. En hébreu post-exilique, le mot *dat* était employé comme synonyme de Torah, mais il pouvait également faire référence à des lois élaborées par l'homme (comme la loi orale juive).

⁴ « Grand » ou « Rabbin ».

enterrer mon père ». ²² Mais Yéshoua Mashiahh lui dit : « Viens avec moi et laisse les morts s'enterrer les uns les autres ».

²³ Quand Yéshoua monta dans le bateau, ses talmidim allèrent après lui, ²⁴ et la mer était grandement agitée, jusqu'à ce que les vagues entrent dans le bateau, mais Yéshoua était endormi. ²⁵ Puis, ils le réveillèrent en disant : « Adon, sauve ! – Car nous sommes en danger ! » ²⁶ Alors, Yéshoua leur dit : « Pourquoi avez-vous peur, avec une petite foi ? ¹ » Puis, il se leva et ordonna au rouahh² et à la mer qu'ils deviennent calmes, et aussitôt il y eut un grand calme dans la mer. ²⁷ Puis, les hommes furent stupéfaits, disant : « Qui est-il, pour que le rouahh et la mer lui obéissent ? »

²⁸ Quand Yéshoua fut passé au-dessus de cette mer et était sur la terre de [Ginneisaret],³ il rencontra un *homme* possédé par satan qui sortait du tombeau, extrêmement mauvais, *de sorte* qu'il n'était pas possible⁴ de passer par ce [\(12v\)](#) chemin. ²⁹ Et il s'écria en disant : « Qu'as-tu à faire avec moi, Fils de Dawid, Yéshoua Mashiahh ? Es-tu venu à⁵ moi avant *le* temps fixé pour *me* chasser ? » ³⁰ Et près de ce lieu, beaucoup de porcs paissaient. ³¹ Et les satans supplièrent Yéshoua, disant : « Adon, si tu nous chasses d'ici, place-nous dans ces porcs ». ³² Puis,

¹ Litt. « fidélité ». La foi hébraïque, c'est à la fois croire et faire (être fidèle).

² Ici, *rouah*h signifie « souffle » ou « vent » (idem au verset 27).

³ Génésareth.

⁴ Litt. « qu'il (c'est-à-dire quelqu'un) n'a pas pu passer. »

⁵ Litt. « devant moi ».

Yéshoua Mashiahh leur dit : « Allez ». Alors les satans sortirent de l'homme et entrèrent dans les porcs. Puis, tout à coup, les porcs se jetèrent dans la mer et moururent. ³³ Quand les bergers qui *les* gardaient virent cela, ils s'enfuirent et vinrent dans la ville, rapportant au sujet de *l'homme* possédé par satan. ³⁴ Puis, toute la ville sortit vers Yéshoua Mashiahh et, quand ils le virent, ils le supplièrent de partir du milieu d'eux.

9.1 Puis, Yéshoua Mashiahh passa au-dessus avec le bateau et entra dans sa ville.² Et ils lui présentèrent ¹ un homme handicapé couché sur son lit. Quand Yéshoua Mashiahh vit leur foi, il a dit à l'homme handicapé : « Fils, puisses-tu avoir foi en יהוה,² tes péchés sont pardonnés ». ³ Puis, quelques-uns des sages scribes ³ dirent en eux-mêmes : « Cet *homme* blasphème ». ⁴ Alors, quand Yéshoua Mashiahh reconnut leurs pensées, il dit : « Pourquoi pensez-vous mal dans votre cœur ? ⁵ Quelle parole est plus facile ⁴ – dire : 'Tes péchés sont pardonnés' ou dire, 'lève-toi et marche ?' ⁶ Et à cause de cela, sachez ^(13r) que je suis capable d'effacer les transgressions sur la terre » : (Puis, il dit à l'homme handicapé) « Lève-toi, prends ton lit et marche à ta maison ». ⁸ Alors les gens qui virent cela

¹ Litt. « jurer », mais avec le sens de « présenter ».

² Ou « Fils, aie foi en Yahweh ».

³ Litt. « lettrés » ou « faiseurs de lettre », synonyme de « scribes ».

⁴ Litt. « plus légère ».

craignirent יִהְיֶה ; et lui,¹ ils louèrent, *celui* qui leur montrait une telle puissance parmi les hommes.

9 Et quand Yéshoua Mashiah partit de là, il vit un homme assis près d'une table de change,² dont le nom était Matityahou.³ Il lui dit : « Viens avec moi ! » Alors, il se leva et marcha après lui.

10 Et quand ils furent installés pour manger dans une maison, beaucoup de pécheurs de renom vinrent, et ils étaient assis avec Yéshoua Mashiah et ses talmidim. 11 Puis, les Péroushim qui virent *cela* dirent à ses talmidim : « Pourquoi votre enseignant mange-t-il avec des pécheurs qui sont renommés ? » 12 Et Yéshoua Mashiah – quand il entendit ces paroles – leur dit : « Les bien portants⁴ n'ont pas besoin d'un guérisseur, mais les malades ». 13 Allez apprendre ce que *cela* veut dire : 'Car je désire l'amour inébranlable plus que l'offrande'. Je ne suis pas venu appeler les justes, mais *je suis venu*⁵ pour les pécheurs [pour les punissables] ».

14 Puis, des talmidim de Yohanan vinrent vers Yéshoua Mashiah en disant : « Pourquoi tes talmidim ne s'affligent-ils⁶

¹ L'ordre des mots hébreux met l'accent sur « lui ».

² Ou « une table d'échange d'argent ».

³ Matthieu, en hébreu.

⁴ Litt. « gras ». Souvent employé pour signifier « bien » ou « en bonne santé ».

⁵ Compris à partir de la première moitié de la phrase (appelé « omission », courant en hébreu).

⁶ « S'affliger soi-même » signifie généralement jeûner. Comparez la réponse de Yéshoua, où il emploie un mot hébreu différent qui signifie clairement jeûner.

pas comme nous et les Péroushim ? » ¹⁵ Alors Yéshoua Mashiah leur dit : « À cause de l'époux¹ – tant qu'il est vivant, tous ceux qui sont avec lui **ne peuvent pas** être arrêtés.² Mais quand viendra le moment ^(13v) où l'homme cachera l'époux, alors ils jeûneront. ¹⁶ Il n'y a pas d'homme qui double une étoffe neuve sur un vieux vêtement, car s'ils font ainsi, alors le vêtement est détruit³ et *ce/la* fait une très mauvaise déchirure. ¹⁷ Il n'y a pas d'homme qui mette du vin nouveau dans de vieilles outres, car s'il le fait, toutes les outres seront perdues. Mais un homme met le vin nouveau dans les outres neuves *et* les deux sont préservés.

⁴[¹⁸ Et il arriva, comme il leur parlait, qu'un chef s'approcha de lui et se prosterna devant lui, disant : « Adoni,⁵ ma fille sera morte maintenant,⁶ s'il te plaît, viens et pose ta main sur elle et fais-la revivre ». ¹⁹ Alors Yéshoua se leva et il partit – et ses talmidim avec lui. ²⁰ Et voici, une femme *qui* perdait du sang

¹ Litt. « homme fiancé ».

² Dans le contexte : de les arrêter de manger/boire pour les faire jeûner.

³ Ou peut-être « alors cela se déchire du vêtement ».

⁴ La section suivante ne figure pas dans le manuscrit principal (Vat. Ebr. 100) et a été traduite à partir du manuscrit Vat. Ebr. 101. Cependant, sur la base de la numérotation des sections/chapitres dans Matthieu, et de la confirmation du nombre de sections/chapitres enregistrés par le scribe (cette note se trouve à la fin de Marc), il semblerait que cette section ne faisait pas partie de cette tradition particulière de Matthieu.

⁵ Ou « Mon maître ».

⁶ Peut-être une expression signifiant « sur le point de mourir » ou « sera bientôt morte ».

depuis douze ans vint derrière lui et toucha le tsitsit¹ de son vêtement, ²¹ en disant dans son cœur : « Si seulement, je pouvais toucher son vêtement, aussitôt, je serais guérie ». ²² Puis, il tourna son visage et lui dit : « Sois forte² en El, ma fille, car ta foi t'a guérie ». Et à l'heure³ même elle fut guérie. ²³ Et il arriva, quand il entra dans la maison du chef qu'il vit beaucoup de gens pleurer. ²⁴ Alors il leur dit : « Sortez, vous tous – et ne pleurez pas, car la jeune fille dort et n'est pas morte ». Et il était comme un bouffon à leurs yeux. Ils dirent : « N'avons-nous pas vu qu'elle est morte ? » ²⁵ Mais quand ils les eurent tous fait sortir, Yéshoua s'approcha d'elle et lui toucha la main, et la jeune fille se leva. ²⁶ Et ce rapport se répandit dans toute cette terre].

²⁷ Et il arriva, alors que Yéshoua Mashiah_h partait de ce lieu *que* deux aveugles le suivirent,⁴ en criant et en disant : « Aie pitié de nous, fils de Dawid ! » ²⁸ Et quand il fut entré dans la maison, les aveugles vinrent à lui, alors Yéshoua Mashiah_h leur dit : « Croyez-vous que je suis capable de vous rendre *votre* vue ? » Alors, ils répondirent : « Oui Gevir ». ²⁹ Alors, Yéshoua Mashiah_h toucha leurs yeux et leur dit : « Selon votre foi, cela sera fait ». ³⁰ Et aussitôt, Yéshoua Mashiah_h leur ordonna, en

¹ Ou « pompon ».

² Ou « prends courage ».

³ Signifie souvent le moment » plutôt qu'une heure littérale.

⁴ Litt. « être attiré ».

⁵ Ou « maître ». Litt. « fort/puissant ».

disant : « Prenez garde de ne le dire à aucun homme ». ³¹ Mais ils partirent et le révélèrent dans toute la terre.

³² Et comme on les faisait sortir de là, ils conduisirent vers lui un homme muet, possédé par satan, ³³ et quand Yéshoua Mashiah chassa le satan, l'homme muet parla. Alors les peuples¹ furent stupéfaits en disant : « De toute éternité,² cela ne s'est pas produit en Yisrael ». ³⁴ Mais les Péroushim dirent [\(14r\)](#) : « Il chasse les démons par la puissance de Ha-Satan ». ³

³⁵ Et Yéshoua Mashiah cherchait à travers les villes et les bourgades,⁴ prêchant *le* royaume céleste dans les maisons d'assemblées⁵ et purifiant toute maladie. ³⁶ Et quand *il vit* les peuples⁶ qu'ils étaient dans la souffrance et couchés sans berger, il eut compassion d'eux. ³⁷ Puis, il dit à ses talmidim : « Le temps de la moisson est proche, et elles⁷ sont grandes, mais les [moissonneurs] sont rares. ³⁸ Par conséquent, suppliez l'Adon des moissons qu'il envoie des moissonneurs ».

¹ Le mot hébreu, peuple, אָמ (am) peut apparaître au singulier ou au pluriel. Lorsqu'il est employé au pluriel, il fait référence à des groupes de personnes et pourrait signifier « foules ».

² Ou « Cela ne s'est jamais produit en Israël ».

³ Litt. « L'adversaire ». Parce qu'il est souvent employé comme nom dans les Évangiles, nous avons translittéré le nom au lieu de le traduire, comme avec tous les autres noms.

⁴ Litt. « tours », faisant référence aux petites villes ou aux bourgades.

⁵ Même sens que « synagogue » qui dérive du grec.

⁶ Ou les « foules ».

⁷ Fait référence aux « récoltes » (pluriel, voir le verset suivant).

10.1 Et il arriva *que* Yéshoua Mashiahh appela douze talmidim et il leur donna le pouvoir de guérir les possédés par satan et de purifier les malades. ² Et voici les noms des envoyés : Le premier était Shimon Képha et Andrai son frère. ³ Philippe, Bartalmaï, ¹ Ya'aqov, *fils* de Zavdai et Yohanan, son frère, Toma, ² Matityahou, un seigneur d'intérêt³ de renom. ⁴ Ya'aqov *fils de* Chalphaï, ⁵ Tadaï, ⁶ ⁴ Shimon Qanaï, ⁷ *et* Yéhouda⁸ qui le trahit.

⁵ Yéshoua Mashiahh envoya **ces douze** et leur ordonna et leur dit : « N'entrez pas dans la terre des Néphilîm.⁹ N'entrez pas dans ce qui est la terre de Shomron.¹⁰ ⁶ Mais vous devez aller ⁷ prêcher et dire que le royaume céleste approche. ⁸ Purifiez les malades, faites revivre les morts, purifiez les lépreux ; par¹¹ grâce vous avez reçu et par grâce vous devez le donner. ⁹ Ne voulez pas¹² porter d'or [\(14v\)](#) ou d'argent ou de petites pièces

¹ Bartholomée, en araméen.

² Tomas, en araméen.

³ Ou « propriétaire de l'augmentation », signifie celui qui augmente/fait des intérêts en prêtant et/ou en échangeant de l'argent.

⁴ Ou peut-être « célèbre ».

⁵ Alpheus, en hébreu.

⁶ Ou Thaddée.

⁷ Ou « zélé ».

⁸ Juda, en hébreu.

⁹ Le mot hébreu נְפִילִים (*Nephilim*) apparaît pour la première fois dans le Tanakh en Genèse 6. Il désigne les païens. Les Évangiles hébreux emploient également un autre terme pour désigner les païens : les « fils d'Anaq » (cf. Jean 12.20 ; Nombres 13.33).

¹⁰ Le nom hébreu de « Samarie ».

¹¹ Ou « à cause de » – également dans la clause suivante.

¹² Ou « ne soyez pas disposés ».

dans la ceinture ¹⁰ ou un sac sur le chemin. Ni deux vêtements ni sandales ni bâton. L'ouvrier est digne de son salaire.

¹¹ Dans toute ville ou bourgade où vous entrez, demandez-là un homme de bien ; et avec lui, vous devez rester jusqu'à ce que vous partiez. ¹² Et quand vous entrez dans une maison, donnez le shalom¹ en disant : 'Que le shalom² soit avec vous et dans cette maison'. ¹³ Et si cette maison est digne de shalom, votre shalom viendra sur elle. Mais si elle n'en est pas digne, le shalom restera avec vous. ¹⁴ Et ceux qui ne vous recevront pas ni n'écouteront vos paroles, partez de cette maison et de cette ville, et enlevez la poussière de vos pieds. ¹⁵ Vérité,³ je vous dis que cette ville endurera plus de châtements, au jour du jugement, que celui de Sedom.⁴

¹⁶ Je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Vous devez être sages comme les serpents et irréprochables⁵ comme les colombes. ¹⁷ Gardez-vous des peuples, car ils vous emmèneront avec leurs paroles et vous battront dans les maisons de leurs assemblées, ¹⁸ et vous serez emmenés *comme* des prisonniers dans la présence du roi et des dirigeants, afin que vous soyez un témoin de moi devant les

¹ Un salut de bénédiction.

² Litt. « plénitude », « complétude » ou « bien-être » peut aussi signifier « paix ». Shalom est également employé comme une salutation.

³ Ou « Vraiment ».

⁴ Sodome, en hébreu.

⁵ Litt. « entiers ».

peuples.¹ 19 Quand ils vous emmèneront *comme* des saisis, ne soupirez pas² *sur* ce que vous répondrez ou ce que vous direz, car יהוה (15r) vous enseignera à cette heure même ce que vous devez dire. 20 Vous, vous-mêmes ne devez pas parler, mais Rouah Ha-Qodesh³ parlera à travers vous. 21 Le frère livrera l'autre à la mort et le père le fils, et les fils se soulèveront contre leur père et contre leur mère et les opprimeront.⁴ 22 Et tous seront en colère⁵ contre vous à cause de mon nom, mais quiconque persévérera jusqu'à la fin sera sauvé. 23 Et quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre. Vérité, je vous dis, vous n'en aurez pas fini *avec* les villes de Yisrael quand le Fils d'Eloah viendra vers le talmid, 24 car le talmid n'est pas au-dessus du Rav⁶ ni le serviteur au-dessus du maître. 25 Car il est suffisant pour le talmid qu'il soit comme un serviteur pour son enseignant et que l'enseignant soit pour le serviteur comme son Adon. S'ils ont dit et intitulé leur Adon, Ba'al-Zevuv⁷ – [ce sont des possédés de satan⁸] – combien et

¹ Ou « les nations ».

² Ou « ne soyez pas anxieux ».

³ Litt. « l'Esprit mis à part », l'Esprit Saint. Dans les manuscrits hébreux des Évangiles, Rouah Ha-Qodesh est souvent employé sans déterminant, comme un nom propre.

⁴ Ou peut-être « les battront ».

⁵ Ou éventuellement « vous rejeteront ».

⁶ « Grand » ou « Rabbin ».

⁷ Litt. « Seigneur des mouches ».

⁸ Ou peut-être « influencés par Satan ».

combien plus *intituleront-ils*¹ ses connaissances, *Ba'al Zevuv*?²
 26 Par conséquent, vous ne devez pas les craindre, rien n'est caché qui ne sera pas révélé. 27 Tout ce que je dis en privé, vous devez le dire à voix haute³ devant tous, et ce que vous entendez à l'oreille, vous devez le prêcher à voix haute. 28 Et vous ne devez pas vouloir craindre ceux qui tuent le corps,⁴ car ils ne sont pas capables de tuer le nephesh.⁵ Vous devez craindre avec abondance, celui qui est capable de placer le **corps** et le **nephesh** dans la Gei-Hinnom.^{6 7}

¹ Compris à partir de la première moitié de la phrase (appelé « omission », courant en hébreu).

² Traduction alternative possible du verset 25b : « S'ils ont dit et intitulé leur Adon Ba'al-Zevuv, combien plus *vont-ils appeler* ses connaissances possédées par satan ? »

³ Fait référence aux paroles prononcées en privé.

⁴ Le mot גוף (*guph*) est le mot le plus couramment employé pour désigner le corps dans les manuscrits hébreux du Nouveau Testament. Des mots similaires sont employés dans le Tanakh (גוף/*gaph* et גופה/*guphah*).

⁵ *Nephesh* signifie littéralement « souffle », « vie » et renvoie au corps, à l'être dans lequel se trouve l'âme.

⁶ Litt. « La vallée de Hinnom ». Ce mot hébreu est translittéré en grec par Gehenna, traduit à tort par « Enfer ». Ha-Gei-Hinnom désigne une vallée située juste à côté de Jérusalem en lien avec la punition à venir. Voir Matthieu 25.41-46 dans la version <https://www.hebrewgospels.com/francais/evangiles/matthieu> : « Et alors il dira à ceux qui sont du côté gauche... allez dans le feu de la Gei-Hinnom, qui est préparé pour Ha-Satan et ses messagers... Et ceux-ci iront dans le feu de la Gei-Hinnom, mais les justes iront dans la lumière éternelle ». Pour en savoir plus sur la définition biblique de Gei-Hinnom, voir Jérémie 7.30-33, Isaïe 30.33, 66.24, etc.

⁷ Ce passage pourrait se comprendre ainsi : « Ne craignez pas ceux qui tuent *le corps physique*, car ils ne sont pas capables de tuer *l'être/le corps*

29 Deux oiseaux sont vendus pour un demi,¹ mais aucun d'entre eux ne tombera à terre sans votre Père. 30 Tous les cheveux de votre tête sont numérotés. 31 (15v) Par conséquent, vous ne devez pas craindre. Vous êtes meilleur² que beaucoup d'oiseaux. 32 Par conséquent, tout homme qui me proclame devant les hommes, je le [reconnaîtrai] devant El, mon Père qui est dans les cieux. 33 Et celui qui me reconnaît devant les hommes, je le [reconnaîtrai] devant El mon Père ».³

34 De plus, Yéshoua Mashiaḥ dit à ses talmidim : « Ne croyez pas que je sois moi-même venu établir le shalom sur la terre, mais certainement, 35 je suis moi-même venu séparer le père du fils et la fille de la mère, et une belle-fille de sa belle-mère, 36 et le peuple – les connus de leurs connaissances. 37 Quiconque aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi. 39 Quiconque aime son nephesh⁴ perdra la vie *qui est* par moi, mais quiconque la perd⁵ à cause de moi, sera sauvé. 40 Et quiconque me reçoit, reçoit *celui* qui m'a envoyé. 41 Quiconque reçoit un prophète dans le nom d'un prophète aura une récompense. Et quiconque reçoit un juste dans le

spirituel. Vous devez craindre avec abondance celui qui est capable de placer le *cadavre/le corps physique* et l'*être/le corps spirituel* dans la Gei-Hinnom ».

¹ L'unité de mesure n'est pas précisée, en hébreu.

² Ou « vous êtes plus agréables ».

³ Ou « en présence de ».

⁴ *Nephesh* signifie littéralement « souffle » et renvoie au corps, à l'être dans lequel se trouve l'âme.

⁵ Féminin singulier, en hébreu. Fait référence à la vie.

nom d'un juste aura une récompense. ⁴² Tout homme qui donnera à l'un de ces petits¹ un verre d'eau froide à boire dans le nom de mon talmid – vérité, je vous dis, il ne perdra pas son salaire ». **11.1** Et quand Yéshoua Mashiahh acheva ces paroles, il chargea ses talmidim ^(16r) d'aller à ses côtés² pour prêcher dans les villes.

² Et Yohanan était emprisonné quand il entendit parler des œuvres *de Yéshoua*. Deux de ses talmidim ³ lui³ demandèrent : « Es-tu celui qui doit encore⁴ venir pour nous sauver ou devons-nous en attendre⁵ un autre ? » ⁴ Alors, Yéshoua répondit : « Allez et décrivez à Yohanan ce que vous voyez et entendez : ⁵ Les aveugles voient et les boiteux marchent, et les lépreux sont purifiés et les sourds entendent, et on prêche⁶ aux humbles.⁷ ⁶ Et il sera béni, quiconque n'est pas offensé en moi ».

⁷ Et quand ils partirent, Yéshoua Mashiahh se mit à dire aux gens de Yohanan ⁸ : « Qu'êtes-vous allés voir dans le désert ? Pensiez-vous qu'il serait comme les roseaux du désert que le

¹ Ou « insignifiant ».

² Litt. « avec ».

³ C'est-à-dire « deux disciples de Yohanan demandèrent à Yéshoua ».

⁴ Ou « qui viendra. »

⁵ Ou « espérer pour ».

⁶ Ou « on rapporte » (c'est-à-dire l'Évangile).

⁷ Ou aux « pauvres ».

⁸ Beaucoup des talmidim de Yéshoua avaient été immergés par Yohanan.

rouah¹secoue ?⁸ Par conséquent, êtes-vous allé voir celui que vous pensiez être un homme avec des vêtements précieux ? Ceux qui portent des vêtements *précieux*² sont estimés et restent dans le palais du roi. ⁹ Si tel est le cas, qu'êtes-vous allé voir, *pensiez-vous qu'il* soit vraiment un prophète ? Maintenant, je vous dis qu'il est plus qu'un prophète. ¹⁰ C'est lui dont le prophète a parlé, en disant : 'Voici, j'envoie³ mon messenger qui préparera ton chemin devant toi'. ¹¹ Vérité, je vous dis que parmi tous ceux nés d'une femme, il n'y en a aucun né plus grand que Yohanan Immergeur. Et le plus petit *du* royaume céleste – ¹² l'homme⁴ entrera dans l'oppression et les décrets le rattraperont avec force – ¹³ car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Yohanan Immergeur, tout ce qui était encore à venir.⁵ ¹⁴ Et si vous voulez le choisir

¹ Ici, *rouah* signifie « souffle » ou « vent ».

² Compris à partir de la première moitié de la phrase (appelé « omission », courant en hébreu). Idem au verset suivant.

³ « Voici, j'envoie » ou « Je suis sur le point d'envoyer ».

⁴ Ou « un homme ». Pourrait signifier « chacun ».

⁵ Les versets 12 et 13 sont difficiles à interpréter. Même le plus petit dans le royaume céleste, chacun entrera dans l'oppression/la persécution. Mais/et les décrets (soit des persécuteurs, soit une possible référence aux prophéties) l'atteindront (c'est-à-dire Jean) avec force, car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean ce qui allait arriver. (Qu'il serait rejeté, persécuté et tué). À comparer avec Marc 9.13 qui indique que l'exécution/la persécution de Jean a été prophétisée à l'avance.

– il est ^(16v) Eliyahou¹ qui était encore à venir. ¹⁵ Quiconque a des oreilles afin d'écouter qu'il obéisse.²

¹⁶ À qui puis-je comparer cette famille ?³ Voici, ils sont comme des enfants⁴ qui s'assoient près de la porte et appellent leurs semblables,⁵ ¹⁷ et disent : 'Nous chantons pour vous, mais vous ne dansez pas ; nous, nous avons pleuré, mais vous [recherchez les plaisirs]' ¹⁸ Yohanan est venu et n'a pas mangé ni bu [*à finaliser*]⁶ ¹⁹ mais ils disent : 'C'est un mangeur et un buveur de vin, un bien-aimé des pécheurs [de renom] et de leurs fils.' Ils jugent le sage ».⁷

²⁰ Puis, Yéshoua Mashiaḥ commença à réprimander les villes dans lesquelles il avait fait de grands prodiges et elles n'avaient pas fait repentance. ²¹ Et il dit : « Le mal⁸ sera pour vous Korazin et Beit-Tsaïdah !⁹ Si les actes merveilleux qui ont été faits chez vous étaient faits en terre de Tsor¹⁰ et de Tsidon,¹¹ ils auraient fait repentance avec les sacs et les

¹ Élie, en hébreu.

² En hébreu, le mot שמע (Sh'ma) a un double sens – il signifie écouter/entendre et agir en conséquence (c'est-à-dire obéir).

³ Ou « génération ».

⁴ Ou peut-être des « jeunes hommes ».

⁵ Ou « camarades ».

⁶ La phrase semble avoir disparu.

⁷ Ou « celui qui est sage ».

⁸ Ou « désastre » ou « calamité ».

⁹ Bethsaïda, en hébreu.

¹⁰ Tyr, en hébreu.

¹¹ Sidon, en hébreu.

condemner. ²² Et je vous dis que ceux de Tsor et de Tsidon auront une plus petite punition que vous au jour du jugement. ²³ Et toi, Képhar Nahum qui t'est élevé jusqu'aux cieux, tu descendras jusqu'au she'ol.¹ Car si les prodiges qui ont été faits en toi avaient été faits à [Sedom], ils se seraient encore repentis jusqu'à ce jour.² ²⁴ Mais je vous dis que les Sedomim³ seront punis d'une punition plus petite que vous, au jour du jugement ».

²⁵ (17r) Puis, en ce temps-là, Yéshoua Mashiah dit : « Que tu sois loué Père, Créateur des cieux et de la terre, pour avoir caché ces paroles⁴ aux sages connaissant la littérature, et les avoir fait connaître aux irréprochables.⁵ ²⁶ Et ainsi en est-il, Père, comme cela est agréable devant toi. ²⁷ Mon Père m'a donné pouvoir sur tout ce qu'il a,⁶ et il n'y a personne connaissant le Fils, excepté le Père. Et il n'y a pas d'homme connaissant le Père, excepté celui à qui le Fils veut *le* révéler.

²⁸ Que tous ceux qui sont troublés et opprimés viennent à moi, et moi-même, je vous aiderai. ²⁹ Et portez mon joug sur vous et apprenez de moi que je suis humble et paisible de cœur et

¹ Le séjour des morts. Pour en savoir plus sur la définition biblique de she'ol, voir Genèse 37.35 ; Nombres 16.30-33, 1 Samuel 2.6 ; Isaïe 14.9-15 ; Ézéchiël 31.15-25 ; Jonas 2.3, etc.

² Sodome, en hébreu.

³ Le Peuple de Sodome.

⁴ Ou « choses » ou « questions ».

⁵ Ou « parfait ». Litt. « entier ».

⁶ Ou « tout ce qu'il a le pouvoir sur ».

vous trouverez le repos dans vos nephashot,¹ 30 car mon joug est paisible et mon fardeau est facile.

12.1 Puis, Yéshoua, un certain Shabbat, passa près de champs ensemencés et ses talmidim ayant faim prirent des épis et mangèrent. 2 Puis, les Péroushim qui le virent lui dirent : « Tes talmidim font ce qu'il ne convient pas de faire le Shabbat ». 3 Alors, Yéshoua leur dit : « N'avez-vous, vous-mêmes, jamais lu ce que fit Dawid quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ? 4 Qu'il entra dans la maison d'El et ils mangèrent les pains mis à part, des pains que lui et ceux qui étaient avec lui n'étaient pas dignes de manger, mais *étaient* pour les sacrificateurs seuls ? 5 Et n'avez-vous, vous-mêmes, jamais lu dans la loi que les sacrificateurs cassent parfois les Shabbatot² dans le Sanctuaire, sans (17v) iniquité ? 3 6 Vérité, je vous dis que celui qui est ici, il est plus grand *que* le Sanctuaire. 7 Et si vous considérez ce que je veux dire⁴ : 'Je désire l'amour inébranlable plus que l'offrande', vous-mêmes, vous n'auriez jamais puni⁵ les 'errants'.⁶ 8 Car le Fils d'Eloah est Adon aussi⁷ du Shabbat ».

¹ Pluriel de *nephesh*, qui signifie littéralement « souffle » et renvoie à l'être (dans lequel se trouve l'âme). Le *nephesh* (qui représente le corps) est l'unité d'une personne, d'une individualité.

² Pluriel de Shabbat, en hébreu.

³ Ou « sans culpabilité ».

⁴ Ou « ce que je veux dire par : Je désire... »

⁵ Ou « condamné ».

⁶ Dans le contexte, les « soi-disant erronés ».

⁷ Voir Marc 2.28 pour la citation complète des paroles de Yéshoua.

9 Et quand il fut passé plus loin,¹ il vint à leur maison d'assemblée. 10 Et il y avait un homme avec la main desséchée. Et ils lui demandèrent s'il était approprié de le purifier le Shabbat, afin qu'ils puissent [le] calomnier. 11 Mais il leur dit : « Quel est celui d'entre vous qui a une brebis, si elle tombe dans une fosse le Shabbat ne la sort pas ? 12 Combien l'homme est-il meilleur que les brebis ? Et à cet égard, il est approprié de faire du bien **le Shabbat** ». 13 Et puis, il dit à l'homme : « Étends ta main » – et elle fut étendue. Elle lui fut restaurée saine comme l'autre. 14 Et puis, les Péroushim sortirent et tinrent un conseil contre lui – par quel moyen ils seraient en mesure de le tuer.

15 Quand Yéshoua sut cela, il s'éloigna d'eux et de nombreux peuples² le suivirent, et il les guérit – **tous**. 16 Et il ordonna qu'ils ne le publient pas, 17 afin que ce qui avait été dit par Yeshayah le prophète soit accompli, en disant : 18 « Voyez mon Fils que j'ai choisi, et mon bien-aimé qui est infiniment agréable à mon nephesh.³ Je placerai sur lui mon Rouah,⁴ et je ferai connaître la droiture parmi les peuples.⁵ 19 Il ne discutera ni ne criera, ni aucun homme n'entendra sa voix dans la rue. 20 Un roseau écrasé, [\(18r\)](#) il ne brisera pas ; le bois fumant, il

¹ Litt. « quand il fut amené plus loin ».

² Ou « beaucoup de foules ».

³ Dans la plupart des traductions, le mot *nephesh* est traduit par âme. Or, ce mot renvoie plutôt à l'ensemble du corps, à l'être.

⁴ Ou « Esprit ».

⁵ Ou « les nations ».

n'éteindra pas, jusqu'à ce qu'ils sortent pour le jugement puissant, ²¹ et en son nom les îles espéreront ».

²² Et puis, ils lui envoyèrent un possédé par satan, aveugle et muet, et il le guérit de telle sorte qu'il parlait et voyait. ²³ Et tous les gens étaient étonnés et regardaient et disaient : « Comment cela pourrait-il ne pas être le fils de Dawid ? »¹ ²⁴ Mais quand les Péroushim entendirent cela, ils dirent : « Cet *homme* ne chasse pas les démons, excepté par le pouvoir de Ba'al-Zevuv,² le prince³ des démons ». ²⁵ Alors Yéshoua, qui connaissait leurs pensées, dit : « Tout royaume divisé en lui-même sera dévasté et toute ville ou maison qui est divisée ne tiendra pas. ²⁶ Ainsi, si un démon chasse l'autre, ils sont divisés entre eux – alors comment leur royaume sera-t-il prolongé ? ²⁷ Si je chasse les démons par le pouvoir de Ba'al-Zevuv – vos fils, par quel pouvoir les chassent-ils ? Et à cause de cela, ils seront vos juges. ²⁸ Mais si moi, par le Rouah d'El, chasse les démons – si tel est le cas, le royaume céleste n'est-il pas venu parmi vous ? ²⁹ Et comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans la maison de l'homme fort et puissant – et la briser, s'il ne le lie pas d'abord par la force ? Et ensuite, il peut lui voler sa maison. ³⁰ Quiconque n'est pas avec moi est contre moi. Et quiconque n'assemble pas avec moi, disperse contre moi. ³¹ Et à cet égard, je vous dis qu'une iniquité de malédiction sera

¹ Ou peut-être « Comment *est-ce possible* ? N'est-ce pas le Fils de Dawid ? »

² Litt. « Seigneur des mouches ».

³ Ou « chef ».

expiée pour les hommes, excepté quiconque dit une malédiction contre Rouah Ha-Qodesh.¹ ³² Car quiconque parle contre Rouah Ha-Qodesh n'aura pas d'expiation dans ce monde ni dans le monde à venir.

³³ (18v) Tout bon arbre produit de bons fruits et un mauvais arbre produit de mauvais fruits. Par conséquent, l'homme reconnaît l'arbre **au fruit**. ³⁴ Génération² de serpents, comment êtes-vous capables de parler bon alors que vous êtes mauvais ? La bouche parle de l'abondance du cœur. ³⁵ Un homme bon donne de bonnes choses ³ de son trésor, mais l'homme mauvais d'un trésor mauvais donne⁴ le mal. ³⁶ À cause de cela, je vous dis que *pour* chaque discours pesant qui est parlé parmi les hommes, un homme devra donner un rapport à El, au jour du jugement. ³⁷ Vous serez soit sauvés à **cause de vos paroles**, ou vous serez complètement détruits à **cause de vos paroles** ». ⁵

³⁸ Puis, certains des sages connaissant la littérature et les Péroushim lui répondirent, en disant : « Rabbi, nous voulons voir un certain signe de ta part ». ³⁹ Mais Yéshoua leur

¹ Litt. « l'Esprit mis à part », l'Esprit Saint. Dans les manuscrits hébreux des Évangiles, Rouah Ha-Qodesh est souvent employé sans déterminant, comme un nom propre.

² Ou « lignée ».

³ Ou des « paroles ».

⁴ Litt. « jure ».

⁵ Possiblement une question : « Serez-vous sauvé à cause de vos paroles ou serez-vous complètement détruit à cause de vos paroles ? »

répondit : « Ô nation mauvaise – aucun signe ne vous sera donné, excepté le signe de Yonah¹ /e prophète. ⁴⁰ Car tout comme Yonah a été dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits, ainsi le Fils de la vierge sera dans le cœur de la terre,² trois jours et trois nuits. ⁴¹ Les nobles de Nineweh³ se lèveront pour⁴ le jour du jugement avec cette nation et ils la puniront,⁵ car ils ont fait repentance à la prédication de Yonah, et il y a ici *un* plus grand que Yonah. ⁴² Et la reine de Sheva se lèvera pour⁶ le jour du jugement avec cette nation et la punira, car elle est venue du bout⁷ du monde pour entendre la sagesse de Shelomoh,⁸ et il y a ici *un* plus sage que Shelomoh.

⁴³ Maintenant, quand le satan sort d'un homme, il marche par des endroits difficiles, [\(19r\)](#) cherchant le repos et il ne le trouve pas. ⁴⁴ Puis, il dit en lui-même : « Je retournerai⁹ dans ma maison d'où je suis sorti ». Et quand il vient, // la trouve nettoyée et pure de toutes divinations. ⁴⁵ Puis, il va et prend sept rouhot¹⁰ plus mauvais que lui, et ils entrent là et restent. Et à la fin de cet homme, ils seront plus mauvais qu'au

¹ Jonas, en hébreu.

² Ou « à l'intérieur de la terre ».

³ Nom hébreu de « Ninive ».

⁴ Ou « à ».

⁵ Ou « condamner » (ici et au verset suivant).

⁶ Ou « au ».

⁷ Ou peut-être « d'une *nation* chef ».

⁸ Nom hébreu de Salomon.

⁹ Ou « Laisse-moi retourner ».

¹⁰ « Esprits ». Pluriel de *rouah*.

commencement. Et ses dernières œuvres plus mauvaises que les premières. *Quelque chose* de semblable est sur le point d'arriver¹ à cette nation méchante ».

46 Et pendant qu'il parlait au peuple, sa mère et ses proches se tenaient dehors et voulaient parler avec lui. 47 Puis, un certain homme lui dit : « Ta mère et tes proches se tiennent dehors et te demandent ». 48 Alors Yéshoua répondit et lui dit : « Qui est ma mère ? Et qui est mon frère ou mon proche ? 50 Quiconque fait la volonté² de mon Père qui est dans les cieux – il est mon frère et ma sœur et ma mère ».

13.1 Et ce jour-là, Yéshoua sortit de la maison et alla à la mer et s'assit sur son rivage. 2 Et beaucoup de gens se rassemblèrent là. À cause de cela, il monta dans un bateau et s'assit, et tous les gens se tenaient sur le rivage de la mer. 3 Puis, il leur raconta de nombreuses paraboles. Et il dit : « Un certain homme sortit pour semer sa semence, 4 et pendant qu'il semait, quelques grains tombèrent au bord de la route. Puis, des oiseaux vinrent et les mangèrent. 5 Et certains tombèrent (19v) dans un lieu³ de pierres où il n'y avait pas beaucoup de terre et ils poussèrent aussitôt, car ils n'avaient pas de terre profonde. 6 Mais quand le soleil les réchauffa, ils séchèrent, car ils n'avaient pas de racine. 7 Les autres

¹ Ou « est encore sur le point de se produire ».

² Ou « la bonne volonté ».

³ Ou « un champ ».

tombèrent entre les épines.¹ Les épines poussèrent et les étranglèrent. ⁸ Les autres tombèrent dans un bon sol et produisirent beaucoup de fruits : en un – cent, en un – cinquante, en un – trente. ⁹ Quiconque a des oreilles, écoute ! »²

¹⁰ Puis, quelques talmidim s'approchèrent de lui et lui dirent : « Pourquoi parles-tu en comparaison ? » ¹¹ Et il leur répondit, disant : « À vous, il est donné de comprendre les conseils confidentiels ³ *du* royaume des cieux, mais pas à eux. ¹² Quiconque a qu'il donne à l'homme et qu'il donne abondamment. Et quiconque n'a pas cela,⁴ le peu qu'il a, un homme le lui dérobera.

¹³ Et à cause de cela, on parle par comparaisons : Afin que voyant, ils ne voient pas ; et entendant, ils n'entendent pas et ne comprennent pas. ¹⁴ Afin que la prophétie de Yeshayah s'accomplisse en eux – disant : 'Vous écouterez, mais vous ne comprendrez pas et vous verrez, mais vous ne percevrez pas. ¹⁵ Car le cœur de ce peuple est gras et son oreille est lourde, et ses yeux ont été fermés à cause de cela : Afin qu'ils ne voient pas et n'écoutent pas, et qu'ils ne comprennent pas avec leur cœur, et ne se repentent pas pour qu'il le guérisse'.⁵ ¹⁶ Mais

¹ Ou des « buissons épineux ».

² En hébreu, le mot שמע (Sh'ma) a un double sens – il signifie écouter/entendre et agir en conséquence (c'est-à-dire obéir).

³ Ou « privés ».

⁴ Comparez avec Marc 4.25.

⁵ Ou « et être guéri ».

vos yeux sont bénis, car ils voient et vos oreilles, car elles écoutent. ¹⁷ Car, en vérité, je **vous** le dis, beaucoup de prophètes et beaucoup de scribes ont désiré voir ce que vous voyez, mais n'ont pas vu, et écouté ce que vous écoutez, [\(20r\)](#) mais ne l'ont pas écouté.

¹⁸ Par conséquent, vous devez écouter¹ la parabole de celui qui sème. ¹⁹ Celui qui sème est le prédicateur. Et la semence est la parole de יהוה. Celui qui écoute la parole de יהוה, mais ne la comprend pas – Ha-Satan vient et la déracine de son cœur. Et c'est la semence qui est tombée près de la route. ²⁰ Et ce qui est tombé entre les pierres est celui qui écoute la parole de יהוה et la reçoit avec joie, ²¹ cependant, il n'a pas de racine et se dessèche rapidement, car par un discours indigné,² ils sont aussitôt confondus. ²² Ce qui est tombé entre les épines est celui qui écoute la parole de יהוה, mais il a des soupirs³ au sujet de ce monde – pour amasser, *et cela* étrangle *une partie de* la parole de יהוה qui a été semée dans son cœur et elle ne produit pas de fruit. ²³ Mais ce qui est tombé dans le bon sol est celui qui comprend la parole de יהוה et lui obéit, et produit du fruit et de bonnes œuvres, un en a cent, et un cinquante, et un trente ».

²⁴ Et il y avait une autre parabole devant eux – il dit : « Le royaume céleste est comme un homme qui a semé une bonne

¹ Signifiant « entendre et comprendre ».

² Ou « maudissant ».

³ Ou des « soucis ».

semence dans son champ. ²⁵ Mais pendant que les hommes étaient en train de dormir, ses ennemis vinrent et semèrent des chardons¹ par-dessus² – parmi le blé – et s'en allèrent. ²⁶ Et quand les plantes poussèrent et produisirent du fruit – on vit alors les chardons au milieu du blé. ²⁷ Alors les serviteurs vinrent et dirent au maître : 'N'as-tu pas toi-même semé du bon blé dans ton champ ? Si tel est le cas, qui a semé des chardons par-dessus ?' ²⁸ Et il leur dit : [\(20v\)](#) 'L'homme ennemi³ a fait cette chose'. Alors les serviteurs dirent : 'Veux-tu que nous allions et que nous les ramassions ?' ²⁹ Mais il dit : 'Non, ⁴ afin que vous ne déraciniez pas le blé avec les chardons. ³⁰ Laissez tout jusqu'à la moisson. Et au moment de la moisson, je dirai aux faucheurs : 'Ramassez d'abord les chardons, liez-les en fardeaux et brûlez-les, mais amassez le blé dans mon grenier' ».

³¹ Il leur raconta une autre parabole : « *Le royaume des cieux est comme la graine de moutarde qu'un homme plante dans son champ,* ³² qui est plus petite *que* toutes les graines *de* légumes, mais quand elle grandit, elle est plus grosse *que* toutes les graines *de* légumes et devient un arbre – suffisamment grand pour que les oiseaux puissent se reposer et rester dans ses branches ». ³³ Il leur raconta une autre

¹ Ou « orties ».

² Fait référence au champ.

³ Litt. « l'homme – l'ennemi ».

⁴ Le mot בעבור apparaît dans la marge.

comparaison : « Le royaume céleste est comme le levain que la femme prend et le cache¹ et le mélange en trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout soit levé ». ³⁴ Toutes ces paroles, Yéshoua les parla en comparaison. ³⁵ À cause de cela fut accomplie la prophétie qui dit : 'J'ouvrirai ma bouche avec des paraboles et je parlerai des paroles cachées depuis l'antiquité' ».

³⁶ Puis, il laissa partir les troupes² et entra dans la maison. Et ses talmidim s'approchèrent de lui, en disant : « Explique pour nous les comparaisons des chardons du champ ? » ³⁷ Alors, il répondit et dit : « Celui qui sème une bonne semence est le Fils de la vierge. ³⁸ Le champ est le monde et les bonnes semences sont les justes, mais les chardons sont les méchants. ³⁹ (21r) Et l'ennemi qui les sème est Ha-Satan. Et le temps de la moisson est la fin du monde et les faucheurs sont les messagers. ⁴⁰ Car comme un homme qui ramasse les chardons et les brûle, ainsi il sera³ à la fin du monde. ⁴¹ Le Fils d'Eloah enverra ses messagers. Toutes les pierres d'achoppement⁴ dans son royaume et les méchants, il placera ⁴² dans le feu de la Gei-Hinnom, et il y aura des pleurs et des tremblements de dents. ⁴³ Puis, les justes brilleront comme le soleil dans le

¹ Signifiant « le cache en le mélangeant ».

² Ou les « foules ».

³ Ou « se produira ».

⁴ Voir par exemple Sophonie 1.2-3, pourrait aussi signifier « ceux qui font trébucher ».

royaume de leur Père. Quiconque a des oreilles pour écouter qu'il obéisse.

44 Et le royaume céleste est semblable à de l'or caché dans un champ qu'un homme, quand il l'a trouvé, a caché. Et à cause de sa joie, il a vendu tout ce qu'il avait et a acheté ce champ.

45 De plus, le royaume céleste est comme un marchand qui cherche des pierres précieuses. 46 Et quand il a trouvé une bonne pierre de valeur,¹ il est allé et a vendu tout ce qui lui appartenait et a acheté la pierre.

47 De plus, le royaume céleste est comme un filet qu'un homme place dans la mer qui amasse toutes sortes de poissons. 48 Et quand ils le sortent, ils sélectionnent les bons dans leurs vaisseaux, mais ils rejettent les mauvais. 49 Ainsi, il sera à la fin du monde – les messagers viendront et sépareront les méchants des bons 50 et les placeront dans le chemin du feu et il y aura des pleurs et des tremblotements de dents.

51 Avez-vous compris toutes ces paroles ? » Et ils dirent : « Oui ». 52 Et il leur dit : « Par conséquent, tout scribe avisé est semblable au royaume céleste et à un père des richesses² qui donne de son trésor beaucoup [\(21v\)](#) de choses nouvelles et anciennes ».

53 Et il arriva, quand il termina ces comparaisons, il partit de là 54 et alla à sa propre terre, et il les enseigna dans les maisons

¹ Ou « une bonne perle ».

² Ou « un père riche ».

de leurs assemblées, jusqu'à ce qu'ils soient [stupéfaits], disant : « D'où cet *homme* a-t-il tant de sagesse et tant de puissance ? ⁵⁵ N'est-ce pas le fils d'un forgeron ? Et n'est-il pas [comme] sa mère ? Et ses frères¹ Ya'aqov et Yoseph et Shimon et Yéhouda ⁵⁶ et ses sœurs² – tous sont avec nous. D'où tient-il tout cela ? » ⁵⁷ Et ils furent offensés en lui. Mais Yéshoua leur dit : « Aucun prophète n'est sans honneur, excepté dans sa terre ou dans sa maison ». ⁵⁸ Et il ne fit pas beaucoup de miracles là, à cause de leur petite foi.

14.1 En ce temps-là, Hérode *le* Tétrarque entendit *parler de* Yéshoua, ² et dit à ses fils : « C'est Yohanan Immergeur qui est revenu à la vie et accomplit des prodiges ». ³ Car Hérode détenait Yohanan lié, ³ parce qu'il l'avait pris à cause d'Hérodias, la femme de son frère. ⁴ Car Yohanan lui avait dit : « Il n'est pas convenable de prendre la femme de ton frère pour toi-même ». ⁵ Et à cause de cela, Hérode voulait le tuer, mais il craignait le peuple qui le tenait pour un prophète.

⁶ Et le jour de l'anniversaire d'Hérode, Hérode organisa une danse pour [*la fille d'*] ⁴ Hérodias devant tous. Et cela plut beaucoup à Hérode. ⁷ À cause de cette chose, il jura ([22r](#)) qu'il lui donnerait tout ce qu'elle lui demanderait. ⁸ (Mais elle avait

¹ Litt. « ses parents masculins ».

² Litt. « ses parentes ».

³ Ou « gardait Yohanan emprisonné ».

⁴ [La fille de] est ajouté entre parenthèses, parce que le texte semble dire que c'est Hérodiade (la femme d'Hérode) qui dansait, alors qu'il s'agissait en fait de sa fille (cf. verset 11 et Marc 6.22).

été mise en garde par sa mère.) Elle dit : « Donne-moi la tête de Yohanan Immergeur ». ⁹ Puis, le roi fut affligé, mais à cause du serment et des invités qui l'avaient vu [jurer], il ne voulut pas changer. Alors, il ordonna qu'il¹ lui donne tout de suite la tête de Yohanan Immergeur. ¹⁰ Puis, il coupa la tête de Yohanan dans la maison de la prison, ¹¹ et ils apportèrent la tête dans un des récipients plats en bois, et ils la donnèrent à la jeune fille et elle l'apporta à sa mère.

¹² Puis, ses talmidim vinrent et emportèrent le corps et l'enterrèrent, et vinrent et rapportèrent à Yéshoua. ¹³ Et quand Yéshoua l'entendit, il monta dans le bateau et tourna son visage² vers le désert. Alors, quand les gens *le* surent, ils allèrent après lui à pied de toutes les villes. ¹⁴ Et quand il vit tant de peuples,³ il fut rempli de compassion et guérit leurs maladies. ¹⁵ Et quand ce fut le soir, les talmidim lui dirent : « Ce lieu est désert et le temps passe, laisse les peuples aller dans les villages et acheter de la nourriture ». ¹⁶ Mais Yéshoua leur répondit : « Ils n'ont pas besoin d'y aller, vous, vous-mêmes, devez leur donner à manger ». ¹⁷ Ils lui répondirent : « Nous n'avons rien ici à part cinq pains et deux poissons ». ¹⁸ Alors, il leur dit : « Amenez-les-moi ». ¹⁹ Et il ordonna que les gens s'assoient sur l'herbe. Puis, il prit les pains et les deux poissons, et regarda les cieux et les bénit – et les brisa et les donna aux

¹ Le bourreau (ici et au verset 10).

² C'est-à-dire « tourna son visage ou sa face *pour aller à* », une figure de style courante dans le Tanakh.

³ Ou de « foules ».

talmidim. Et les talmidim les donnèrent aux gens. ²⁰ Et tous mangèrent et furent rassasiés. Et des restes, ils restèrent douze [morceaux] pleins. ²¹ Et le nombre de ceux qui mangèrent fut de cinq ^(22v) mille hommes, hormis les femmes et les enfants. ²² Puis, aussitôt, il ordonna aux talmidim de monter dans un petit bateau et d'aller dans la mer, pendant que les gens parlaient.

²³ Et quand les gens eurent marché,¹ il monta sur la montagne pour prier. Et quand ce fut le soir, il était seul sur la terre. ²⁴ Mais le petit bateau était au milieu de la mer. Et ils enduraient souffrance, car le rouah² était contre eux. ²⁵ Mais durant la quatrième garde de la nuit, Yéshoua vint à eux en marchant sur la mer. ²⁶ Ils étaient terrifiés. Et à cause d'une grande peur,³ ils crièrent. ²⁷ Puis, Yéshoua aussitôt leur parla. Et il leur dit : « Ayez une bonne confiance en El, je suis lui, n'ayez pas peur ». ²⁸ Shimon Képha lui répondit et dit : « Adon, si tu es lui,⁴ veux-tu que je vienne moi-même à toi sur l'eau ? » ²⁹ Et il dit : « Viens ». Puis, Shimon Képha descendit du petit bateau et marcha sur l'eau pour venir à Yéshoua. ³⁰ Puis, il vit /e rouahh puissant, comme il était en train de venir et il eut peur. Et quand il commença à couler,⁵ il cria en disant : « Adon, sauve-moi ! » ³¹ Et aussitôt Yéshoua tendit la main et le prit et dit : « Homme avec une petite foi, pourquoi as-tu peur ? » ³² Et

¹ Ou « furent partis ».

² Ici, rouahh signifie « souffle » ou « vent » (idem au verset 30)

³ Ou « de terreur ».

⁴ Signifiant « si c'est toi ».

⁵ Litt. « entrer ».

quand il monta dans le vaisseau, ³³ ils vinrent et l'adorèrent, en disant : « Vérité¹ – tu es le Fils d'Eloah ». ³⁴ Et aussitôt, ils atteignirent² la terre de Ginneisaret.³

³⁵ Et quand les hommes de ce lieu le reconnurent, ils envoyèrent dans toute la terre et lui envoyèrent tous les malades, ³⁶ et le supplièrent qu'ils puissent seulement toucher le bord de ses habits, et tous ceux qui touchèrent furent aussitôt guéris de maladies.

15.1 (23r) Puis, les scribes et les Péroushim de Yéroushalaiïm s'approchèrent de lui et ils dirent : ² « Pourquoi tes talmidim transgressent-ils les Tiqunim⁴ des anciens ? Pourquoi ne se lavent-ils pas rituellement les mains quand ils veulent manger ? » ³ Mais il leur répondit et dit : « Et pourquoi **transgressez-vous** les commandements d'El à cause de vos décrets ? ⁴ El n'a-t-il pas dit : 'Honore ton père et ta mère' ? Et 'quiconque maudit son père ou sa mère' – qu'il 'doit mourir' ? ⁵ Mais vous dites que n'importe quel homme peut dire à son père et à sa mère : 'Tout ce qui est profitable que j'ai ou que

¹ Ou « vraiment ».

² Litt. « ils prirent. »

³ Génésareth.

⁴ Les *Tiqunim* (masculin de *Taqanot*) sont des « règlements », des amendements ou des « améliorations » de la Torah, créés par l'homme qui ne font pas partie des commandements originaux de la Torah de Yahweh .

tu as, c'est une offrande volontaire'. ⁶ Et il n'honore pas¹ son père et sa mère. Vous, vous-mêmes, transgressez les commandements de יהוה à cause de vos mauvaises ² ordonnances. ⁷ À juste titre³ [Yeshayah] a parlé de vous, en disant : ⁸ 'Ce peuple⁴ qui m'honore⁵ avec des paroles, mais leur cœur est éloigné de moi, ⁹ ils [m'] honorent en vain, imposant ses instructions et commandements des hommes' ».

¹⁰ Puis, il appela le peuple auprès de lui et dit : « Écoutez et faites attention – ¹¹ ce qui entre dans la bouche ne la souille pas ». ¹² Et puis, ses talmidim s'approchèrent de lui, dirent : « Sais-tu que les Péroushim ont été offensés à cause de la parole qu'ils ont entendue ? » ¹³ Alors, il leur répondit et dit : « Toute plante que mon Père n'a pas plantée sera déracinée. ¹⁴ Laissez-les seuls, car ils sont chefs aveugles d'aveugles. Et l'aveugle qui conduit un autre aveugle, les deux tomberont dans le tombeau ». ¹⁵ [\(23v\)](#) Képha répondit et dit : « Explique-nous cette comparaison ». ¹⁶ Alors, il leur dit : « Êtes-vous toujours sans compréhension ? ¹⁷ Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans⁶ la bouche, entre dans le ventre et

¹ On ne sait pas exactement où se termine la citation des Pharisiens. Si cette phrase fait encore partie de ce que les Péroushim ont dit, cela signifierait : « Et *ainsi*, il n'a pas à le faire... »

² La marge indique : « trompeuses ».

³ Litt. « bon » ou « bien ».

⁴ Ou « nation ».

⁵ Au singulier, faisant référence à la nation dans son ensemble.

⁶ Modifié par le scribe/correcteur en « par la bouche ».

sort par la partie arrière ? ¹ 18 Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur et c'est cela qui² souille l'homme. 19 Car du cœur sort mauvaises pensées, meurtres, adultères, vols, faux témoignages, malédictions. 20 Ces choses souillent l'homme – des *mains*³ rituellement non lavées ne le souillent pas ».

21 Et Yéshoua partit de là et s'en alla dans les régions au-delà de Tsor et de Tsidon. 22 Et voici, il vint une femme Kena'anit⁴ qui venait de ces régions – elle marchait derrière Yéshoua, en criant et disant : « Aie pitié⁵ de moi sans crainte, Fils de Dawid ! Ha-Satan trouble ma fille ». 23 Mais il ne lui répondit pas un mot. Puis, les talmidim vinrent et le supplièrent s'il ne pouvait pas la laisser partir, « car elle pleure après nous ». 24 Mais il répondit : « Je ne suis pas envoyé, excepté pour les brebis qui sont perdues – la maison de Yisrael ». ⁶ 25 Et elle vint et l'adora, disant : « Adon, aide-moi ». 26 Mais il répondit et dit : « Il n'est pas bon qu'un homme enlève du pain aux fils et qu'il le donne aux chiens à manger ». ⁷ 27 Alors, elle dit : « C'est vrai, cependant, c'est vrai que les chiots mangent les miettes qui tombent de la table de leur maître ». 28 Puis, Yéshoua répondit

¹ Ou « sort à l'arrière ? »

² Ou « et c'est ce que ».

³ Litt. « des choses non lavées rituellement » (féminin pluriel) fait référence aux « mains » qui sont au féminin pluriel, en hébreu.

⁴ Ou « une femme de Kena'an (Canaan) ».

⁵ Litt. « miséricorde ».

⁶ Ou « les brebis perdues de la maison d'Israël ».

⁷ Ou « Ce n'est pas bon si un homme enlève du pain aux fils et le donne aux chiens pour qu'ils le mangent ».

et dit : « Femme, grande est ta foi – ce que tu désires **te sera fait** ». Et sa fille fut guérie à cette heure.

29 Et quand Yéshoua [\(24r\)](#) partit de là, il arriva au bord de la mer de Galilah et monta sur la montagne et s'assit là. 30 Et la multitude d'une troupe¹ s'approcha de lui qui conduisait des muets, des aveugles, des boiteux et des infirmes et beaucoup d'autres. Et ils se jetèrent à ses pieds et il les guérit, 31 jusqu'à ce que les gens soient stupéfaits quand ils voyaient que les muets parlaient, les boiteux marchaient et les aveugles voyaient – et *ils* louaient l'Elohim de Yisrael.

32 Puis, Yéshoua appela ses talmidim et dit : « J'ai de la compassion pour ces gens, car ils sont restés *ici* trois jours et ils n'ont rien à manger. Et je ne veux pas les renvoyer en jeûnant pour qu'ils ne s'évanouissent pas en chemin. 33 Alors les talmidim lui dirent : « Où trouverait-on tant de pains dans le désert pour que tant de gens puissent être rassasiés ? » 34 Mais Yéshoua leur dit : « Combien de pains avez-vous ? » Et ils dirent : « Sept et quelques poissons ». 35 Puis, il ordonna aux gens qu'ils s'assoient sur le sol. 36 Et ensuite, il prit les sept pains et les poissons, et il fit une prière d'action de grâces à יהוה et les rompit et les donna à ses talmidim, et les talmidim les donnèrent aux gens. 37 Et tous mangèrent et furent rassasiés. Et de ce qui restait, ils prirent sept [morceaux] pleins. 38 Et ceux qui mangèrent furent environ quatre mille hommes,

¹ Ou « une foule nombreuse ».

hormis les femmes et les enfants. ³⁹ Puis, il laissa partir les gens et monta dans un petit bateau, ses talmidim avec lui et ils arrivèrent dans le pays de Magdala.

16.1 ^(24v) Puis, les Péroushim et les Tsadoukim s'approchèrent de lui pour le tenter, l'implorant¹ qu'il leur montre quelques prodiges des cieux. ² Mais Yéshoua leur répondit et leur dit : « Vous dites le soir : 'Demain, il y aura une lumière brillante, car les cieux sont rouges' ³ et le matin vous dites : 'Aujourd'hui, il va pleuvoir, car les cieux sont sombres'. Si tel est le cas,² vous savez juger la couleur des cieux, mais n'êtes-vous pas capable de reconnaître le signe de ce temps ? ⁴ Une nation méchante et perverse demande un signe, et aucun signe ne vous sera donné, excepté le signe de Yonah le prophète ». Puis, il se sépara d'eux et s'en alla.

⁵ Et quand ils arrivèrent au bord de la mer pour passer plus loin, ils oublièrent de prendre leur pain. ⁶ Puis, il leur dit : « Méfiez-vous du levain des Tsadoukim et des Péroushim ». ⁷ Alors, ils pensèrent dans leurs parties intérieures, en disant : « Il dit *cela* parce que nous n'avons pas de pain ». ⁸ Mais Yéshoua, qui savait ce qu'ils pensaient, leur dit : « Que pensez-vous en vous-mêmes, hommes sans croyance ? ³ Vous pensez *que j'ai dit cela* parce que vous n'avez pas de pain ? ⁹ Pourquoi ne comprenez-vous pas ou ne vous souvenez-vous pas des

¹ Ou « mendiant ».

² Ou « ainsi ».

³ Signifiant « qui ne croient pas ».

cinq pains et des cinq mille hommes, et combien [de morceaux] sont restés ? ¹⁰ Et les sept pains et les quatre mille hommes, et combien [de morceaux] sont restés ? ¹¹ Et pourquoi ne comprenez-vous pas que je ne parle pas du pain ? Mais je vous dis que vous devez vous méfier¹ ^(25r) du levain des Tsadoukim et des Péroushim. ¹² Et alors, ils comprirent qu'il ne parlait pas du levain de la maison, mais de la doctrine² des Péroushim et des Tsadoukim.

¹³ Puis, Yéshoua entra dans les frontières de Césarée de Philippe. Et il demanda à ses talmidim : « Que disent les hommes à mon sujet ? » ¹⁴ Et ils dirent : « Certains hommes disent que tu es Yohanan Immergeur, mais certains disent Eliyahou,³ et d'autres Yirméyahou ou l'un des prophètes ». ¹⁵ Alors, Yéshoua leur dit : « Et vous, que dites-vous de moi ? » ¹⁶ Puis, Shimon Képha répondit et dit : « Tu es Mashiah, le Fils de l'El vivant ». ¹⁷ Et Yéshoua répondit et lui dit : « Bienheureux es-tu Shimon, fils de Yonah, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont enseigné, mais mon Père qui est dans les cieux. ¹⁸ Et je te dis que tu es Képha et sur cette pierre, je bâtirai mon assemblée. Et de plus, les portes de la Gei-Hinnom n'auront pas de pouvoir⁴ contre toi,⁵ ¹⁹ car je te donnerai les clés des cieux. Et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux,

¹ Litt. « gardez-vous de. »

² Litt. « enseignement ».

³ Élie, en hébreu.

⁴ Ou « ne te vaincra pas ».

⁵ « tu » est singulier, en hébreu, tout au long des versets 18 et 19.

et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux ». ¹ ²⁰ Et puis, il ordonna à ses talmidim de ne faire savoir à aucun homme qu'il est Yéshoua Mashiah.

²¹ Et à partir de ce jour-là et par la suite, il commença à annoncer à ses talmidim qu'il était obligé qu'il aille à Yéroushalaïm et souffre **beaucoup de choses** par les scribes et par les chefs des sacrificateurs, et meurt et se relève vivant le troisième jour. ²² ^(25v) Et puis, Képha le prit sur un côté ² et commença à le réprimander, en disant : « El ne consentira pas que cela t'arrive, Adon ». ²³ Mais Yéshoua se retourna, en disant à Képha : « Va-t'en de derrière moi, adversaire. ³ Ne me trouble pas, car tu ne comprends ⁴ pas les paroles d'El, mais des hommes ».

²⁴ Et puis, Yéshoua dit à ses talmidim : « Quiconque veut me suivre est obligé ⁵ de renoncer à tout espoir pour lui-même et de prendre sa chaîne et trame, ⁶ et de me suivre. ²⁵ Car celui qui veut sauver son nephesh ⁷ dans ce monde peut le sauver, mais

¹ Ces mêmes consonnes hébraïques pourraient aussi se lire : « des portes des cieux ».

² Ou « le prit à part ».

³ Satan, en hébreu, signifie « adversaire » ou « accusateur ».

⁴ Ou « considères ».

⁵ Ou éventuellement » – c'est obligé.

⁶ Ou « longitudinalement et transversalement », employé en hébreu médiéval pour désigner une « croix ».

⁷ Litt. « souffle ». Le Nephesh renvoie à l'être, au corps d'une personne dans lequel se trouve l'âme.

il le perdra à cause de moi.¹²⁶ Qu'est-ce que cela profitera à un homme s'il gagne tous les trésors souterrains² du monde et le nephesh est perdu ?³ Et quel bon échange l'homme est-il capable de faire pour son nephesh ?²⁷ De cette façon, El *viendra* – avec [la gloire de] son Père avec les messagers, et puis, il rendra⁴ à chacun selon ses actes.²⁸ Vérité, je vous dis que certains de ceux qui sont ici ne mourront pas, jusqu'à ce qu'ils aient vu le Fils d'Eloah venir dans son royaume ».

17.1 Et après [cinq] jours, il prit Képha, Ya'aqov et Yohanan son frère, et après les avoir amenés sur une montagne très élevée,² la figure⁵ fut changée devant eux et la forme⁶ de son visage brillait comme le soleil, et son vêtement était comme la neige.³ Puis, Moshéh et Eliyahou lui apparurent, parlant avec lui.⁴ Et Képha dit à Yéshoua : « Adon, il est bon de rester ici.⁷ Si tu [\(26r\)](#) veux, faisons ici trois tentes, une pour toi, une pour Moshéh et une pour Eliyahou ».

¹ Hébreu ambigu, pourrait aussi se traduire par « ... dans ce monde le sauvera quand il le perdra pour moi ».

² Ou les « trésors secrets ».

³ Ou « périt ».

⁴ Signifiant « rembourser ».

⁵ Ou « sa figure ».

⁶ Ou « son apparence ».

⁷ Litt. « à cet endroit ».

5 Et pendant qu'ils étaient encore en train de parler, un nuage blanc¹ les couvrit de son ombre, et une 'bat qol'² vint du milieu des nuages, disant : « C'est mon fils, mon bien-aimé, celui qui m'est très agréable ». Et ils entendirent. 6 Et quand les talmidim entendirent cela, ils tombèrent sur leurs visages et ils eurent un grand tremblement. 7 Puis, Yéshoua s'approcha d'eux et leur dit : « Levez-vous, n'ayez pas peur ». 8 Et ils levèrent les yeux et ne virent aucun homme, excepté Yéshoua seulement. 9 Et comme ils descendaient de la montagne, il leur ordonna et dit : « Ne racontez la vision à **aucun homme**, jusqu'à ce que le Fils d'El revienne à la vie ». 10 Et ses talmidim lui demandèrent, disant : « Qu'est-ce que c'est que³ les sages de la loi disent qu'Eliyahou viendra d'abord ? » 11 Alors, il leur répondit et dit : « Eliyahou viendra et rétablira tout,⁴ 12 et je vous dis qu'il est venu et ils ne l'ont pas reconnu, mais ils lui ont fait tout leur plaisir. *De même*, le Fils d'Eloah portera la mort à cause d'eux ». 13 Et alors ses talmidim comprirent qu'il parlait de Yohanan Immergeur.

14 Et quand il arriva là, un homme vint et s'agenouilla devant lui, 15 en disant : « Adon, aie pitié de mon fils, car il est

¹ Pourrait signifier « brillant ».

² Litt. « une fille d'une voix » : façon hébraïque de dire, « une voix du ciel ».

³ Ou « Pourquoi les... »

⁴ Pourrait aussi être traduit par « clarifier toutes les paroles » – voir Marc 9.12.

lunatique et souffre un grand mal¹ dans le feu et dans l'eau, ¹⁶ et je l'ai envoyé à tes talmidim, mais ils n'ont pas été capables de le guérir ». ¹⁷ Alors, Yéshoua répondit et dit : « Nation réfractaire et perverse, combien² de temps vais-je rester avec vous ? Amenez-le-moi ». ¹⁸ Et Yéshoua ^(26v) réprimanda le satan et il sortit, et le jeune homme fut purifié à cette heure-là.

¹⁹ Puis, les talmidim s'approchèrent en privé et lui dirent : « Pourquoi n'avons-nous, nous-mêmes, pas pu le chasser ? »

²⁰ Yéshoua leur dit : « À cause de la petitesse de votre foi. Vérité, je **vous** dis que si vous aviez une foi comme un grain de moutarde et que vous disiez : 'Cette montagne doit être changée de ce lieu à un autre – elle serait changée, et rien ne serait trop grand à faire pour vous.'³ ²¹ Mais cette stature⁴ de satan n'est pas chassée, excepté par la prière et par le jeûne' ».

²² Pendant qu'il séjournait en Gelilah, Yéshoua leur dit : « Le Fils d'Eloah sera trahi et livré entre les mains des pécheurs, ²³ et ils le mettront à mort, mais le troisième jour, il ressuscitera ». Et ils étaient extrêmement anxieux.

¹ Ou « trouble ».

² Litt. « jusqu'à combien ».

³ Yéshoua ne parle pas de foi en nous-mêmes, mais de foi en Yahweh. Nous ne pouvons pas demander tout ce que nous voulons, le revendiquer et l'obtenir. Yéshoua a spécifiquement donné aux talmidim l'autorité de chasser les démons, et ils auraient dû avoir foi en Yéshoua. Voir la note de Matthieu 21.22.

⁴ Litt. « mesure ».

24 Et comme ils entraient dans Képhar Nahum, ceux qui devaient le tribut vinrent à Képha et dirent : « Ton maître n'a pas payé le tribut ». 25 Et il dit : « C'est vrai ». Et quand il entra dans la maison, Yéshoua s'approcha de lui *et* lui dit : « Comment cela te paraît-il¹ Shimon – de qui convient-il *aux* rois de la terre de prendre un tribut : De leurs fils, ou des étrangers ? » 26 Et il répondit : « Des étrangers ». Alors, Yéshoua dit : « Sûrement,² les fils sont libres. 27 Mais pour que nous ne les alarmions pas, va à la mer et jette l'hameçon, et le premier poisson que tu attraperas – tu dois ouvrir sa bouche et tu y trouveras tout ce qui doit monter³ – ce qu'il a demandé⁴ et tu dois le payer⁵ pour moi et pour toi ».

18.1 (27r) À cette heure-là,⁶ les talmidim s'approchèrent de Yéshoua, disant : « Qui est le plus grand de nous tous dans /e royaume des cieux ? » 2 Alors, Yéshoua appela un certain petit garçon et le plaça au milieu d'eux, 3 et dit : « Vraiment, je **vous** dis, si vous ne vous repentez et n'êtes⁷ pas comme ce garçon, vous n'entrerez pas dans /e royaume des cieux. 4 Mais celui qui

¹ Ou « semble ».

² Ou peut-être « cependant ».

³ « Montez » signifie souvent « montez au Temple » ou « montez à Jérusalem ».

⁴ Ou peut-être « *pour* ce qu'il a demandé », c'est-à-dire pour le tribut.

⁵ Litt. « donner ».

⁶ Ou « à ce moment-là ».

⁷ Ou « ne devenez pas ».

s'humiliera¹ comme ce garçon sera² grand dans *le* royaume des cieux. ⁵ Et quiconque soutiendra un garçon comme celui-ci, en mon nom, **me** soutient. ⁶ Mais celui qui offense³ l'un des petits qui croient en moi, il sera plus approprié pour lui d'être pendu ou jeté dans la mer, ou d'avoir une paire de meules au cou et d'être noyé dans les profondeurs de la mer.

⁷ Malheur au monde à cause de la pierre d'achoppement.⁴ Il est nécessaire que les pierres d'achoppement viennent, cependant, méchant est celui qui offense autrui.⁵ ⁸ Si ton pied ou ta main est la pierre d'achoppement, coupe-la ou⁶ retire-la loin de toi. Car il est plus approprié pour toi d'entrer dans le jardin d'Eden estropié que de marcher dans la Gei-Hinnom avec deux mains ou avec deux pieds. ⁹ Et si ton œil offense,⁷ déracine [le]⁸ et retire [le]⁹ loin de toi, car il est plus approprié pour toi d'entrer dans le jardin d'Eden avec un œil que *dans* la Gei-Hinnom avec deux. ¹⁰ Gardez-vous de ne pas mépriser l'un de ces petits, ¹² Car je vous le dis – si un homme [\(27v\)](#) a cent

¹ Ou « deviendra humble ».

² Ou « deviendra ».

³ Offenser dans la mentalité hébraïque signifie faire trébucher quelqu'un. Voir « pierres d'achoppement » au verset 7.

⁴ Ou « offense » ou « celui qui fait trébucher ». Litt. « cause de trébuchement ».

⁵ Ou « qui fait trébucher un autre ».

⁶ Le mot « ou » renvoie aux pierres d'achoppement.

⁷ Ou « fait trébucher ».

⁸ Inséré à partir du manuscrit Ebr. 101.

⁹ Voir la note ci-dessus.

brebis et que l'une d'elles s'égare,¹ ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes et ne va-t-il pas chercher celle qui s'est égarée ?¹³ Et s'il arrive qu'il la trouve, vraiment, je vous le dis, j'en ai² plus de joie que *pour* les quatre-vingt-dix-neuf qui n'ont pas été perdues.¹⁴ Si tel est le cas,³ cela ne vient pas de notre Père qui est dans les cieux que l'un de ces petits périsse.⁴

¹⁵ Si ton prochain⁵ pèche contre toi, alors laisse-les⁶ [blesser]⁷ entre toi et lui. S'il t'écoute, tu dois le soulager.⁸ ¹⁶ Mais s'il ne t'écoute pas, prends un compagnon avec toi ou deux, car tout témoignage est établi par deux ou trois.¹⁷ Et si, avec cela, il ne t'écoute pas, rapporte-le dans l'assemblée ; et si, quand tu le

¹ Ou « se perd ».

² Dans l'hébreu, Yéshoua laisse entendre qu'il est le berger.

³ « Si tel est le cas » signifie souvent « ainsi ».

⁴ Ou « s'égare » – même mot hébreu que dans le verset 12. En hébreu, il s'agit deux fois du même mot, mais avec un changement de sens. La brebis était perdue, mais n'avait pas encore péri. Le berger a sauvé la brebis pour qu'elle ne périsse pas, ne soit pas détruite, ne meure pas. Yahweh ne veut pas qu'un seul d'entre nous périsse, meure ou soit détruit, et il veut sauver ceux qui sont perdus ou qui se sont égarés. En hébreu, péris/détruits et perdus/égarés sont le même mot, mais en changeant de contexte, ils ont des significations implicites légèrement différentes.

⁵ Ou « voisin ».

⁶ Probablement les péchés/offenses. Voir la traduction alternative ci-dessous.

⁷ Ou « offenser ». Pourrait éventuellement signifier : « laisse les blessures ou les offenses entre toi et lui », en d'autres termes, que « les offenses ou les blessures soient traitées entre toi et lui ».

⁸ Ou peut-être « tu l'as gagné ».

racontes dans l'assemblée, il ne t'écoute pas, éloigne-toi de lui comme d'un ennemi et fais-le connaître. ¹⁸ Vraiment, je vous¹ dis que tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans les cieux, et que tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans les cieux.

¹⁹ Et je vous dis à nouveau – que si deux d'entre vous² qui sont sur la terre ont un si grand shalom – que mon Père qui est dans les cieux vous donnera tout ce que vous demanderez – ²⁰ car en tout lieu où deux ou trois sont rassemblés en mon nom, je suis au milieu d'eux ».

²¹ Et puis, Képha s'approcha et dit³ : « Adon, un prochain⁴ *qui* pêche contre moi, combien de fois dois-je lui pardonner ? Devrais-je lui pardonner sept fois ? » ²² Yéshoua lui dit : « Moi, je ne te dis pas sept fois, [\(28r\)](#) mais je te dis soixante-dix fois. ²³ Et par conséquent, *le* royaume des cieux est comme un homme, un roi, qui voulait entendre un rapport de ses serviteurs. ²⁴ Et quand ils commencèrent à rapporter⁵ le rapport, ils amenèrent un homme qui lui devait dix mille [pièces].⁶ ²⁵ Et quand il n'avait rien pour rembourser, le maître

¹ Au pluriel, en hébreu.

² Ou peut-être « parmi vous ».

³ La marge ajoute « à lui » dans un script similaire à celui du texte principal.

⁴ Ou « voisin ».

⁵ Ou « raconter » ou « réciter ».

⁶ La Shem Tov indique : « pièces d'or ».

ordonna qu'ils le vendent, lui, sa femme et ses fils, et tout ce qu'il pouvait avoir, et que cela soit remboursé.

²⁶ Puis, ce serviteur s'agenouilla sur le sol, implorant grâce, et disant : 'Maître, aie pitié de moi et je te rembourserai ta dette'.

²⁷ Puis, le maître eut compassion du serviteur et le laissa partir, et lui pardonna toute la dette. ²⁸ Mais quand ce serviteur fut sorti, il trouva un de ses prochains qui lui devait cent pièces de monnaie plate et il le saisit et l'étrangla ¹ en lui disant : 'Rembourse ce que tu dois !' ²⁹ Puis, il l'implora de lui faire grâce et dit : 'Aie pitié de moi et je te rembourserai'. ³⁰ Mais il ne voulut pas lui prêter attention, ² mais alla et le plaça en prison, jusqu'à ce qu'il paie la dette.

³¹ Et quand les serviteurs du maître virent cela, ils furent très consternés. Alors, ils allèrent vers le maître et lui rapportèrent tout ce qu'il lui avait fait. ³² Puis, le maître ordonna qu'on le lui ³ amène. Et il lui dit : 'Méchant serviteur, n'ai-je pas pardonné la dette que tu me devais, parce que tu m'as imploré grâce ? ⁴ ³³ Par conséquent, n'aurais-tu pas ⁵ dû faire de même ⁶ – en ayant compassion pour cet autre serviteur comme j'en ai eu pour toi ? ³⁴ Et le maître fut affligé et le livra à l'oppression,

¹ Ou « l'étouffa ».

² Ou « l'écouter ».

³ Litt. « lui à lui », une expression typiquement hébraïque.

⁴ Ou « parce que tu m'as imploré... »

⁵ Ou « n'étais-tu pas sensé de faire ».

⁶ Ou « agir de la même manière ».

(28v) jusqu'à ce qu'il retourne¹ toute la dette. ³⁵ Mon Père qui est dans les cieux vous fera de même, si vous ne pardonnez pas de bon cœur à vos prochains ».

19.1 Et il arriva, quand Yéshoua eut achevé ces paroles, il quitta la Galilée et entra dans les frontières du pays de Yéhouda, au-delà de la vallée du Yordén. ² Et beaucoup de peuples² vinrent après³ lui et il les guérit là.

³ Puis, les Péroùshim s'approchèrent de lui, le tentant et lui demandant si un homme est capable de divorcer de sa femme pour n'importe quelle raison. ⁴ Alors, il répondit et dit : « N'avez-vous jamais lu qu'à votre commencement, il créa un homme et une femme, ⁵ et il dit : 'À cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et deux deviendront une seule chair ?' ⁶ Si tel est le cas, ils ne sont plus deux, mais ils sont une chair. Par conséquent, il n'est pas convenable pour l'homme de séparer ce qu'El a réuni ».

⁷ Puis, ils dirent : « Moshéh a ordonné qu'un homme puisse lui donner une lettre de divorce et divorcer d'elle ». ⁸ Mais Yéshoua dit : « Moshéh leur a admis que vous pouvez divorcer de vos femmes à cause de la dureté de vos cœurs, mais au début, ce n'était pas votre [pratique]. ⁹ Seulement, je vous dis que tout homme qui divorce de sa femme – s'il ne le fait pas à

¹ Signifiant « rembourser ».

² Ou « beaucoup de foules ».

³ Litt. « étaient attirés après ».

cause de son adultère – et en prend une autre, commet l'adultère ».

10 Les talmidim lui dirent : « S'il en est ainsi entre le mari et la femme, *alors* il n'est pas obligé que l'on prenne une femme ».

11 Alors, il [\(29r\)](#) dit : « Aucun de vous ne peut comprendre cette parole, excepté à celui dont la connaissance est donnée pour comprendre. 12 Il y a des hommes qui naissent eunuques dès le sein de leur mère et d'autres sont eunuques par la main¹ de l'homme, et d'autres sont eunuques à cause du royaume des cieux. Quiconque est capable de comprendre qu'il le comprenne ».

13 Et puis, ils lui présentèrent des petits enfants, afin qu'il puisse poser ses mains sur eux et qu'il puisse prier pour eux. Et les talmidim les réprimandèrent, 14 mais Yéshoua leur dit : « Laissez les petits enfants venir à moi et ne veuillez pas les retenir ». « Car », dit-il, « **le royaume céleste** sort de moi parmi ceux-ci ». 15 Et quand il eut posé les mains sur eux, il se retira d'eux.

16 Et voici quelqu'un qui s'approcha [de lui] et lui dit : « Bon Rabbin, quel bien suis-je capable de faire pour que je puisse avoir la vie éternelle ? » 17 Alors, Yéshoua lui répondit : « Pourquoi me dis-tu² 'bon' ? Un seul – יהוה – est bon. Si tu veux comprendre la vie éternelle, garde et établis les

¹ Ou « le contrôle ».

² Ou « m'appelles-tu ».

commandements ». 18 Puis, il dit : « Et quels sont-ils ? » Alors, Yéshoua répondit : « 'Tu ne dois pas commettre de meurtre', 'tu ne dois pas commettre d'adultère', 'tu ne dois pas voler', 'tu ne dois pas porter de faux témoignage', 19 'honore ton père et ta mère,'... mais 'tu dois aimer ton prochain¹ comme toi-même' ». 20 Et le jeune homme lui dit : « Tout cela, je l'ai bien² gardé, que me manque-t-il encore ? » 21 Yéshoua lui dit : « Si tu veux être entier, va et vends ce que tu as et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Et viens et suis [\(29v\)](#) après moi ». 22 Et quand le jeune homme entendit cela, il fut attristé, car c'était un homme qui avait beaucoup³ de possessions.

23 Puis, Yéshoua dit à ses talmidim : « Vraiment, je dis *qu'il* n'est pas faisable pour les riches d'entrer dans le royaume céleste. 24 De plus, je vous dis *qu'il* est classé comme étant plus facile *pour* un chameau de passer par un trou *comme celui* d'une aiguille que *pour* un homme riche d'entrer dans le royaume céleste ». 25 Et quand les talmidim entendirent cela, ils furent très étonnés et dirent : « S'*il* en est ainsi, qui est capable de nous sauver ? » 26 Mais, les regardant, Yéshoua leur dit : « Parmi les hommes, c'est une affaire trop difficile à comprendre, mais pour El, c'est une affaire facile de faire toutes les choses *qui* lui sont agréables ».

¹ Ou « voisin ».

² Litt. « en bien ».

³ Ou « génial ».

27 Et puis, Képha répondit et lui dit : « Voici,¹ nous avons quitté tout le monde et nous suivons après toi, quelle récompense aurons-nous ? » 28 Alors, Yéshoua leur dit : « Vraiment, *je vous dis,*² à vous qui avez suivi après moi – qu'à la fin du monde, quand le Fils de יהוה viendra *et s'assiéra* dans la maison de son image,³ que vous vous assiérez sur ces douze,⁴ les jugeant – les douze tribus de Yisrael. 29 Et tout homme qui laissera sa maison à frères ou père ou mère ou femme⁵ ou fils ou possessions, à cause de mon nom, il recevra cent pour un, comme récompense et saisira la **vie éternelle**. 30 Et beaucoup de premiers seront derniers et les derniers seront premiers ».

20.1 (30r) « Le royaume céleste est semblable à un père des richesses⁶ qui sortit le matin pour embaucher des ouvriers pour sa vigne. 2 Et quand il eut conclu avec eux un accord pour la valeur d'une pièce, il les envoya dans la vigne. 3 Puis, il retourna à la place du marché vers la troisième heure du jour

¹ Litt. « voici que » – pourrait signifier « parce que ».

² L'italique peut être évité si l'ordre de la phrase française est changé : « En vérité, à la fin du monde, quand le Fils de Yahweh viendra et s'assiéra dans la maison de son image, vous qui m'avez suivi, vous vous assiérez... »

³ Ou « la maison de sa splendeur » – une référence au futur temple, voir par exemple Ézéchiel 43.4,5,7.

⁴ Ou « sur eux douze ».

⁵ L'Évangile hébreu de Marc n'inclut pas le mot « femme ». Il est peu probable que Yéshoua encourage les gens à quitter leurs femmes. (Voir Mat. 19.3-9, où ce même mot hébreu (עִזְבָּה) signifie « divorce »). De plus, « fils » fait probablement référence aux enfants adultes.

⁶ Ou « un père riche ».

et trouva d'autres¹ qui se tenaient oisifs à la porte,¹ 4 alors il leur dit : 'Allez à ma vigne et je vous donnerai quelque chose entre les deux'. Alors, ils y allèrent. 5 Et il vint de nouveau à midi et *quand* ce fut la neuvième heure. 6 Et il fit comme cela vers la onzième heure, alors, il sortit sur la place du marché² et il trouva d'autres personnes qui se tenaient oisives comme cela *toute* cette journée. Puis, il leur dit : 'Pourquoi vous tenez-vous oisifs *toute* la journée ?' 7 Et ils répondirent *que c'était* parce qu'aucun homme ne les avait embauchés. Alors, il leur dit : 'Allez à ma vigne'.

8 Et quand ce fut le soir, le maître de la vigne dit à son intendant³ : 'Appelle les ouvriers et donne-leur leur salaire – commence par les derniers jusqu'aux premiers'.⁴ 9 Et quand ceux qui étaient entrés dans la vigne à la onzième heure arrivèrent, ils reçurent chacun une pièce. 10 Puis, les premiers vinrent et pensèrent recevoir davantage, mais ils reçurent tous une pièce comme celle-ci.⁵ 11 Et quand ils *la* reçurent, ils murmurèrent contre le maître des richesses,⁶ 12 en disant : 'Ceux-ci ont commencé à travailler *à* une heure basse⁷ et tu les as faits égaux à nous qui avons supporté le labeur toute la

¹ Ou « dans la rue ».

² Ou « rue ».

³ Le mot hébreu מוֹרֵשׁ – semble signifier « celui qui a la charge/l'autorité sur les possessions ».

⁴ Ou « commencer par les derniers *et remonte* jusqu'aux premiers ».

⁵ C'est-à-dire, « comme les autres ».

⁶ Ou « riche maître ».

⁷ Ou « en retard ».

journée !'¹ ¹³ Mais il répondit à l'un d'eux et dit : 'Bien-aimé, ^(30v) je ne te fais aucune injustice ; n'as-tu pas conclu avec moi un accord pour une pièce ? ¹⁴ Prends ce qui t'appartient et va, car je veux donner à ces derniers comme à toi. ¹⁵ Ne suis-je pas capable de faire avec ce qui est à moi, selon ma bonne volonté ? Et ton œil est-il jaloux quand je fais le bien ?' ¹⁶ Et dans cette mesure, les derniers seront premiers et les premiers derniers. Beaucoup sont les appelés, mais peu *sont* les choisis ».

¹⁷ Comme Yéshoua montait à Yéroushalaïm, il prit douze talmidim en confiance² et leur dit : ¹⁸ « Voyez ! ³ – Nous montons à Yéroushalaïm et le Fils d'El sera livré entre les mains des chefs des⁴ sacrificateurs et des sages de la loi, et ils le condamneront⁵ à mort ¹⁹ et le livreront aux Néphilîm⁶ pour faire de lui une moquerie et pour [le battre] et pour le lever avec la chaîne et trame,⁷ mais il se relèvera vivant le troisième jour ».

¹ Ou « tout le jour ».

² Ou « en privé ».

³ Ou « rendez-vous compte ».

⁴ « Des chefs des » n'apparaît pas dans le texte principal. Il est écrit dans la marge dans le même script que le texte principal.

⁵ Litt. « mettre à l'amende ».

⁶ Ou « Gentils ».

⁷ Ou « longitudinalement et transversalement », employé en hébreu médiéval pour désigner une « croix ».

20 Et puis, la mère des fils de Zavdai l'approcha avec ses fils, le priant et le suppliant, et elle lui demanda un cadeau. 21 Alors il dit : « Que désires-tu ? » Et elle dit : Veux-tu¹ que l'un de mes fils s'asseye à ta droite et l'autre à ta gauche dans ton royaume ? » 22 Puis, Yéshoua répondit et dit : « Vous² ne savez pas ce que vous demandez. Êtes-vous capables de supporter la mort que je vais moi-même supporter ? » Alors, ils dirent : « Oui ». 23 Et il dit : Vous supporterez ma mort, mais de vous asseoir à ma gauche, aussi à ma droite, n'est pas en ma main de donner, mais [\(31r\)](#) pour ceux que mon Père a choisis ».

24 Et quand les dix les eurent entendus, ils furent remplis de colère à cause des deux frères. 25 Mais Yéshoua les appela et dit : « Vous savez bien que les chefs du monde règnent sur les grands peuples avec plus de puissance.³ 26 Il n'en sera pas ainsi parmi vous. Oui, quiconque veut être le chef sera votre serviteur 27 et celui d'entre vous qui veut être le premier sera votre assistant. 28 Tout comme le Fils d'Eloah n'est pas venu pour être servi, mais afin de servir et afin de donner son nephesh⁴ afin de racheter beaucoup.

¹ Ou « s'il te plaît, que l'un de mes fils s'assoit à ta droite... »

² Au pluriel, tout au long des versets 22-23.

³ Ou peut-être « dépassant une grande puissance ».

⁴ *Nephesh* signifie littéralement « souffle » et renvoie à l'être (dans lequel se trouve l'âme). Le *nephesh* (qui représente le corps) est l'unité d'une personne, d'une individualité.

29 Et quand il sortit de Yéricho,¹ beaucoup marchaient après lui. 30 Maintenant, deux aveugles étaient assis au bord de la route et quand ils entendirent Yéshoua passer, ils crièrent, en disant : « Yéshoua, Fils de Dawid, aie compassion de nous ». Puis, Yéshoua les appela et dit : « Que demandez-vous ? » 31 (Maintenant, le peuple les avait réprimandés : « Vous devez vous taire ! » Mais ils criaient encore plus fort : « Yéshoua, Fils de Dawid, aie compassion de nous ! ») 32 Alors, Yéshoua les appela : « Que demandez-vous ? Que désirez-vous *que* je fasse pour vous ? » 33 Et ils dirent : « Adon, que tu nous ouvres les yeux ». 34 Puis, Yéshoua eut compassion d'eux et toucha leurs yeux, et aussitôt, ils virent et marchèrent après lui.

21.1 Et quand ils furent près de Yéroushalaïm et étaient venus par Beit-Pagai,² au mont des Oliviers, il³ envoya deux de ses talmidim,² en disant : « Allez dans cette ville qui est devant vous et aussitôt vous trouverez une ânesse liée – et un ânon avec elle – détachez-la, et amenez-la-moi. 3 Et si un homme vous dit quelque chose, dites que Ha-Adon en a besoin pour son œuvre et aussitôt ils la laisseront partir ». 4 Et tout cela était pour accomplir la prophétie du prophète, disant : 5 « Dis aux descendants de Yisrael, 'voici, ton roi vient, humble, assis sur une ânesse, même un jeune âne – son ânon' ».

¹ Jéricho, en hébreu.

² Bethphagé, en hébreu.

³ Litt. « puis il envoya ».

6 Les talmidim partirent et firent comme Yéshoua leur avait ordonné. 7 Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, 8 et ils posèrent leurs vêtements sur la route. Et d'autres coupèrent des branches des arbres et adoucirent la route avec elles. 9 Et la troupe *de gens* qui marchaient avec lui criaient, disant : « Hoshi'einu,¹ fils de Dawid ! Béni² est celui qui est sur le point de venir au nom de notre Adon, notre Sauveur ! Loué³ es-tu dans les cieux ». 10 Et quand Yéshoua Mashiahh entra dans Yéroushalaïm, toute la ville fut agitée, disant : « Qui est ce Yéshoua ? » 11 Alors, les gens dirent : « Ce Yéshoua est le prophète de Netseret de Gelilah ».

12 Puis, Yéshoua entra dans le Sanctuaire d'El et chassa tous ceux qui achetaient et vendaient,⁴ et renversa de bas en haut⁵ les tables d'échange, *et repoussa*⁶ *les tables*⁷ de ceux qui vendaient des colombes. 13 Et il dit : « 'Ma maison est une maison de prière' – il est écrit, mais vous en avez fait [\(32r\)](#) une grotte de voleurs ». 14 Puis, les aveugles et les boiteux vinrent à lui dans le sanctuaire et il les purifia.

¹ Litt. « sauve-nous ».

² *Baruch* : béni.

³ *Mehulal* : loué/béni (même racine que le mot *Hallelu* dans *Hallelu Yah*).

⁴ « Acheter et vendre » signifie « négociier ». Ce verset peut, mais ne signifie pas nécessairement que Yéshoua a également chassé les gens qui achetaient aux marchands.

⁵ Litt. « retourna de bas en haut ».

⁶ Ou « en poussant... »

⁷ Compris à partir de la partie précédente de la phrase (appelé « omission », en hébreu). Voir aussi Marc 11.

15 Et quand les chefs des sacrificateurs et les sages de la loi virent les prodiges qu'il faisait et les enfants criant dans le Sanctuaire, disant : « Béni¹ soit le Fils de Dawid ! », ils étaient furieux. 16 Alors, ils lui dirent : « Entends-tu ce qu'ils sont en train de dire ? » Et Yéshoua dit : « Oui ; avez-vous, vous-mêmes, jamais lu ce que le prophète a dit : 'Adon, tu as accompli la louange de la bouche des nourrissons' ? »

17 Et il partit de là, *loin* d'eux et sortit de la ville et alla à Beit-Anyah,² et y resta. 18 Et le matin, comme il retournait à la ville, il avait faim. 19 Puis, il vit un figuier près de la route et y alla, et il ne trouva pas de figues, mais seulement des feuilles. Alors, il dit : « De toute éternité,³ tu ne m'as pas donné de fruits à goûter ». ⁴ Et aussitôt,⁵ le figuier se dessécha. 20 Et quand les talmidim le virent, ils furent stupéfaits – « Comment est-il mort *sí* soudainement ? » ⁶ 21 Puis, Yéshoua leur dit : « Vraiment, je vous dis que si vous avez la foi et ne doutez pas – je ne parle pas seulement du figuier, je parle d'une montagne – si vous dites qu'elle doit se lever et se coucher dans la mer qu'aussitôt

¹ Litt. « Loué ».

² Béthanie, en hébreu.

³ Ou « Tu ne m'as jamais donné... »

⁴ Ou « manger ».

⁵ Ou « rapidement ».

⁶ Ou peut-être « à quelle vitesse, il est mort ».

elle /e fera, ²² et tout ce que vous demanderez dans la prière – quand vous aurez la foi, vous obtiendrez.¹

²³ Et quand il fut arrivé à la maison du Sanctuaire et enseignait, les chefs des sacrificateurs et les anciens du peuple s'approchèrent de lui, disant : « Par quelle puissance fais-tu ces choses ? Et qui t'a donné cette capacité ? » ²⁴ Yéshoua répondit et leur dit : « Je ^(32v) demanderai moi-même une chose et si vous la dites,² je répondrai moi-même par quelle puissance je fais cela. ²⁵ L'immersion de Yoḥanan – d'où vient-elle ? Des cieux ou des hommes ? » Et ils se concertèrent entre eux, disant : « Si nous disons, 'cela vient des cieux', il demandera pourquoi nous n'avons pas cru en lui. ²⁶ Et si nous disons, 'des hommes' – nous craignons le peuple, car tous craignent Yoḥanan comme prophète. ²⁷ Alors, ils répondirent : « Nous-mêmes, nous ne savons pas ». Et il leur dit : « Je ne vous dirai pas non plus par quelle puissance, je fais ces prodiges ».

¹ Cela ne signifie pas que nous pouvons réclamer tout ce que nous voulons et que nous le recevrons si nous y croyons suffisamment « fort ». Voir Jacques 5.17-18 et 1 Rois 17-18. Yahweh a d'abord dit à Élie qu'il n'y aurait pas de pluie, puis Élie a prié pour que cela arrive et cela s'est produit. Puis, Yahweh lui a dit qu'il y aurait de la pluie, Élie a prié pour qu'elle arrive et la pluie est arrivée. Élie n'est pas la cause première. Si Yahweh nous dit que quelque chose va arriver, nous pouvons prier pour son accomplissement dans la foi et dans la confiance en **lui**, non en nous-mêmes.

² Ou « répondez ».

28 Qu'est-ce qui vous ressemble ? Un certain homme avait dix fils. Quand le premier vint,¹ il lui dit : 'Fils, va travailler dans ma vigne aujourd'hui'.²⁹ Mais il répondit : 'Je ne veux pas y aller'. Par la suite, il regretta et y alla.³⁰ Puis, il approcha Ha-Derech² et lui dit la même chose. Et il dit : 'J'irai avec plaisir'.³ Mais il n'y alla pas.³¹ Qui de ces deux-là a fait la volonté du père ? » Alors, ils répondirent : « Le premier ». Puis, il leur dit : « Vraiment, je vous dis que les amants lubriques eux-mêmes et les prostituées entrent dans le royaume de יהוה **avant vous**.³² Car Yohanan est venu montrer la voie de la justice et vous n'avez pas cru en lui, mais les pécheurs et les prostituées ont cru en lui.

33 Voici, je vous dirai une autre comparaison : Il y avait un certain homme qui était un père des richesses⁴ qui planta une vigne et la ferma proprement, et fit un pressoir à l'intérieur et y bâtit une tour au milieu.⁵ Et ensuite, il la loua à un ouvrier⁶ (33r) et partit en voyage.³⁴ Et quand vint le moment d'acquérir le fruit, il envoya ses serviteurs vers les ouvriers pour acquérir ses fruits.³⁵ Mais les ouvriers prirent les serviteurs et frappèrent quelques-uns d'entre eux, et en tuèrent quelques-

¹ Ou peut-être « quand il vint vers le premier ».

² Probablement : « un autre de ses fils ».

³ Ou « avec joie ».

⁴ Ou « un père riche ».

⁵ Ou « à l'intérieur ».

⁶ Au singulier dans le manuscrit. Parfois, l'hébreu emploie le singulier pour le pluriel (usage collectif).

uns d'entre eux. ³⁶ Après, le maître envoya *de nouveau* ses serviteurs aux ouvriers pour recevoir ses fruits. Et ils étaient meilleurs et plus nombreux,¹ mais ils leur firent comme ils avaient fait aux autres. ³⁷ Finalement, il leur envoya son fils en disant : 'Ils élèveront l'honneur² de mon fils'. ³⁸ Mais quand les ouvriers le virent, ils dirent entre eux : 'C'est l'héritier, tuons-le pour que son héritage soit le nôtre'. ³⁹ Ils l'emmenèrent à l'extérieur de la vigne et le tuèrent.

⁴⁰ Par conséquent, quand le propriétaire de la vigne viendra, que fera-t-il aux ouvriers ? » ⁴¹ Et ils lui répondirent : « Il détruira les méchants, et louera la vigne à d'autres bons qui lui rendront le fruit approprié en son temps ». ⁴² Yéshoua leur dit : « Et vous, n'avez-vous jamais lu l'Écriture qui dit : 'La pierre que les bâtisseurs du mur ont rejetée sera placée dans le coin. C'est un ouvrage d'El à vos yeux ? ⁴³ Assurément, à cause de cela, je vous dis que le royaume de יהודה **vous** sera enlevé et donné à des nations qui feront ses œuvres. ⁴⁴ Celui qui tombera sur cette pierre sera écrasé et elle écrasera celui sur qui elle tombera ».

⁴⁵ Et quand les chefs des sacrificateurs et les Péroushim entendirent cela, ils reconnurent qu'il parlait d'eux ⁴⁶ et ils voulurent s'emparer de lui. Mais ils craignaient le peuple, car tous le considéraient comme prophète.

¹ Ou « de mieux en mieux ».

² Ou « faire preuve de respect ».

22.1 (33v) Puis, Yéshoua leur répondit et leur raconta une parabole : 2 « Le royaume céleste est comme un homme – un roi – qui fit une noce pour son fils. 3 Puis, il envoya les serviteurs pour appeler les appelés¹ au mariage, mais ils ne voulurent pas venir. 4 Et de nouveau,² il envoya d'autres serviteurs, disant : 'Vous devez dire aux appelés : J'ai préparé un festin de bétail – du bétail et des oiseaux, et tout est préparé, venez à la noce'. 5 Mais ils le méprisèrent et s'en allèrent, l'un plus loin et un autre à ses marchandises, 6 et les autres prirent les serviteurs et les battirent à mort.³ 7 Alors, quand le roi entendit cela, il fut affligé et ordonna de tuer ces meurtriers et de brûler leur maison.

8 Puis, il dit à ses serviteurs : 'La noce est préparée, mais ceux qui ont été appelés ne sont pas dignes. 9 Allez donc sur les chemins et appelez tous les gens que vous trouverez à la noce'. 10 Les serviteurs allèrent et rassemblèrent tous⁴ – les mauvais et les bons – et la noce fut remplie avec des appelés.⁵ 11 Mais, il vit un homme qui n'était pas vêtu de vêtements de noces 12 et il lui dit : 'Bien-aimé, comment es-tu entré sans vêtement de noces ?' Mais, il était silencieux. 13 Puis, le roi dit à ses serviteurs : 'Prenez-le, liez-lui ses mains et ses pieds, et placez-

¹ Ou « les invités ».

² Litt. « une autre fois ».

³ Ou « les opprima jusqu'à la mort ».

⁴ Ou « tout le monde ».

⁵ Ou « invités ».

le dans une prison de ténèbres !¹ Et là, il endurera les pleurs et les tremblements de dents. ¹⁴ Beaucoup sont des appelés [\(34r\)](#) mais peu *sont* des choisis ».

¹⁵ Et puis, les Péroushim s'assemblèrent et tinrent un conseil sur la façon dont ils pourraient être en mesure de capturer Yéshoua dans² sa parole. ¹⁶ Alors, ils lui envoyèrent *leurs* talmidim avec des serviteurs d'Hérode, en disant : « Rabbi, nous savons que tu es un homme fidèle et que tu enseignes la voie d'El en vérité, et que tu ne considères aucun homme, car tu ne regardes pas aux corps des hommes. ¹⁷ Dis-nous comment cela te paraît ; sommes-nous redevables de donner un tribut à César ou non ? » ¹⁸ Mais Yéshoua reconnut leur plan. Il leur dit : « Pourquoi me tentez-vous, trompeurs. ¹⁹ Montrez-moi une pièce de tribut ». Alors, ils lui montrèrent une pièce. ²⁰ Yéshoua leur dit : « De qui est cette image et qu'est-ce qui est écrit au-dessus ? » ²¹ Et ils dirent : « De César ». Puis, il leur dit : « Par conséquent, donnez à César ce qui est éligible à César, et à El ce qui est éligible à El ». ²² Et quand ils entendirent cela, ils furent stupéfaits et le quittèrent, et s'en allèrent.

²³ Et ce jour-là, les Tsadoukim s'approchèrent de lui et l'interrogèrent. ²⁴ Ils dirent : « Rabbi, Moshéh a dit – si quelqu'un meurt sans enfants, que son frère prenne sa femme

¹ Ou « une enceinte sombre » ou « une prison sombre ».

² Ou « par ».

pour élever une semence¹ pour son frère. ²⁵ Parmi nous, il y avait sept frères et le premier prit une femme, mais mourut sans semence et laissa sa femme à son frère. ²⁶ Comme lui, le deuxième et le troisième, jusqu'au septième. ²⁷ Et après leur femme mourut. ²⁸ Si tel est le cas, à la résurrection, à qui des sept sera-t-elle la femme ? Car elle a été la femme de tous ».

²⁹ Yéshoua répondit et leur dit [\(34v\)](#) : « Vous vous trompez et² vous ne comprenez pas les Écritures et la puissance d'El. ³⁰ Dans la résurrection, ils n'auront pas de femme, et elles³ n'*auront* pas de maris. Mais, ils seront comme les messagers d'El dans les cieux. ³¹ Et en ce qui concerne la résurrection des morts, n'avez-vous vous-mêmes jamais lu ce qu'El vous a dit ? ³² « Je suis l'Elohim d'Avraham, l'Elohim de Yitzhak et l'Elohim de Ya'aqov ». Il n'est pas l'Eloah des morts, mais des vivants ». ³³ Et quand les gens entendirent cela, ils furent stupéfaits de son instruction.

³⁴ Quand les Péroushim apprirent que les Tsadoukim avaient été réduits au silence⁴ par Yéshoua, ils se rassemblèrent. ³⁵ Et l'un des docteurs de la loi demanda à Yéshoua, le tentant, disant : ³⁶ « Rabbi, quel est le commandement le plus élevé de la loi ? » ³⁷ Yéshoua lui dit : « 'Tu dois aimer ton Elohim de tout

¹ Ou « postérité » ou « descendance ».

² Ou « car ».

³ Au féminin, en Hébreu.

⁴ Litt. « avaient le silence à cause de Yéshoua ».

ton cœur, de tout ton *nephesh*¹ et de tout ton entendement' ». 38 C'est le premier et le plus grand commandement. 39 Et le second est comme ceci : 'Tu dois aimer ton prochain² comme toi-même' ». 40 Toute la Torah et les Prophètes sont suspendus³ à ces deux commandements ».

41 Puis, Yéshoua dit aux Péroushim et à tous ceux qui étaient rassemblés : 42 « Et alors, comment cela vous apparaît-il ? Mashiah, de qui sera-t-il fils ? » Ils répondirent : « De Dawid ». 43 Yéshoua dit : « Et comment ? Et pourquoi Dawid l'appelait-il rouhani,⁴ son Adon, 44 en disant : 'Ha-Adon⁵ a dit à mon Adon, assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de ton ennemi ton marchepied ?' 45 Ainsi, si Dawid l'appelle son Adon, comment est-il son fils ? » 46 Mais pas un seul d'entre eux fut capable de répondre un mot. Et aucun [\(35r\)](#) homme, ce jour-là, n'eut dans sa main ou en son pouvoir de lui demander quoi que ce soit.

23.1 Puis, Yéshoua dit aux gens et à ses talmidim : 2 « Il est dit⁶ : 'Les scribes⁷ et les Péroushim sont montés sur le siège de

¹ *Nephesh* signifie littéralement « souffle » et renvoie à l'être (dans lequel se trouve l'âme). Le *nephesh* (qui représente le corps) est l'unité d'une personne, d'une individualité.

² Ou « voisin ».

³ Ou « est attribué à » ou « basé sur ».

⁴ *Rouhani* (de *rouh*). Litt. « par la spiritualité » ou « spirituellement ».

⁵ Ou « le maître ».

⁶ Lit « ils disent » - mais a souvent un sens passif. Pourrait aussi être traduit par « les scribes et Péroushim disent qu'ils sont montés... »

⁷ Litt. « lettrés » ou « faiseurs de lettre », synonyme de « scribes ».

Moshéh – 3 Tout ce qu'ils vous disent, vous devez garder et faire'.¹ Cependant, vous ne devez pas faire selon leurs œuvres, car ils disent, mais ils ne font pas. 4 Ils chargent les peuples de lourds fardeaux qu'*ils* ne sont pas capables de porter, mais ils ne sont pas contents de les toucher avec leurs doigts. 5 Ils font toutes leurs œuvres en paroles,² à cause de cela : Que les hommes puissent les voir.

Ils portent de grandes décorations sur leur vêtement et un fin tissage. 6 Et ils aiment un siège de choix³ à la table et qu'ils aient de grands et hauts sièges dans les maisons de leurs assemblées. 7 Et qu'ils⁴ s'enquière^{nt} de leur bien-être et les honorent dans les rues, et qu'ils les appellent Rabbis.

8 Mais vous ne devez pas vouloir⁵ être appelés Rabbis, car un est votre Enseignant ; vous êtes tous frères. 9 Et vous ne devez pas vouloir appeler *quelqu'un* sur la terre 'Père', car un est votre Père – qui est dans les cieux. 10 Vous ne devez pas désirer⁶ être appelés Rabbis, car Yéshoua Mashiah est Rav.⁷ 11 Celui qui est grand parmi vous sera votre serviteur : 12 Et

¹ Cette phrase est probablement l'explication de ce que les Péroushim voulaient dire en affirmant qu'ils s'assoient sur le siège de Moïse : ils prétendent qu'ils ont l'autorité de Moïse et que tout le monde devrait leur obéir tout comme la Torah donnée par Moïse doit être obéie.

² Voir le verset 3 : « Ils disent, mais ils ne font pas ».

³ Ou « chef ».

⁴ Les gens.

⁵ Ou « être disposé à ».

⁶ Ou « être disposé à ».

⁷ « Grand » ou « Rabbi », en hébreu.

quiconque s'exaltera sera abaissé et quiconque s'humiliera sera exalté.

13 Malheur à vous, scribes et Péroushim ^(35v) et trompeurs qui retenez aux peuples le chemin du royaume céleste. Ainsi, vous n'y entrez pas ni ne leur permettez d'y entrer. 14 Malheur à vous connaissant la littérature, Péroushim, trompeurs qui mangez ce qui appartient aux veuves avec une longue prière. Et à cause de cela, vous supporterez la longueur de l'oppression. 15 Malheur à vous, scribes, Péroushim, trompeurs qui faites le tour de la terre et de la mer pour donner un aperçu à certains hommes. Et quand vous les instruisez, vous les rendez deux fois plus méchants que vous-mêmes et fils de la Gei-Hinnom.

16 Malheur à vous, dirigeants aveugles qui dites que, 'ceux qui jurent par le Sanctuaire n'ont rien juré, mais celui qui fait un vœu de donner de l'or au Sanctuaire, il est redevable¹ de *le* donner'. 17 Naïfs et aveugles, quelle est la chose la plus grande, l'or ou le Sanctuaire qui met l'or à part ? 18 [*À finaliser*]² mais vous dites que celui qui jure de donner *quelque chose* pour l'autel est redevable de *le* donner. 19 Aveugles, quelle chose est la plus grande, le don ou l'autel qui sanctifie le don ? 20 Car quiconque jure par l'autel jure par toutes les choses qui sont sur lui. 21 Ou quiconque jure par le Sanctuaire jure par toutes

¹ Ou « lié ».

² La phrase semble avoir disparu.

les choses qui sont de¹ lui. ²² Et quiconque jure par les cieux jure par le trône d'El et par celui qui s'y assoit.

²³ Malheur à vous, scribes et Péroushim, trompeurs qui recevez de la pointe² de la menthe et du cumin, et [transgressez] les grands commandements de la loi et abandonnez la droiture [\(36r\)](#) et la grâce et la foi,³ et ce sont les commandements qui sont redevables⁴ de faire,⁵ et // n'est pas convenable de les oublier. ²⁴ Dirigeants aveugles – qui mâchez la puce, mais avalez le chameau.

²⁵ Malheur à vous, Péroushim, trompeurs qui vous montrez *comme* des purs de l'extérieur. C'est-à-dire qui purifiez ce qui est à l'extérieur, comme une tasse *ou* un plat. Mais vous, à //l'intérieur, êtes complètement remplis de proies⁶ et de *nourriture* étranglée. ²⁶ Aveugle Péroushim, nettoyez d'abord ce qui est à l'intérieur et ensuite, vous serez complètement purs à l'extérieur.

²⁷ Malheur à vous, scribes, Péroushim, qui êtes comme des tombeaux peints qui paraissent beaux de l'extérieur, mais qui, de l'intérieur, sont pleins d'ossements de morts et d'impuretés.

¹ Ou « à ».

² Ou « le meilleur ».

³ Litt. « fidélité ». La foi hébraïque, c'est à la fois croire et faire (être fidèle).

⁴ Ou « lié ».

⁵ C'est-à-dire « ce qui doit être fait ».

⁶ Ou « *nourriture* déchirée », c'est-à-dire la viande d'un animal déchiré qui est impropre à la consommation, car son sang n'a pas été vidé.

28 Et ainsi, à l'extérieur, paraissez comme des hommes justes pour les gens, mais de l'intérieur, vous êtes pleins de toute tromperie et d'un cœur mauvais.

29 Malheur à vous, scribes, Péroushim, trompeurs qui réparez les tombeaux des prophètes et marquez les tombeaux des justes, 30 et dites : 'Si **nous** avions été du temps de nos anciens pères, **nous** n'aurions pas vraiment reconnu les prophètes'. 31 Ainsi, vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous êtes les fils de quiconque a tué les prophètes, 32 et vous remplissez la mesure de vos pères.

33 Serpents, génération de vipères ardentes, comment serez-vous délivrés¹ du jugement de la Gei-Hinnom ? 34 À cause de cela, voici,² je vous envoie des prophètes et des hommes sages et des scribes, et *certains* d'entre eux, vous tuerez et pendrez avec la chaîne et trame,³ et *les* battrez dans les maisons de vos assemblées, et *les* persécuterez de ville en ville, 35 jusqu'à (36v) ce que vienne sur vous le sang des justes qui a été répandu sur la terre – depuis, le sang d'Abel le juste, jusqu'au sang de Zechariah, le fils de Berechyah,⁴ que vous avez tué entre le

¹ Ou « vous délivrerez-vous » ou peut-être « échapperez-vous ».

² Litt. « Voici ça ».

³ Ou « longitudinalement et transversalement », employé en hébreu médiéval pour désigner une « croix ».

⁴ Au moins un des manuscrits de la Shem Tov n'inclut pas « le fils de Berechyah ».

Sanctuaire et l'autel. ³⁶ Vraiment, je vous dis que toutes ces choses viendront sur ces générations.

³⁷ Yéroushalàïm, Yéroushalàïm, qui a tué les prophètes et lapidé les mis à part qui **vous** ont été envoyés de nombreuses fois. J'ai désiré rassembler votre peuple comme la poule rassemble ses poussins sous ses ailes, mais vous n'avez pas voulu. ³⁸ Et à cause de cela – voici, votre demeure deviendra déserte. ³⁹ Et je dis qu'à *partir* d'aujourd'hui, vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez : 'Béni soit celui qui vient au nom d'El' ».

24.1 Puis, Yéshoua partit du Sanctuaire et, comme il s'éloignait, ses talmidim l'approchèrent afin de lui montrer les bâtiments du Sanctuaire. ² Alors, il répondit et leur dit : « Vous voyez toutes ces choses ? Vraiment, je vous dis, il ne restera pas une pierre sur une pierre qui ne sera pas détruite ».

³ Comme il était assis sur le mont des Oliviers, ses talmidim l'approchèrent et lui dirent en confidence¹ : « Dis-nous quand ces choses arriveront et les signes de ta venue et la fin du monde ». ⁴ Alors, Yéshoua répondit et leur dit : « Prenez garde à vous-mêmes qu'**aucun** [\(37r\)](#) **homme** ne vous trompe, ⁵ car beaucoup viendront en mon nom, en disant : 'Je suis Mashiah' et beaucoup d'hommes seront trompés.² ⁶ **Vous** entendrez

¹ Ou « en privé ».

² Ou peut-être, « et trompera **beaucoup d'hommes** ».

parler de guerres et de mouvements¹ de guerres, prenez garde de ne pas être terrifiés, il est obligé² que ces troubles doivent venir, mais ce ne sera pas encore la fin. ⁷ Un peuple s'élèvera contre un autre et un royaume contre un autre. Et il y aura des fléaux³ et des tremblements de terre et de l'agitation sur la terre. ⁸ Et ces choses seront le commencement des douleurs.⁴

⁹ Et puis, ils vous troubleront, *vous* battants⁵ et *vous* tuants, et tous vous rejetteront à cause de mon nom. ¹⁰ Et puis, beaucoup seront perplexes et seront en colère les uns contre les autres, ¹¹⁶ ¹² car la haine sera excessive par rapport à la compassion et à la miséricorde de beaucoup, et l'amour de beaucoup deviendra froid. ¹³ Mais celui qui persévérera jusqu'à la fin et tiendra *bon*, il sera sauvé.

¹⁴ Et puis, la bonne nouvelle sera prêchée dans tout le monde, comme un témoignage pour tous les peuples, et puis, viendra la fin. ¹⁵ Alors, quand vous verrez l'abomination dévastatrice

¹ Ou « de mise en place ».

² Ou « nécessaire ».

³ Ou des « massacres ».

⁴ Ou des « souffrances ».

⁵ Ou « oppressant ».

⁶ Le manuscrit hébreu ne comporte pas le verset 11. On sait que les traducteurs grecs et les scribes/éditeurs de l'Ancien Testament ajoutaient souvent des notes explicatives, des interprétations et des mots supplémentaires dans leurs manuscrits, ce qui a élargi le texte au fil du temps. Il en est de même pour les traductions grecques des livres du Nouveau Testament, écrits à l'origine en hébreu.

(dont il est écrit dans le prophète Daniyel)¹ debout dans le lieu mis à part – celui qui lit les comprendra quand il en sera ainsi² –
 – 16 ceux qui sont en Yéhouda doivent fuir³ dans les montagnes,¹⁷ et quiconque sera dans la chambre du toit ne doit pas descendre pour prendre quoi que ce soit de sa maison,¹⁸ et quiconque sera dans les champs ne devra pas revenir pour prendre ses habits.¹⁹ Malheur à celles qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours.²⁰ Priez יהוה que cette détresse ne se [\(37v\)](#) produise pas le Shabbat ou en hiver.

²¹ Et puis, il y aura une détresse extrêmement grande qui ne s'est pas produite depuis, le commencement du monde, jusqu'à maintenant et jusqu'à la fin.²² Et si יהוה ne raccourcissait pas ce temps, aucun homme ne serait sauvé, mais à cause des choisis de יהוה, il raccourcira ce temps.⁴²³ Et puis, si un homme vous dit : 'Mashiah est dans ce lieu' ou 'là', vous ne devez pas *le* croire.²⁴ Beaucoup de menteurs se lèveront et feront une abondance de choses et de prodiges, jusqu'à ce que les choisis de יהוה aillent presque dans l'erreur, si cela était possible.²⁵ Je *vous* dis cela avant l'heure.

¹ Daniel, en hébreu.

² Cette déclaration de Yéshoua est très intéressante : nous comprendrons mieux les choses quand elles se produiront, si nous avons correctement interprété la prophétie de Daniel.

³ Ou peut-être « se cacher ».

⁴ Ou « ce temps sera raccourci ».

26 Et par conséquent, si un homme vous dit : 'Il est dans le désert', ne voulez pas¹ y aller. Et si un homme vous dit : 'Il est dans cette grotte', ne soyez pas prêt à /e croire. 27 Car, comme l'éclair qui part de l'est et se voit jusqu'à l'ouest – ainsi sera la venue du Fils d'Eloah. 28 Et quel que soit l'endroit où sera le corps, là se rassembleront les vautours.

29 Et aussitôt, très peu de temps après ce temps-là, le soleil s'obscurcira et la lune ne brillera plus, et /es étoiles des cieux tomberont et les puissances des cieux trembleront.² 30 Puis, un homme verra le signe du Fils d'Eloah dans les cieux. Et puis, toutes les tribus de la terre hurleront et elles verront le Fils de la vierge venir avec les nuées des cieux avec grande puissance et image et apparence,³ 31 et il enverra ses messagers, criant avec de grandes voix et ils rassembleront les choisis d'El des quatre portions du monde – des cieux et jusqu'à la terre.

32 Recevez un proverbe de la comparaison du (38r) figuier : Quand ses rameaux sont nombreux et les feuilles sortent, vous reconnaissez que l'été approche 33 ⁴ [De même, quand vous verrez ces choses, vous devez savoir vous-mêmes que la fin du

¹ Ou « ne soyez pas disposé ».

² Ou « seront secouées ».

³ Les mots « image » et « apparence » impliquent splendeur et majesté.

⁴ Ce manuscrit ne contient pas la majeure partie du verset 33. La phrase a été reconstruite à partir de Marc 13.28-30. Il est probable que l'œil du copiste ait sauté du mot « approche » au verset 32 au même mot dans le verset 33.

monde approche] de la porte. ³⁴ Vérité, je **vous** dis que cette génération ne mourra pas avant que tout cela ne soit accompli.

³⁵ La terre et les cieux passeront, mais mes paroles ne passeront pas. ³⁶ Et aucun homme ne connaît le jour et l'heure, ni les messagers ni le Fils, mais seulement le Père céleste. ³⁷ Et tout comme c'était au temps de Noah,¹ ainsi, il sera à la venue du Fils de la vierge. ³⁸ Car comme c'était au temps avant le déluge – qu'ils mangeaient et buvaient et célébraient des mariages, jusqu'au jour où Noah entra dans l'arche, ³⁹ sans s'en rendre compte, jusqu'à ce que le déluge arrive et les tue tous – ainsi, il en sera à la venue du Fils d'Eloah.

⁴⁰ Puis, il y en aura deux dans les champs ; il prendra l'un et laissera l'autre. ⁴¹ Et deux femmes seront *dans* la maison du moulin ; il prendra l'une et laissera l'autre. Et deux dans un lit – l'un sera pris² et l'autre, il laissera. ⁴² Par conséquent – réveillez-vous ! Car vous ne connaissez pas l'heure à laquelle le maître viendra.

⁴³ Et vous savez *que* si un père des richesses³ avait su l'heure à laquelle le voleur viendrait, il aurait été éveillé et n'aurait pas permis le cambriolage de sa maison. ⁴⁴ Et à cet égard, tenez-vous prêts ! Car vous ne connaissez pas l'heure à laquelle le Fils d'Eloah viendra.

¹ Noé, en hébreu.

² Ou peut-être « il prendra celui-là ».

³ Ou « un père riche ».

45 Et que pensez-vous d'un serviteur sage et fidèle ? Son maître l'établit sur toute sa compagnie, afin qu'il leur donne à manger en leur temps. 46 Bienheureux est ce serviteur que son maître trouve attentif [\(38v\)](#) et faisant ainsi. 47 Vraiment, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens. 48 Mais si le méchant serviteur dit dans son cœur : 'Mon maître tardera longtemps à venir', 49 et commence à battre les autres serviteurs, et commence à manger et à boire avec les ivrognes, 50 le maître de ce serviteur viendra un jour qu'il n'attend pas¹ et à une heure qu'il ne connaît pas. 51 Et il le retirera de sa supervision² et le placera avec les trompeurs et là, il endurera des pleurs et des tremblotements de dents.

25.1 « Et Puis, *le* royaume céleste sera comme dix vierges qui prirent leurs lampes et allèrent sur le sentier de l'époux et de l'épouse.³

2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq d'entre elles étaient sages. 3 Et les cinq insensés prirent leurs lampes. 4⁴ 5 Et

¹ Litt. « pense ».

² C'est-à-dire « sa position de superviseur/surveillant.

³ L'hébreu commence souvent par un aperçu de l'histoire, puis revient en arrière pour expliquer les détails.

⁴ Le verset 4 est absent des manuscrits hébreux. Il ne s'agit probablement pas d'une omission, mais plutôt d'un élément de suspense dans l'histoire qui donne l'impression que les vierges folles n'étaient pas si folles que cela, puisqu'elles ont emporté leurs lampes. Ce n'est que plus tard que nous nous rendons compte que les sages ont pris de l'huile supplémentaire avec leurs lampes et que les folles n'en ont pas pris. Il est très probable que la traduction grecque ait harmonisé le texte en

tandis que l'époux tardait à venir, les dix *vierges* dormirent longtemps – jusqu'au milieu de la nuit.

6 Un homme cria : 'Debout ! Voici, l'époux arrive, sortez vers lui sur le sentier'. 7 Puis, toutes les vierges se levèrent et allumèrent toutes leurs lampes. 8 Et les insensés dirent aux sages : 'Donnez-nous de votre huile, car nos lampes se sont éteintes'. 9 Mais les sages répondirent et dirent : 'Peut-être que cela ne nous suffira pas, allez chez les vendeurs et achetez pour vous-mêmes'. 10 Mais, alors qu'elles allaient acheter, l'époux arriva. Et celles qui étaient prêtes ^(39r) entrèrent avec lui aux noces et la porte fut fermée derrière elles. 11 Et ensuite arrivèrent les vierges insensées et crièrent : 'Maître, maître, ouvre-nous !' 12 Mais il répondit et dit : 'Vérité¹ – je ne sais pas qui vous êtes'. 13 Par conséquent, vous devez être éveillés, car vous ne connaissez ni le jour ni l'heure.

14 Tout comme un homme qui partit en voyage et appela les serviteurs, et leur remit *une partie* de son or. 15 À l'un d'eux, il remit cinq [pièces], à un autre, deux [pièces] et à un autre, une – à chacun d'eux selon son évaluation et il s'en alla aussitôt. 16 Et celui qui avait reçu cinq [pièces] travailla avec elles et en profita cinq autres. 17 Et celui qui en avait reçu deux, travailla avec planification et en gagna deux autres. 18 Mais celui qui en

ajoutant l'explication plus tôt dans le récit, afin d'éviter toute confusion. Cela est fréquent dans la traduction de la Septante du Tanakh.

¹ Ou « Vraiment ».

avait reçu une, alla et creusa dans la terre et cacha la [pièce] de son maître.

19 Et après un long temps, le maître vint et voulut entendre un compte rendu de leur part. 20 Alors, celui qui avait reçu les cinq [pièces] vint et lui en donna cinq autres *qu'il* avait gagnées, et il dit à son maître : 'Tu m'as déposé cinq [pièces], voici tu en as cinq de plus que j'ai gagnées'. 21 Puis, le Maître dit : 'Bon et fidèle serviteur, parce que tu as été fidèle sur un peu d'argent, tu peux entrer dans l'honneur de ton maître, et sur beaucoup¹ tu seras maître'. 22 23² 24 Puis, celui qui avait reçu une *pièce* vint et dit : 'Maître, je sais que tu es un homme dur et cruel, tu moissonnes dans un lieu que tu n'as pas semé et rassemble ce que tu n'as pas dispersé. 25 Alors, j'ai craint et j'ai caché la [pièce] dans le sol – maintenant, [\(39v\)](#) tu peux récupérer ton argent'.

26 Le maître répondit et lui dit : 'Serviteur coupable et craintif – Après avoir su que je moissonne ce *que* je n'ai pas semé et

¹ Ou peut-être « une multitude » s'il s'agit de personnes plutôt que de biens.

² Les versets 22 et 23 sont absents des manuscrits hébreux. Il pourrait s'agir d'une erreur, mais il est plus probable que Matthieu se concentre sur les deux opposés – le fidèle versus l'infidèle. Un copiste peut avoir ajouté l'exemple du milieu parce qu'il est mentionné plus tôt dans l'histoire. Il pourrait donc être logique de le mentionner à nouveau ici. En examinant la version de Shem Tov de ce passage, George Howard remarque que le manuscrit D omet la majeure partie du verset 22 et la totalité du verset 23. Il pourrait donc s'agir de la tradition hébraïque de Matthieu.

que je rassemble ce que je n'ai pas dispersé dans *mon* lieu –
27 Par conséquent, tu aurais dû déposer mon argent à la table
des échangeurs, *afin* que quand je suis venu, je puisse
demander mon or avec le profit. 28 Prenez-lui la [pièce] et
remettez-la à celui qui en a dix. 29 Car à quiconque a, un
homme donnera avec surplus. Et celui qui n'a pas, le peu qu'il
a, un homme lui arrachera.¹ 30 'Et vous devez jeter le méchant
serviteur dans une fosse sombre. Et là, il endurera les pleurs et
le tremblement de dents'.

31 Quand le Fils d'Eloah viendra dans son image splendide et
tous les messagers avec lui, alors il s'assiéra sur le trône de son
image.² 32 Et tous les peuples seront rassemblés devant lui et
il séparera les autres des autres,³ comme le berger *sépare* les
agneaux des chevreaux. 33 Et il mettra les agneaux du côté
droit et les chevreaux du côté gauche.

34 Puis, le roi dira à ceux qui sont à droite : 'Entrez, bénis de
mon Père, et possédez le royaume qui a été préparé **pour vous**
depuis le commencement du monde, jusqu'à maintenant. 35
J'avais faim et vous m'avez donné à manger et j'avais soif et
vous m'avez donné à boire. J'étais sans abri et vous m'avez
donné le gîte, 36 J'étais nu et dépouillé et vous m'avez habillé.

¹ Ou « volera ».

² Ou « splendeur » ou « gloire ».

³ Ou « séparera les uns des autres ».

J'étais malade et vous m'avez visité, j'étais emprisonné et vous avez eu compassion de moi'.

³⁷ Puis, ils répondront : 'Quand t'avons-nous vu ^(40r) dans la faim et dans la soif, et t'avons-nous donné à manger et à boire ? ³⁸ Quand t'avons-nous vu sans abri et t'avons-nous fait entrer – ou dépouillé, t'avons-nous couvert ? ¹ ³⁹ Ou quand t'avons-nous vu malade et emprisonné, et sommes-nous venus à toi ? ⁴⁰ Puis, le roi répondra et leur dira : 'Vraiment, je vous le dis, que tout le bien que vous avez jamais² fait à l'un de mes frères insignifiants, que³ c'est à moi que vous l'avez fait'.

⁴¹ Et puis, il dira à ceux qui sont sur le côté gauche : 'Séparez-vous⁴ de moi, maudits de mon Père et allez dans le feu de la Gei-Hinnom qui est préparé pour Ha-Satan et ses messagers. ⁴² J'avais faim et soif quand vous ne m'avez pas donné à manger et à boire, ⁴³ j'étais sans abri et vous ne m'avez pas fait entrer, j'étais nu et vous ne m'avez pas couvert,⁵ j'étais malade et emprisonné, mais vous ne m'avez pas visité'.

⁴⁴ Puis, ils répondront et diront : 'Et quand t'avons-nous vu affamé et assoiffé et sans abri, nu ou malade ou emprisonné, et ne t'avons-nous pas servi ?' ⁴⁵ Puis, il leur répondra, en

¹ Ou « habillé ».

² Ou « fait depuis les temps anciens ».

³ Ou « en effet ».

⁴ Ou « partez ».

⁵ Ou « vêtu ».

disant : 'Vraiment, je vous dis que chaque fois que vous ne /avez pas fait à l'un de ces pauvres insignifiants qui m'appartiennent – aussi à moi, vous ne /avez pas fait'. ⁴⁶ Et ceux-ci iront dans le feu de la Gei-Hinnom, mais les justes iront dans la lumière éternelle ».¹

26.1 Et il arriva, quand il termina ces paroles, il dit à ses talmidim : ² « Vous savez qu'à partir de maintenant et dans deux jours sera le Pèssah,² puis, le Fils d'El sera trahi et pendu ».

³ (40v) Puis, tous les grands sacrificateurs et les anciens du peuple se réunirent dans le palais du chef des sacrificateurs qui s'appelait Qayapha,³ ⁴ et ils tinrent un conseil contre Yéshoua – comment, ils seraient en mesure de le tuer **par tromperie**. ⁵ Mais ils dirent : « Ne /e faisons pas le jour de la fête, de peur que le peuple ne se lève ».⁴

⁶ Maintenant, quand Yéshoua était à Beit-Anyah, dans la maison de Shimon Lépreux, ⁷ une femme l'approcha avec un récipient en albâtre, rempli d'onguent précieux,⁵ et elle /eversa sur sa tête pendant qu'il mangeait à table. ⁸ Mais quand les talmidim le virent, ils furent très affligés et pensèrent :

¹ Ou « gloire ». Voir Daniel 12.2-3.

² Pâque, en hébreu.

³ Caïphe, en araméen.

⁴ « Soulève », comme dans un tumulte.

⁵ Litt. « gemme » ou « perle », mais lorsque mot est employé comme adjectif, il signifie « précieux ».

« Pourquoi a-t-elle fait cette perte ? ¹ Car cet onguent était digne² d'être vendu pour une grande valeur ! » Et que : « Un homme devrait en donner la valeur aux pauvres ». ¹⁰ Mais Yéshoua, qui le savait, leur dit : « Pourquoi êtes-vous en colère à propos de cette femme ? Car elle a fait une bonne œuvre envers moi. ¹¹ Car vous aurez toujours des pauvres avec vous, mais je ne serai pas toujours avec vous. ¹² Et cette *femme* a mis cet onguent sur mon corps pour m'embaumer. ¹³ Vraiment, je **vous** dis, qu'en tout lieu où ces bonnes nouvelles seront rapportées dans tout le monde, ils raconteront ce *qu'elle* a fait en souvenir de moi ».

¹⁴ Puis, l'un de ses douze talmidim, qui s'appelait Yéhouda Isch-Keriot,³ alla auprès des chefs des sacrificateurs, ¹⁵ et leur dit : « Que voulez-vous donner pour que je vous livre Yéshoua ? » Alors, ils lui vouèrent⁴ trente pièces d'argent.¹⁶ Et à partir d'alors [\(41r\)](#) et par la suite, il chercha comment il pourrait le trahir.

¹⁷ Et un jour précédent⁵ Pèssaḥ, les talmidim vinrent et lui dirent : « Dans quel lieu veux-tu que nous préparions le

¹ Ou « gaspiller ».

² Ou peut-être « aurait pu être vendu pour ».

³ Iscariote ou « l'homme de Qériot ».

⁴ Ou « lui promirent ».

⁵ Ce mot peut également être traduit par « premier », mais le contexte indique clairement que la scène se déroule la veille de la Pâque. Matthieu 27.62 indique que le lendemain de la crucifixion était aussi le lendemain de la Pâque.

Pèssah ? » 18 Puis, Yéshoua dit : « Allez dans la ville et cet homme que vous trouverez, dites-lui : 'Le Rabbi dit que son heure est proche, avec toi, il veut garder /e Pèssah – avec ses talmidim' ». 19 Alors, les talmidim firent ce que Yéshoua leur avait ordonné et préparèrent le Pèssah. 20 Et quand ce fut le soir, il s'assit à table pour manger avec ses douze talmidim.

21 Et pendant qu'ils mangeaient, il leur dit : « Vraiment, je vous dis que l'un de vous me trahira ». 22 Et quand ils entendirent cela, ils furent extrêmement anxieux et chacun se mit à dire : « Adon, est-ce moi ? » 23 Alors, il répondit : « Celui qui place sa main avec moi dans le plat, il me trahira. 24 Et un homme qui marche avec moi trahira le Fils d'Eloah, comme cela a été prophétisé de lui. Malheur à lui ! – À l'homme par qui le Fils de la vierge sera trahi : Cela aurait été une bonne chose pour lui, s'il n'était pas né. 25 Puis, cet homme (Yéhouda qui le livra¹) répondit et dit : « Rabbi, est-ce moi ? » Alors, Yéshoua répondit et lui dit : « Tu /e dis ».

26 Et quand ils s'assirent pour manger, Yéshoua prit le pain et le bénit, et fit une prière d'action de grâces, et /e rompit et dit : « Prenez et mangez, car ceci est mon corps ». 27 Et ensuite, il prit la coupe et fit une prière d'action de grâces, et la leur donna et dit : « Buvez ceci – vous tous, 28 car c'est le sang du nouveau² qui sera versé pour expier vos iniquités. 29 Et je vous

¹ Ou « l'a remis ».

² Au masculin, en hébreu. Dans Luc, il est question de « commandement nouveau », ce qui semble être un synonyme de la « Nouvelle Alliance ».

(41v) dis fidèlement qu'à partir de maintenant et par la suite, je ne boirai plus de cette [douceur]¹ de la vigne, jusqu'au jour où je la boirai à nouveau avec vous dans le royaume de mon Père ».

30 Et quand ils eurent dit l'action de grâce – c'est-à-dire qu'ils firent une prière d'action de grâce – ils allèrent au mont des Oliviers. 31 Puis, Yéshoua dit à ses talmidim : « Vous serez tous offensés à cause de moi en cette nuit, car il est écrit : 'Je frapperai le berger et le troupeau sera dispersé' de² la troupe. 32 Mais quand je me relèverai vivant, je serai³ devant vous en Gelilah ».

33 Alors Képha répondit et lui dit : « Même si tous ceux-là seront offensés à cause de toi, je ne serai jamais offensé ». 34 Mais Yéshoua lui dit : « Vraiment, je te dis que cette nuit, avant que le coq ne crie, tu me renieras trois fois » 35 Et Képha lui dit : « Même si je dois mourir avec toi, je ne te renierai pas ». Et tous les talmidim dirent de même.

36 Et puis, Yéshoua vint avec eux dans une [zone]⁴ qui est appelée Gat-Shemenah.⁵ Puis, il dit à ses talmidim : « Asseyez-vous ici pendant que je vais prier ». 37 Et il prit Képha et /es

¹ Ou peut-être « cette partie de la vigne ».

² Ou « par ».

³ Ou « devenir », signifie probablement « apparaître ».

⁴ Litt. « ville » pourrait aussi signifier district/zone.

⁵ Gethsémani, en hébreu.

deux fils de Zavdai, et commença à être affligé et anxieux.¹ 38 Puis, il leur dit : « Mon nephesh² est anxieux jusqu'à la mort, attendez-moi ici et restez éveillés avec moi ». 39 Et il alla un peu plus loin, inclina son visage et dit : « Mon Père, si c'est une chose possible, retire (42r) cette mort de moi ; cependant, non pas selon ma volonté, seulement selon la tienne ».

40 Puis, il se rendit auprès des talmidim et les trouva en train de dormir. Alors, il dit à Képha : « N'étais [tu] pas [capable] d'être éveillé avec moi pendant une heure ? 41 Soyez éveillés³ et priez pour que vous n'entriez pas en tentation, car le rouah⁴ est prêt, mais la chair est faible ». 42 Et une seconde fois, il alla prier et dit : « Mon Père, si cette mort n'est pas capable de s'éloigner de moi, fais ta volonté ». 43 Et il vint vers Képha une autre fois et les trouva en train de dormir, car les yeux étaient lourds. 44 Alors, il les laissa se reposer et alla prier une autre fois, et dit ce même discours.

¹ Ou peut-être « en colère ».

² *Nephesh* signifie littéralement « souffle » et renvoie à l'être (dans lequel se trouve l'âme). Le *nephesh* (qui représente le corps) est l'unité d'une personne, d'une individualité.

³ Ici, les verbes sont au pluriel, indiquant que Yéshoua s'adresse à tous les Talmidim, pas seulement à Képha.

⁴ *Rouah* est souvent traduit par « esprit », ce qui est le cas lorsque *rouah* est associé à Elohim (ou à un être spirituel), mais de manière générale, lorsque le mot *rouah* est associé à l'homme ou à l'animal, il fait référence à l'âme d'un être vivant.

45 Puis, il s'approcha des talmidim et les trouva en train de dormir, et dit : « Vous dormez et vous vous reposez ? Voici,¹ l'heure² approche où le Fils d'Eloah sera livré dans les mains des pécheurs. 46 Levez-vous et partons. Car voici – celui qui va me trahir approche ». 47 Et pendant qu'il était en train de parler, voici, Yéhouda – l'un des douze talmidim – arrivait et avec lui une grande armée avec des épées et avec des bâtons, envoyée du côté des chefs des sacrificateurs et par les anciens du peuple.

48 Et celui qui le livrait donna ce signe : « Celui que j'embrasserai est lui, alors prenez-le ». 49 Alors, il s'approcha aussitôt de Yéshoua et dit : « Qu'El te sauve, Rabbi ». Et il l'embrassa. 50 Mais Yéshoua lui dit : « Bien-aimé, pourquoi es-tu venu ? » Et puis, ils s'approchèrent de Yéshoua et étendirent les mains contre³ Yéshoua et le saisirent.

51 Et voici, celui d'entre eux qui était à côté⁴ de Yéshoua, étendit la main et sortit son épée et frappa un [\(42v\)](#) des serviteurs des chefs des sacrificateurs, et il lui coupa l'oreille. 52 Mais ensuite, Yéshoua lui dit : « Remets l'épée à sa place. Tout homme qui frappera⁵ avec l'épée, par l'épée, il mourra. 53 Pensez-vous que je ne sois pas capable de prier mon Père –

¹ Litt. « Voici que » (ici et au verset 47)

² Ou « temps ».

³ Ou « jeté leurs mains dessus ».

⁴ Ou « avec ».

⁵ Ou « frapper à mort ».

qu'il m'envoie plus de douze¹ messagers ?⁵⁴ Cependant, comment allez-vous *alors* accomplir les Écritures ?² Il est donc obligé que cela soit fait ».³

⁵⁵ À cette heure, Yéshoua dit aux foules : « Êtes-vous sortis avec des épées et avec des bâtons pour me saisir, **comme si j'étais un voleur** ? Tout le jour,⁴ j'étais avec vous, enseignant dans le Sanctuaire et vous ne m'avez pas pris. ⁵⁶ Mais tout cela est fait afin que vous puissiez accomplir les écrits des prophètes ». Puis, tous les talmidim l'abandonnèrent et s'enfuirent.

⁵⁷ Alors, ils saisirent Yéshoua et le conduisirent à Qayapha,⁵ le chef des sacrificateurs, au lieu où les sages connaissant la littérature et les anciens du Sanctuaire étaient rassemblés. ⁵⁸ Et Képha le suivit de loin jusqu'au palais de Qayapha, le chef des sacrificateurs, et alla à l'intérieur et s'assit avec les dirigeants⁶ afin qu'il puisse voir la fin.

¹ Sarcasme. Yéshoua n'avait pas besoin de ses douze talmidim pour combattre pour lui.

² Ou « mais comment allez-vous accomplir les Écritures ? » - ce qui signifie que seul Yahweh accomplit ses promesses. Ce n'est pas à nous de nous battre pour essayer de réaliser les promesses de Dieu, selon notre propre agenda.

³ Ce qui signifie « cela doit arriver ».

⁴ Idiome hébreu signifiant « continuellement » ou « tout le temps ». Pourrait éventuellement signifier « tous les jours ».

⁵ Caïphe.

⁶ Ce n'est pas le même mot que celui employé définir les chefs ou les souverains. Il s'agit probablement des dirigeants des intendants.

59 Puis, les chefs des sacrificateurs et toute l'assemblée cherchèrent de faux témoins contre Yéshoua, afin qu'ils soient en mesure de le livrer à mort, 60 mais ils ne les¹ trouvèrent pas, bien que beaucoup de faux témoins soient venus. Et après² deux témoins menteurs vinrent à nouveau, 61 et ils dirent : « Cet *homme* a dit : 'Je suis capable de détruire le Sanctuaire d'El et de le restaurer après trois jours' ». 62 Puis, le chef des sacrificateurs se leva et dit à Yéshoua (43r) : « Ne réponds-tu pas au témoignage que ceux-ci ont fait contre toi ? » 63 Mais Yéshoua était silencieux.

Alors, le chef des sacrificateurs lui dit : « Je t'adjure, par l'El vivant, que tu nous dises si tu es Mashiah, le Fils de l'El vivant ». 64 Puis, Yéshoua lui dit : « Tu *le* dis. Vraiment, je vous dis que vous verrez aussi³ le Fils de la vierge assis à la droite d'El et venant [avec] les nuées *des* cieux ». 65 Puis, le chef des sacrificateurs déchira son vêtement et dit : « Cet *homme* parle blasphème ! 66 Comment cela vous semble-t-il ? » Alors, ils répondirent, en disant : « Il est digne de mourir ». 67 Ils lui crachèrent au visage et le frappèrent. Et d'autres lui donnèrent de grands coups, 68 en disant : « Prophétise qui t'a frappé ? »

¹ C'est-à-dire deux ou plusieurs faux témoins qui pourraient condamner Yéshoua à mort.

² Ou peut-être « finalement ».

³ Ou « encore ».

⁴ Ou peut-être « il mérite la mort ».

69 Et Képha était assis à l'extérieur du palais et une certaine servante s'approcha de lui, disant : « Toi aussi – tu étais avec Yéshoua de Gelilah ». 70 Mais il le nia devant tout le monde, disant : « Je ne sais pas ce que tu dis ». 71 Et comme il sortait par la porte, l'autre servante dit à ceux qui étaient là : « Aussi, cet *homme* était avec Yéshoua de Netseret ». 72 Mais il nia de nouveau avec un serment qu'il ne connaissait pas cet homme. 73 Et un peu plus tard, ceux qui se tenaient là s'approchèrent de Képha et dirent : « Tu es *l'un* d'entre eux, car ton discours¹ en témoigne ». 74 Et alors, il commença à nier et à jurer qu'il ne connaissait pas cet homme. Et aussitôt le coq cria.² 75 Puis, Képha se souvint de la parole de Yéshoua qui lui avait dit qu'avant que le coq ne crie, il le renierait trois [\(43v\)](#) fois. Et il sortit et pleura abondamment dans l'amertume.

27.1 Et quand le matin vint, les chefs des sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent un conseil, afin qu'ils puissent livrer Yéshoua à la mort, 2 Alors, ils l'attachèrent et l'amènèrent devant Pilate qui tenait³ la position⁴ de César.

3 (Maintenant, quand Yéhouda qui l'avait livré⁵ vit qu'il était effacé⁶ – il regretta et rendit les trente⁶ pièces aux sacrificateurs

¹ Litt. « ta parole ».

² Litt. « appeler » en hébreu.

³ Ou « soutenir ».

⁴ Litt. « place ».

⁵ Ou « trahi ».

⁶ Ou « détruit » ou peut-être « battu ».

dirigeants et aux âgés,¹ ⁴ et dit : J'ai péché, car j'ai livré un sang juste – c'est un homme ² qui ne sait pas ». ³ Mais ils répondirent : « Qu'est-ce *que* cela peut nous faire ? C'est à toi *de voir* ». ⁵ Alors, il jeta les trente pièces dans⁴ le Sanctuaire et s'en alla.

⁶ Puis, les chefs des sacrificateurs prirent les trente pièces *et* dirent : « Ce n'est pas une chose digne que nous les placions dans la maison du Sanctuaire, car c'est le prix⁵ du sang ». ⁷ Et quand ils eurent pris conseil ensemble, ils achetèrent un champ à un potier, afin d'y enterrer les étrangers. ⁸ Et à cause de cela, ce champ est appelé Chaqal Dema, c'est-à-dire le champ du sang – jusqu'à ce jour. ⁹ Et alors, la parole du prophète [Yirméyahou] fut accomplie, disant : « Et ils⁶ prirent trente pièces d'argent qui est la valeur à laquelle les fils de Yisrael l'estimaient, ¹⁰ et ils achetèrent avec elles le champ d'un potier – ⁷comme l'avait décrété notre Adon).

¹¹ Et Yéshoua se tint devant Pilate – il lui demanda [disant] : « Es-tu le roi des Yéhoudim ? » Et Yéshoua lui dit : « Tu le dis ».

¹ Synonyme des « anciens ».

² Litt. « en tant qu'homme ».

³ Ce qui signifie « c'est un homme innocent ». Voir le verset 24.

⁴ Ou « il jeta par terre les trente pièces dans le sanctuaire ».

⁵ Litt. « valeur ».

⁶ Ou « et les trente pièces d'argent furent prises... et le champ d'un potier fut acheté avec elles ».

⁷ Cette dernière phrase ne fait pas partie de la citation, mais doit être comprise conjointement avec la phrase qui la précède : Cette prophétie s'est accomplie « comme notre Adon l'avait décrété ».

12 ^(44r) Et quand les chefs des sacrificateurs l'eurent calomnié et les anciens du peuple après eux, il ne répondit pas un mot. 13 Puis, Pilate lui dit : « N'entends-tu pas combien de témoins nous avons contre toi ? » 14 Mais Yéshoua ne répondit à rien, alors Pilate fut stupéfait.

15 Et Pilate avait un officier avec une coutume de libérer¹ un nephesh² que les Yéhoudim demandaient. 16 (Maintenant, il retenait capturé, un homme dont le nom était Bar-Even³ – qui, à cause d'un meurtre, était capturé dans la maison de la prison). 17 Et quand il les eut rassemblés, Pilate leur dit : « Qui voulez-vous que je vous relâche : Bar-Even ou Yéshoua qui est appelé Mashiah ? » 18 (Car il savait que par plaisir,⁴ *ils* le livraient à la mort).

19 Alors qu'il était assis sur le siège du jugement, sa femme envoya dire : « Tu ne dois pas juger cet homme juste, car j'ai vu beaucoup de choses dans une vision à cause de lui ».

20 Mais les chefs des sacrificateurs et les anciens admonestaient les gens pour qu'ils demandent Bar-Even et

¹ Le texte hébreu de Matthieu semble dire que c'est l'un des officiers de Pilate qui avait cette coutume. En d'autres termes, cela indiquerait que ce n'était pas Pilate lui-même qui agissait ainsi.

² *Nephesh* signifie littéralement « souffle » et renvoie à l'être. « Et Pilate avait un officier avec une coutume de libérer un être... »

³ Ou « Bar-Ravan » qui signifie « fils d'un enseignant ». « Bar-Even » signifie « Fils d'une pierre ». Il ne s'agit pas de la même signification que le grec (tiré de l'araméen) Barabba(s), mot qui signifie « Fils du Père ».

⁴ Ou « prévention ».

tuent Yéshoua. ²¹ Et Pilate leur dit : « Qui de ces deux voulez-vous que je laisse partir ? » Alors ils dirent : « Bar-Even » ! ²² Et Pilate dit : « Alors, que dois-je faire avec Yéshoua qui est appelé Mashiah ? » Et ils dirent tous : « Qu'il soit placé sur la chaîne et trame ! »¹ ²³ Alors, Pilate leur dit : « Et quel mal a-t-il fait ? » Mais de nouveau, ils crièrent: « Pends-le ! »

²⁴ Et quand Pilate vit qu'il n'atteignait rien, mais *qu'ils* criaient encore,² (44v) il prit de l'eau et se lava les mains devant le peuple, et dit : « Je suis celui qui ne connaît pas³ le sang de cet homme juste. Faites attention à vous ». ²⁵ Alors tout le total⁴ répondit : « Que son sang soit sur nous et sur nos fils ! » ²⁶ Et alors, il libéra Bar-Even et leur livra Yéshoua – battu – pour le levé avec *la* chaîne et trame.

(²⁷ [Maintenant] les serviteurs de Pilate avaient emmené Yéshoua dans la grande maison des juges et les gens se rassemblèrent autour, ²⁸ et ils le dépouillèrent et le couvrirent avec un vêtement de [fin lin] rouge, ²⁹ et mirent une couronne d'épines sur sa tête et un roseau dans sa main droite, et fléchissaient *le* genou⁵ devant lui, en disant : « Que יהוה te

¹ Ou « longitudinalement et transversalement », employé en hébreu médiéval pour désigner une « croix ».

² Ou « qu'ils criaient encore plus ».

³ Signifiant « qui est innocent ».

⁴ Ou « toute la foule ».

⁵ Litt. « agenouillaient un genou devant lui ».

sauve, roi des Yéhoudim ». 30 Et ils lui crachaient dessus et prenaient le roseau et frappaient sur sa tête).

31 Et après, quand ils eurent fait de lui beaucoup de moquerie, ils le dépouillèrent de son vêtement et l'habillèrent de ses habits, et l'emmenèrent pour le pendre. 32 Maintenant, alors qu'ils marchaient à travers la ville, ils trouvèrent un homme Qurini,¹ dont le nom était Shimon et ils le forcèrent à porter la chaîne et trame.

33 Et ils arrivèrent à ce lieu qui est appelé Golgota² ()³ 34 Et ils lui donnèrent du vin mélangé avec de l'amertume à boire, mais quand il goûta, il ne voulut pas boire.

35 Et quand ils l'eurent pendu, ils divisèrent ses habits entre eux par le sort, afin que la prophétie soit accomplie qui dit : « Ils ont divisé mes habits entre eux et ont tiré au sort mon vêtement ». 36 Et ils s'assirent, /e regardant.⁴

37 Et ils placèrent [\(45r\)](#) une inscription au-dessus de sa tête : « Voici Yéshoua, le roi des Yéhoudim ». 38 Puis, ils pendirent deux voleurs avec lui, l'un au côté droit et l'un au côté gauche.

39 Et ceux qui passaient par là le maudissaient, secouant leurs têtes, 40 « Es-tu celui⁵ qui dit que tu vas détruire le Sanctuaire

¹ Cyrénéen, en hébreu.

² Golgotha, en araméen.

³ Le manuscrit insère une glose : « qui est le mont Calvaire ».

⁴ Voir le Psaume 22.17.

⁵ Ou « Est-ce toi ? »

et qu'en trois jours tu le reconstruiras ? Sauve-toi toi-même ! Si tu es le fils d'Eloah, descends de la chaîne et trame ».

⁴¹ Et comme ces paroles, le souverain sacrificateur et les scribes,¹ et les sages et tous les anciens, lui parlaient – se moquant de lui, ⁴² et disant : « Il sauve les autres, mais n'est-il pas capable de se sauver lui-même ? Si tu es roi de Yisrael – descends de la chaîne et trame, afin que nous puissions le voir et te croire. ⁴³ Il est en sûreté² en El – qui le sauvera, s'il le veut, car il a dit : 'Je suis le fils d'Eloah' ». ⁴⁴ Et comme ces paroles d'injure, l'un des voleurs qui avaient été pendus après lui, parlait.

⁴⁵ Depuis, l'heure du milieu du jour, jusqu'à la neuvième heure ³ [il y eut des ténèbres dans toute la terre.⁴ ⁴⁶ Et à la neuvième heure] Yéshoua cria avec de grands appels et dit : « Eli,⁵ Eli, pourquoi m'as-tu abandonné ? » ⁴⁷ Quand quelques-uns qui se tenaient là entendirent cela, ils dirent : « Cet *homme* appelle

¹ Litt. « lettrés » ou « faiseurs de lettres », synonyme de « scribes ».

² Ou peut-être « Il fait confiance à El ».

³ La phrase suivante a été reconstruite à partir de Marc. Il est probable que l'œil du copiste ait sauté du mot « neuvième » au verset 45 au même mot dans le verset 46.

⁴ Le mot אֶרֶץ (*érets*) signifie terre, territoire, sol. C'est le contexte d'un passage qui va définir si nous avons affaire à la terre entière, à un territoire, une contée, une région ou bien à un pays. Ici, il s'agit de la terre d'Israël.

⁵ « Eli » signifie « Mon El » et à la même prononciation que la première partie du nom d'Eli-Yahou.

Eli-Yahou ». 48 Alors, aussitôt, l'un d'eux courut et prit¹ une éponge et la remplit de vinaigre, et la plaça sur le bout d'un roseau et ils /a lui donnèrent pour boire. 49 Mais le centurion dit : « Voyons si Eli-Yahou viendra qui le libérera ». 50 Et Yéshoua criant une autre fois, (45v) envoya² Rouahh Ha-Qodesh.³

51 Et voici, le Sanctuaire fut brisé de⁴ deux côtés, en haut et en bas, et la terre trembla. Et les pierres furent divisées par le milieu, 52 et les tombeaux furent ouverts et beaucoup de corps de mis à part se levèrent et vécurent – 53 ils sortirent des tombeaux ; après la résurrection, beaucoup apparurent.

54 Et le centurion et ceux qui gardaient Yéshoua avec lui, quand ils virent les secousses – la terre trembler et ce qui arriva – ils craignirent sévèrement, ⁵ disant : « Vraiment, c'est le Fils d'Eloah ».

55 Et il y avait là beaucoup de filles⁶ qui se tenaient loin de lui, qui allaient⁷ avec Yéshoua de Gelilah, qui le servaient. 56 Et

¹ Ou « apporta ».

² Ou « libéra ».

³ Litt. « l'Esprit mis à part », l'Esprit Saint. Dans les manuscrits hébreux des Évangiles, Rouahh Ha-Qodesh est souvent employé sans déterminant, comme un nom propre.

⁴ Ou « au deux côtés » – la marge indique « en deux côtés/parties ».

⁵ Litt. « craignirent avec puissance/force ».

⁶ Ou « femmes ». En hébreu, les mots « fils » et « filles » sont souvent employés pour désigner les adultes (voir verset 56).

⁷ Ou « venaient ».

parmi elles étaient Miryam Magdalit¹ *et* la mère de Ya'aqov *et* Yoseph, *et* la mère des fils de Zavdai.

⁵⁷ Et quand cela fut fait,² un certain riche arriva, un homme de Ramatayim,³ dont le nom était Yoseph, lui qui était un talmid de Yéshoua. ⁵⁸ Alors cet *homme* approcha Pilate *et* demanda de lui⁴ le corps de Yéshoua. *Et* Pilate ordonna qu'il lui soit donné. ⁵⁹ Puis, Yoseph prit le corps de Yéshoua *et* l'enveloppa dans un vêtement⁵ de fin lin propre, ⁶⁰ *et* il le déposa dans son tombeau qui était neuf *et* taillé dans la pierre. Puis, il posa une énorme pierre sur l'ouverture du tombeau *et* s'en alla. ⁶¹ *Et* Miryam Magdalit *et* un autre Miryam étaient assises en face du tombeau.

⁶² *Et* le jour qui vint après le Pèssah, les chefs des Péroushim *et* les sacrificateurs vinrent à Pilate, ⁶³ disant : « Maître, nous [\(46r\)](#) nous souvenons que ce trompeur a dit qu'il se relèverait vivant. ⁶⁴ Par conséquent, ordonne de garder le tombeau, jusqu'au jour où il a dit qu'il se relèverait vivant – afin que ses talmidim ne viennent pas *et* ne dérobent son corps *et* ne disent au peuple qu'il s'est relevé de la mort. *Car* alors ce sera⁶ une dernière erreur *et* elle sera pire que la première ». ⁶⁵ Alors, Pilate leur dit : « Cherchez des gardes *et* gardez-le comme

¹ Ou « de Magdala ».

² Ou « se fut produit ».

³ Arimathée, en hébreu.

⁴ Ou peut-être « pour lui-même ».

⁵ Ou « tissu ».

⁶ Ou peut-être « cela causera ».

vous l'entendez ». ⁶⁶ Alors, ils allèrent et gardèrent le tombeau et scellèrent la grande pierre et la sécurisèrent.

28.1 Et le premier Jour Un¹ ()² Miryam Magdalit et une autre Miryam vinrent pour voir le tombeau.

² (Et voici, il y avait eu un puissant tremblement de terre avec force. Car le messenger descendit des cieux et renversa la pierre du tombeau, et s'assit dessus, ³ son visage était comme l'éclair et ses vêtements étaient comme la neige, ⁴ et les gardes furent effrayés et se tinrent comme des morts).

⁵ Et le messenger dit aux femmes que « vous ne devez pas craindre,³ car je sais que vous cherchez Yéshoua qui a été pendu. ⁶ Il n'est pas ici, car il s'est relevé vivant, selon ce qu'il vous a dit. Venez et voyez le lieu où [ils] l'ont déposé. ⁷ Et vous devez aller hâtivement et dire à ses talmidim qu'il s'est relevé vivant et qu'il sera⁴ devant vous en Gelilah, et que vous, vous-mêmes, le verrez là-bas, comme il vous l'a dit ». ⁸ Puis, elles partirent hâtivement ^(46v) du tombeau avec une abondance de tremblements⁵ et avec une abondance de joie, elles coururent le dire à ses talmidim. ⁹ Et pendant qu'elles étaient en train d'y

¹ Signifiant « le premier jour (dimanche) après la Pâque » qui était la fête des prémices.

² Le manuscrit insère une glose : « Qui s'appelle דִּיקְמִנֵּי ». Il ne s'agit pas d'un mot hébreu, mais d'une glose latine/catalane en lettres hébraïques.

³ Ou « trembler ».

⁴ Ou « deviendra », signifie probablement « apparaître ».

⁵ Ou « de crainte ».

aller, Yéshoua sortit vers elles sur le chemin, disant : « Qu'El vous sauve ».¹ Puis, elles s'agenouillèrent à ses pieds et le prièrent. ¹⁰ Et Yéshoua leur dit : « Ne craignez pas, mais allez et dites à mes frères qu'ils doivent aller en Gelilah et là ils me verront ».

¹¹ Et quand elles s'en allèrent, certains des gardes vinrent à Yéroushalaïm et rapportèrent aux chefs des sacrificateurs **tout ce qui s'était passé**. ¹² Puis, ils rassemblèrent les anciens et tinrent un conseil, et ils donnèrent une grande quantité d'argent² aux gardes ¹³ pour qu'ils disent *que* ses talmidim étaient venus la nuit pendant qu'ils dormaient, et l'avaient volé. ¹⁴ Et ils dirent : « Quand Pilate l'apprendra, nous ferons en sorte³ que vous soyez en sécurité ». ¹⁵ Alors, ils prirent l'argent et firent ce qu'ils leur disaient. Et ces choses sont rapportées parmi les Yéhoudim, jusqu'à ce jour.

¹⁶ Et les douze⁴ talmidim allèrent en Gelilah, sur une certaine montagne que Yéshoua leur avait indiquée. ¹⁷ Et Yéshoua leur

¹ Une salutation standard, voir Matthieu 26.49 ; 27.29.

² Ou « de l'argent ».

³ Ou « gèrerons ».

⁴ Pas onze, ce qui démontre que cet Évangile a été écrit plus tard rétrospectivement – voir Actes 1.15-22. Matthias, qui a ensuite été choisi comme douzième talmid, était « celui qui avait été avec nous tout le temps que Ha-Adon Yéshoua entra et sortait parmi nous... depuis l'immersion de Yoḥanan, jusqu'au jour où il nous a été enlevé... ». Matthias (qui est devenu le douzième talmid avant que Matthieu n'écrive son Évangile) était donc là avec les onze autres talmidim, lorsque Yéshoua leur apparut en Gelilah.

apparut là. Et quand ils le virent, ils le prièrent, mais certains d'entre eux doutèrent. ¹⁸ Et Yéshoua vint et leur dit : « מ'א יהוה » donné puissance dans les cieux et sur la terre. ¹⁹ Par conséquent, allez prêcher à tous les peuples et immergez-les dans le nom du Père et du Fils et du Rouah Ha-Qodesh,¹ et enseignez-les, et gardez tout ce que je vous ai ordonné. ²⁰ Et je serai avec vous en tout temps, jusqu'à la fin du monde.

Fini.

La lettre de [*à finaliser*]² Matityahou – un talmid et un prédicateur – est achevée.

¹ Litt. « l'Esprit mis à part », l'Esprit Saint. Dans les manuscrits hébreux des Évangiles, Rouah Ha-Qodesh est souvent employé sans déterminant, comme un nom propre.

² Il s'agit d'un mot non hébreu qui signifie peut-être « saint ».

Glossaire

- Adon** Maître ou Seigneur, en hébreu. Adon ou Ha-Adon est souvent employé à la place de Yahweh dans les citations du Tanakh (Ancien Testament).
- Andrai** André
- Avraham** Abraham
- Bar-Even** Bar-Even signifie « fils d'une pierre ». Ou « Bar-Ravan », qui signifie « fils d'un enseignant ». La signification est différente de celle du grec (qui vient de l'araméen) « Barabba(s) », qui signifie « Fils du Père ».
- Beit-Lechem** Bethléem
- Gelilah** Galilée
- El** Singulier d'Elohim. Généralement traduit par « Dieu ». À noter qu'en hébreu, le mot « chance » ou « fortune » se prononce « gad » et parfois « god » (en anglais médiéval) - voir par exemple Genèse 30.10-11 ; Josué. 11.17 ; Isaïe 65.11.
- Eloah** Même signification que El, voir note ci-dessus.
- Elohim** Forme plurielle d'Eloah, voire la note ci-dessus.
- Eliyahu** Éli
- Gei-Hinnom** Litt. « La vallée de Hinnom ». Ce mot hébreu est translittéré en grec par Gehenna, traduit à tort par « Enfer ». Ha-Gei-Hinnom désigne une vallée située juste à côté de Jérusalem en lien avec la punition à venir. Voir Matthieu 25.41-46 dans la version

www.hebrewgospels.com/francais/evangiles/matthieu:

« Et alors il dira à ceux qui sont du côté gauche... allez dans le feu de la Gei-Hinnom, qui est préparé pour Ha-Satan et ses messagers... Et ceux-ci iront dans le feu de la Gei-Hinnom, mais les justes iront dans la lumière éternelle ». Pour en savoir plus sur la définition biblique de Gei-Hinnom, voir Jérémie 7.30-33, Isaïe 30.33, 66.24, etc.

Ha-Satan Litt. « l'adversaire ». Parce qu'il est souvent employé comme nom dans les Évangiles (voir par exemple Matthieu 4.10), nous avons translittéré ce nom au lieu de le traduire, comme avec tous les autres noms.

Keipha Ou Képha : Pierre en araméen ou Cephas (translittération grecque). Un certain nombre de noms araméens ont été employés en hébreu post-exilique.

Kephar Nachum Capharnaüm

Menorah Chandelier ou ménorah

Mashiah Le Messie. Le mot hébreu *mashiah* a été traduit par *Kristos* en grec. À noter que *Kristos* doit être différencié de la connotation catholique du mot « Christ ». Littéralement, *mashiah* signifie « oint », il fait référence à celui qui est oint en tant que roi d'Israël, sacrificateur ou prophète. Lorsque le mot *machiah* est employé en tant que nom, il fait référence au Fils de Yahweh qu'Elohim a oint comme l'ultime roi d'Israël – le souverain sacrificateur et prophète venu pour partager les paroles de Yahweh au peuple d'Israël. Si quelqu'un ne lui obéit pas, YHWH lui-même retranchera cette

personne du milieu de son peuple. Voir Deutéronome 18.18-19.

Matityahou Matthieu

Miryam Marie

Mitsrayim Égypte

Mosheh Moïse

Nephesh (pl. nephashoth) Litt. « souffle », signifie « vie ». Le Nephesh renvoie à l'être, au corps d'une personne dans lequel se trouve l'âme.

Notsri Nazaréen

Perushim Pharisiens

Pèssah La Pâque

Rouah Ha-Qodesh Litt. « Esprit mis à part », Esprit Saint. Dans les manuscrits hébreux des Évangiles, Rouah Ha-Qodesh est employé sans déterminant, comme le nom propre d'une personne.

Sedom Sodome

Shabbat Septième jour de la semaine (samedi)

Shalom Litt. « plénitude », « complétude » ou « bien-être » peut aussi signifier « paix ». 'Shalom' a également été employé comme salutation.

Shelomoh Salomon

She'ol	Le séjour des morts. Pour en savoir plus sur la définition biblique de She'ol, voir : Genèse 37.35 ; Nombres 16.30-33 ; 1Samuel 2.6 ; Isaïe 14.9-15 ; Ézéchiël 31.15-25 ; Jonas 2.2[3], etc.
Talmid	(Pl. <i>talmidim</i>) Habituellement traduit par « disciples ». En hébreu, le <i>talmid</i> est un élève qui apprend de son professeur et suit son exemple.
Tanakh	« Ancien Testament ». Acronyme de « Torah, Nevi'im et Kethuvim ».
Torah	Le mot hébreu « Torah » signifie instruction. Le Créateur a donné sa Torah parfaite et éternelle (instructions) à Moshéh. Lorsque Torah est employé comme nom, il se réfère aux cinq premiers livres de la Bible (Le Pentateuque), ou par extension, à l'ensemble du Tanakh.
Tiqunim	Les Tiqunim (masculin de Taqanot) sont des « règlements », des amendements ou des « améliorations » de la Torah, créés par l'homme, qui ne font pas partie des commandements originaux de la Torah de Yahweh.
Tsaduqim	Sadducéens. Pourrait également se prononcer <i>Tsedoqim</i> ou <i>Tseduqim</i> , et signifie littéralement <i>Zadokites</i> ou « descendants de Tsadoq », c'est-à-dire Zadok, le prêtre. Voir par exemple Ézéchiël 44.15.
Tsidon	Sidon
Tsor	Tyr
Ya'aqov	Jacob
Yardein	Jourdain

Yehudah	Ou Yéhouda : Juda' ou Judée
Yehudim	Ou Yéhoudim : Juifs
Yerushalayim	Ou Yéroushalaïm : Jérusalem
Yeshayah	Isaïe
Yéshoua	Nom hébreu de Jésus. Yéshoua est l'abréviation de Yehoshua, qui signifie « Yah est le salut », voir Matthieu 1.21.
יהוה	Le manuscrit hébreu emploie le terme Ha-Shem qui signifie littéralement « Le Nom ». Aujourd'hui encore, la plupart des Juifs lisent et disent Ha-Shem quand ils voient le nom hébreu de Dieu. Nous avons remplacé Ha-Shem par le tétragramme tel qu'il apparaît dans le Tanakh. En ce qui concerne la prononciation, la seule prononciation grammaticalement possible, à partir de laquelle toutes les autres abréviations/contractions peuvent être formées, est « Yah-weh ».
Yirmeyahu	Jérémie
Yisrael	Israël
Yitschaq	Ou Yitzchak : Isaac
Yoseph	Ou Yoseph : Joseph
Yohanan	Jean
Zavdai	Zébédée
Zevulun	Zebulon